

الأدب العبرى الحديث

نماذج مختارة

د/نجلاء رأفت سالم

مدرس اللغة العبرية وآدابها

كلية الآداب-جامعة القاهرة

د/جمال عبد السميع الشاذلى

أستاذ اللغة العبرية وآدابها

كلية الآداب-جامعة القاهرة

الثقافة للنشر والتوزيع

الطبعة الثالثة-طبعة مزيدة

القاهرة - 2009

ممنوع منعاً باتاً تصوير أو طبع أو نسخ أى جزء من هذا الكتاب بدون موافقة من المؤلفين ومن يخالف ذلك يتعرض للمساءلة القانونية

الأدب العبرى الحديث

نماذج مختارة

د/نجلاء رأفت سالم

مدرس اللغة العبرية وآدابها

كلية الآداب-جامعة القاهرة

د/جمال عبد السميع الشاذلى

أستاذ اللغة العبرية وآدابها

كلية الآداب-جامعة القاهرة

الثقافة للنشر والتوزيع

الطبعة الثالثة-طبعة مزيده

القاهرة -2009

ممنوع منعاً باتاً تصوير أو طبع أو نسخ أى جزء من هذا الكتاب بدون

موافقة من المؤلفين ومن يخالف ذلك يتعرض للمساءلة القانونية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

نقدم هذا الكتاب للقارئ العربى فى الأدب العبرى الحديث ، نماذج مختارة، ويضم ترجمة لقصة " السيدة والبائع المتجول "لشمونيل يوسف عجنون"، وقصة "ساليما" -اييم هزاز"، وقصة "البدو الرحل والأفعى"لعاموس عوز"، وقصة "عش عصفور"ليهودا يعرى، وقصة "موت"لجرشون شوفمان"ومسرحية "صاحبة القصر"للينة جولدبرج"، وقصيدة "عن المذبحة"لحاييم نحمان بياليك"وقصيدة "جنازة"للينة جولدبرج"وقصيدة "خلاص"لدافيد شمعونى.

و على الله قصد السبيل

רוכל אחד יהודי היה מחזר בעיירות ובכפרים. יום אחד נודמן לשדה יער, רחוק מן היישוב. ראה בית עוֹרֵד יחיד. בא ועמד לפני הדלת והכריז על סחורתו. יצאה אדונית אחת ואמרה: מה אתה מבקש כאן יהודי? שחה ובירכה ואמר לה: שמא צריכה את דבר מדברים נאים אלו שיש ליו הוריד את קופתו מעל כתפיו והציע לה כל מיני סחורה. אמרה לה: איני צריכה לך ולסחורתך. אמר לה: הביטי וראי, שמא אף על פי כן? הרי לולאות והרי טבעות והרי מטפחות והרי סדינים וסבון ומיני תמרוקים שהשרות משתמשות בהם. נסתכלה שעה קלה בקופתו ועיקמה עיניה ממנו ואמרה: אין כאן כלום. כלך ולך. חזר והשתחוה לפניה והוציא דברים מן הקופה והציע לה ואמר: חני עיניך גברתי ואל תאמרי אין כאן כלום. שמא דבר זה רצוי לך, או שמא חפץ נאה זה ימצא חן בעיניך. בבקשה ממך גברתי הביטי וראי. כפפה עצמה כלפי קופתו ופשפשה קצת כאן וקצת כאן. רצתה חכין של ציידים. נתנה לו דמיה וחזרה לביתה. טען את קופתו על כתפיו והלך לו.

אותה שעה כבר שקעה החמה ונתעלמה ממנו הדרך. היה מהלך שעה ועוד שעה. נכנס לבין האילנות ויצא וחזר ונכנס לבין האילנות. החושך כיסה את הארץ והלבנה לא האירה בשמים. נסתכל סביביו והתחיל מתיירא. ראה אור מאיר. הלך לקראת האור והגיע אצל בית אחד. הקיש על הדלת. הציצה עליו בעלת הבית וקראה: שוב אתה כאן? מה אתה מבקש יהודי? אמר לה: משעה שפירשתי מכאן תועה אני בחשיכה ואיני מגיע ליישוב. אמרה לה: ובכן מה אתה מבקש? אמר לה: בבקשה ממך גברתי תני לי רשות ואשב לי עד שתצא הלבנה ואראה את הדרך ואלך לי. הביטה בו בעין זעומה ונתנה לו

רשות ללון ברפת ישנה שבחצרה. הניח עצמו על הקש ונתנמנם.

בלילה ירדו גשמים מרובים. כשעמד הרוכל בבוקר ראה שכל הארץ כולה בצה. ידע באותה אדונית שהיא קשה. אמר בלבו, אמסור עצמי בידי שמים ואל אבקש טובה מצרי עין. טען את קופתו על כתפיו וביקש לילך. הציצה עליו האדונית ואמרה לו, דומני שנפרץ הגג, יכול אתה לתקן שם דבר? הניח הרוכל את קופתו ואמר, הריני קופץ ועולה. נתנה לו סולם ועלה. ראש הגג. מצא רעפים שזיעזעתם הרוח. עמד והחזירם למקומם, ולא השגיח בעצמו שבגדיו גובעים מים ומנעליו כשני דליים. אמר בלבו, מה איכפת לי אם אני עומד בראש הגג או אם אני מהלך ביער, כאן גשמים וכאן גשמים, ואולי על ידי שאני עוזר לה אף היא תגמול חסד עמי ותתן לי לשהות בביתה עד שיפסיקו הגשמים.

לאחר שסידר את הרעפים וסתם את פרצת הגג וירד אמו' לה, מובטחני שמכאן ואילך לא יגיעו הגשמים לתוך הבית. אמרה לו אומן אתה, נקבה את שכרך ואתן לך. הניח ידו על לבו ואמר, חס ושלום שאקח מגברתי פרוטה, אין דרכי לקבל שכר על דבר שאינו מגוף מלאכתי, כל שכן שהגברת עשתה עמי טובה ונתנה לי ללון בביתה. הביטה בו דרך חשד, שהיתה סבורה שאומר כן כדי לייקר עצמו לפניה כדי שתתן לו שכר הרבה. לסוף אמרה, שב ואעשה לך סעודת שחרית. עמד וסחט את בגדיו, הוציא את המים ממנעליו והביט אילך ואילך. מתוך הקרנים המרובות שהיו תלחות על כתלי הבית ניכר היה שבית ציידים הוא. ואולי לא היה בית ציידים ואותן הקרנים תלויות להן לנוי, כדרך שיושבי יערות עושים, שמקשטים את בתיהם בקרני חיה.

עם שהוא עומד ומביט חזרה בעלת הבית והביאה לפניו שכר חם ומיני מזונות. שתה ואכל ושתה. לאחר שאכל ושתה אמר לה, שמא יש כאן עוד דבר שצריך תיקון? מוכן אני לעשות כל מה שהגברת פוקדת עלי. נתנה עיניה בבית ואמרה, בדוק

וראה. היה הרוכל שמח שניתנה לו רשות לישב בבית עד שיעברו. הגשמים. התחיל מתעסק ותיקן כאן דבר וכאן דבר ולא ביקש שכר. לעת ערב עמדה והתקינה לו סעודת לילה והציעה לו מטה בחדר שמוטלים שם כלים ישנים שיצאו מכלל תשמיש. הודה הרוכל לבעלת הבית שמיטיבה עמו כל כך וגשבע שלא ישכח חסדה לעולם.

למחר התחילו גשמים חדשים יורדים. הביט הרוכל לחוץ והביט בפני בעלת הבית, מי מוכן לרחם עליו תחילה. בעלת הבית יושבה מכווצת ושתקה ושעמום גדול יצא מכלי הבית. קרני החיות שבכתלים נתעטפו אדים וריח כריח בשר חי נדף מהן. אם משום שביקשה להפיג את השעמום שבלב ואם משום שנתגלגלו רחמיה עליו על אותו בחור שצריך להלך בגשמים ובבצה. אם משום זה ואם משום זה התחילה האדונית מדברת עמו. על מה דיברה ועל מה לא דיברה. על הגשמים שאינם פוסקים ועל הרוחות שמנשבות בלא הפסק ועל הדרכים שמתקלקלות והולכות ועל התבואה שעשויה להרקב וכן כל כיוצא בזה. הודה לה הרוכל בלבו על כל דיבור ודיבור, שכל דיבור ודיבור נותן לו עכבה בבית ואינו צריך לטלטל עצמו בדרכים בגשם ובקור ובסערה. ואף היא היתה מרוצה, שיש כאן נפש חיה. נטלה לה כלי סריגה ואמרה לו, שב. ישב לפניה וסיפר דברים על שרים ושרות, אדונים ואדונות, על כל מה שידע ועל כל מה שרצוי היה לה לשמוע. בין כך לכך נתקרבו זה לזה. אמר לה, גברתי יושבת גלמודה, כלום אין לה בעל או ידיד וריעז ודאי יש כאן שרים רבים ונכבדים שמבקשים קרבתה של אדונית נאה שכמותה. אמרה לו, היה לי בעל. נתאנח הרוכל ואמר, והוא מת. אמרה לו, לא כי אלא נהרג. נתאנח הרוכל על בעלה שנהרג ושאל, כיצד נהרג. אמרה לו, אם השוטרים אינם יודעים, אתה מבקש לדעת. מה איכפת לך באיזו מיחה נהרג, אם חיה רעה אכלתהו או אם נשחט בסכין. הלוא אף אתה מוכר סכינים שאפשר לשחוט בהן אדם.

ראה הרוכל שאין דעתה של האדונית לספר במעשי בעלה

ושחק. ואף היא שתקה. אחר שעה קלה חזר הרוכל ואמר, יתן
 האלקים וימצאו את רוצחי בעלך לנקום בהם נקם. אמרה
 היא, לא ימצאו אותם. לא ימצאו אותם. לא כל רוצח עשוי
 שימצאו אותו. השפיל הרוכל את עיניו ואמר, מצטער אני
 גברתי שהזכרתי לה צרתה, אילו ידעתי במה יכולני לשמח
 את לבך הייתי נותן מחצית חיי. נסתכלה בו האדונית וחייכה
 חיוך משונה, של בוז או של ריצוי, או סתם חיוך. שאדם מחייך
 לו וחבירו מפרשו לפי דרכו, ואם אדם תמים הוא הרי הוא
 מפרשו לטובת עצמו. הרוכל שאדם תמים היה פירש לו שחוס
 זה ששחקה אותה אשה לטובתו ולהנאתו. והואיל ונצטער
 על אותה אשה שלפי שנותיה ולפי מדת יוסיה ראויה היתה
 שבני אדם נאים יחזרו אחריה ראה את עצמו פתאום כאחד מהם.
 התחיל מדבר לפניה דברים שאוון של אשה בחורה אוהבת
 לשמוע. אלקים יודע מהיכן נטל רוכל פשוט זה דברים כגון
 אלו. והיא לא גערה בו ולא דחפה אותו, אדרבא נחמה היתה
 לשמוע עוד. נכנסה בו גבורה והתחיל מדבר דברי אהבה.
 ואף על פי שהיא אדונית והוא רוכל עני קיבלה את דבריו
 והראתה לו חיבה. ואף לאחר שפסקו הגשמים ונתייבשו הדרכים
 לא פירשו זה מזה.

נשתייר הרוכל אצל האדונית. לא ברפת הישנה ולא בחדר
 של כלים ישנים שיצאו מכלל תשמיש, אלא דר היה בחדרה של
 האדונית ובמטתו של בעלה היה ישן. והיא היתה משמשת
 לפניו כאילו הוא אדוניה. בכל יום התקינה לו סעודה מכל
 אשר היה לה בבית ובשדה, כל עוף טוב וכל עוף שמן. ואם
 צלתה לו בשר בחמאה לא משך ידו ממנו. בראשונה כשהיה
 רואה אותה מולקת ראש עוף היה מודעזע, אחר כך היה
 אוכל ומוצץ אפילו את העצמות. כדרך קלי עולם שבתחילה
 אין רוצים לעבור עבירה ואחר כך עושים כל עבירות שבעולם
 לתיאבון. אשה ובנים לא היו לו ולא היה לו על מי יתגעגע,
 ובכן היה דר עם אותה אדונית. פשט בגדי רוכל ולבש בגדי
 חירות ונתחבר לאנשי המקום עד שהיה כאחד מהם. האדוני

לא נתנה לו להתייגע לא בבית ולא בשדה. אדרבא הטיח על עצמה כל עבודה ופינקתו במאכלים ובמשקאות. ואם קינטרתו ביום הראתה לו חיבה בלילה. כדרך הנשים שפעמים הן כך ופעמים הן כך. כך יצא חודש ושני חדשים, עד שהתחיל שוכח שהוא רוכל עני והיא אדונית. ואף היא שכחה שהוא יהודי וכן כל כיוצא בזה.

ובכן יושבים היו כאחד בבית אחד תחת גג אחד, והוא אוכל ושותה ונהנה וישן על מטה מוצעת ואינו חסר לכאורה ולא כלום. אבל על דבר אחד היה תמיה, שכל אותם הימים לא ראה אותה לא אוכלת ולא שותה. בראשונה היה סבור שגנאי לה לסעוד עמו. משנתרגל בה ושכח שהיא אדונית והוא יהודי היה תוהה יותר ויותר.

פעם אחת אמר לה, מה זה הילני, זה כמה חדשים אני יושב עמך ואיני רואה אותך לא אוכלת ולא שותה. כלום איבוס עשית לך בתוך מעיך? אמרה לו, מה איכפת לך אם אני אוכלת ושותה אם איני אוכלת ושותה. די לך שאתה אינך חסר עמי כלום ומזונותיך מצויים בכל עת. אמר לה, אמת שאני אוכל ושותה ומזונותי מצויים יותר מבכל הימים, אף על פי כן מתאוה אני לדעת מהיכן את מתפרנסת ומהיכן את ניזונת. על שולחן אחד עמי אין את סועדת, ואף מחוץ לשולחן לא ראיתי אותך לא אוכלת ולא שותה. אפשר יש מתקיים בלא אכילה ושתייה. חייבה הילני ואמרה, מבקש אתה לדעת מה אני אוכלת ומה אני שותה. דם אנשים אני שותה ובשר אדם אני אוכלת. עם שהיא מדברת חיבקה אותו בכל כחה והניחה שפתיה על שפתיו ומצצה ואמרה, מימי לא ציירתי לי שבשרו של יהודי מתוק כל כך. נשוק אותי עורבי, נשוק אותי נשרי, נשיקותיך מתוקות מכל נשיקות שבעולם. נשק לה והרהר בלבו, דברי פיוטין הם. שדרכן של שרות לומר בשעה שהן מחבבות את בעליהן. ואף היא חזרה ונשקה לו ואמרה, יוסף בראשונה כשהראית את עצמך לפני רציתי לשסות בך את הכלבה, ועכשיו אני עצמי נושכת אותך ככלבה מטורפת.

ער שאני חשיטת שלא תצא מידי חי, הוי פגרי המתוק שלי.
כך היו מוציאים את ימיהם באהבה וחיבה ושום דבר שבעולם
לא עירבב את עסקיהם.

אבל אותו דבר היה נוקב בלבו של הרוכל. דרים הם כאחד
בבית אחד בחדר אחד ומטתה סמוכה למטתו. וכל שיש לה
נתנה בידו. חוץ מן הלחם שאינה אוכלת עמו על שולחן אחד.
עד היכן, עד שאינה טועמת כלום מכל התבשילים שהיא
מתקינה לו. מאחר שאותו דבר היה נוקב בלבו היה חוזר
ושואל. אמרה לו, כל המרכה לשאול מעמיק לו שאול. שמח
פגרי המתוק על כל מה שניתן לך ואל תשאל שאלות שאין
עליהן תשובה. הרהר היהודי בלבו, אולי באמת צדקה ממני.
מה איכפת לי אם היא אוכלת ושותה עמי אם היא אוכלת
ושותה ממקום אחר, הרי היא בריאה וסניה יסות ואיני חסר
עמה כלום. קיבל עליו לשתוק. היה יושב ונהנה משולחנה
וכן כל כיוצא בזה. לא הציק לה בשאלותיו ולא הטריד אותה
בדברים יתירים, אלא: הסיף אהבה על אהבתו, אם מחמת
שבאמת אהב אותה ואם אולי מחמת אותה חידה שאין לה
פתרון.

מי שעסקו עם נשים יודע שכל אהבה התלויה בדבר סופה
בטלה. ואפילו אדם אוהב אשה כשמשון את דלילה לסוף היא
מהתלת בו, לסוף היא מציקה לו, עד שנפשו קצרה למות. כך
אותו רוכל. אחר ימים התחילה מהתלת בו, אחר ימים התחילה
מציקה לו, אחר ימים קצרה נפשו למות. אף על פי כן לא
הניח אותה. ואף היא לא אמרה לו צא. ישב עמה עוד חודש
ועוד חודש, מתקוטטים ומתסייסים, מתסייסים ומתקוטטים ואין
הוא יודע על שום מה מתקוטטים ועל שום מה מתסייסים. אבל
מהרהר היה בלבו, הרי אנו קרובים, הרי סמוכים אנו זה אצל
זה ואין אנו זזים זה מזה ואף על פי כן איני יודע עליה היום
יותר משידעתי עליה אתמול, ולא ידעתי אתמול יותר משידעתי
עליה ביום שבאתי אצלה בראשונה וקנתה אצלי את הסכין.
כל זמן שהיו שרויים בשלום לא הרבה לשאול, ואם שאל

היתה סותמת את פיו בנשיקות. כיון שנסתלק שלומס התחיל מהרהר ומוסיף, עד שאמר לעצמו איני מניח ממנה עד שהיא מספרת לי.

לילה אחד אמר לה, פעמים הרבה שאלתי אותך על בעלך ולא אמרת לי כלום. אמרה לו, על איזה שאלתו אמר לה, וכי שני בעלים היו לך? הלוא לא הזכרת אלא את זה שנהרג. אמרה לו, מה איכפת לך אם שנים ואם שלושה. אמר לה, אם כן אני בעלך רביעי? אמרה לו, בעלי רביעי? אמר לה, הלוא מדברין יוצא כך. לא כך הילני? אמרה לו, המתן עד שאמנה את כולם. פשטה את ימינה והתחילה מונה באצבעותיה, אחד שנים שלושה ארבעה חמשה. כיון שמנתה כל האצבעות שבימינה פשטה את שמאלה והוסיפה למנות. אמר לה, והיכן הם? אמרה לו, וכי לא אמרתי לך כל המרבה לשאול מעמיק לו שאול. אמר לה, הלוא תגידי לי. טפחה על כרסה ואמרה, מקצתם אולי הם כאן. אמר לה, מה פירוש כאן? ליכסגה את עיניה וחייכה. הביטה בו שעה קלה ואמרה, ואם אומר לך כלום תבין. אם האלהים, הביטו וראו איזו פנים יש לפגר זה.

כבר משעה שהתחילה מונה באצבעותיה נסתלקה דעתו ממנה, וכל מה ששאל שאל שלא מדעת. עכשיו ניטל ממנו אף כח הדיבור. ישב ושתק. אמרה לו, חביבי שלי מאמין אתה באלהים? נתאנח ואמר, כלום אפשר שלא להאמין באלהים? אמרה לו, לא יהודי אתה? נתאנח ואמר, כן, יהודי אני. אמרה לו, הרי היהודים אינם מאמינים באלהים, שאילו האמינו בו לא היו רוצחים אותו. אבל אם אתה מאמין באלהים התפלל עליך שלא יהא סופך כסופם. — כסופם של מי? — כסופם של אותם ששאלת עליהם. — של בעליך? — של בעלי. — מה היה סופם? ענתה הילני ואמרה לו, אם אין אתה מבין, אין כדאי לדבר עמך. עם שהיא מדברת נסתכלה בגרונו ועיניה הכחולות הבהיקו כלהב של סכין חדשה. הביט בה ונודעזע. אף היא הביטה בו ואמרה, מפני מה החוורת פנים? משמש בפניו ואמר, פני החוירת אמרה לו, ושעויות ראשך עמדו כזיפים של חזיר.

משמש בראשו ואמר, שערותי עמדו אמרה לו, ונימי זקנך נעשו קליפין קליפין כשל אות. פוי, כמה מכווערים סניהם של פחדנים. רקקה בסניו והלכה לה. עם שהיא הולכת החזירה פניה כנגדו ואמרה לו, שמור את הפיקה שבגרגרתך. אם האלהים הרי היא מרטטת כאילו רואה היא את הסכין. אל תחושי חביבתי, עדיין איני גושכת בך.

גשתייר הרוכל יושב. פעם היה ממשמש בסניו ופעם היה ממשמש בזקנו. שערות ראשו כבר גינחו והיו מונחות להן כבתחילה חלק כאן וחלק כאן ושביל עובר באמצע והוא צונן כאילו הניחו עליו קדח. מן החדר השני נשמע קול פסיעותיה של הילג. אותה שעה לא אהב אותה ולא שנא אותה. איבריו התחילו דוממים, כאילו אברו כח שליטתם. כנגדם התחילו מחשבותיו מתגברות והולכות. אמר לעצמו, אעמוד ואטול קופתי ואלך לי. כיון שביקש לילך נתרשלו איבריו יותר. שוב נשמע קול רגליה של הילג. כיון שדממו רגליה נשמע קול נקישת כלים וריח של חבשיל. התחיל הרוכל חוזר ומהרהר, עלי להסתלק ולילך מכאן, אם לא עכשיו הרי למחר בבוקר. כמה היה שמח ביום שניתנה לו לינת לילה ברפת הישנה, עכשיו אפילו המסה המוצעת לו צווחת טול רגליך וברח לך. אותה שעה כבר החשיך היום. הסכים בעל כרחו לעשות את הלילה בבית הזה, אבל לא בחדר אשתו במטת בעליה שנהרגו, אלא ברפת הישנה או בחדר אחר עד שיאיר היום וילך לו.

נכנסה הילג ואמרה, דומה אתה כאילו כבר בלעתך. נטלחו בזרועו והביאתו לחדר האוכל והושיבתו אצל השולחן ואמרה לו, אכול. הגביה עיניו ונסתכל בה. חזרה ואמרה, אכול. נטל פרוסה ובלעה כמות שהיא. אמרה הילג, רואה אני שצריכין ללעוס לך את הפת. גיער ידיו מן הפת ועמד לילך. אמרה הילג, המתן ואלך עמך. לבשה אדרת כבשים ויצתה עמו.

בדרך לא דיברו לא דברים טובים ולא דברים רעים, אלא דברים סתם, כבני אדם קנוטים שרוצים להסיח דעתם מעצמם. עם שהם מהלכים סגעו בצורה של אבן. עמדה הילג ועשתה

סימן של צלב על לבה ועמדה והתפללה תפילה קצרה. אחר כך נטלתו ליוסף בזרועו וחזרה עמו לביתם.

בלילה ננער יוסף משנתו בבהלה וצעק צעקה גדולה. דומה היה עליו שתקעו סכין בלבו, ולא בלבו אלא באותה צורה של אבן, ולא בצורה של אבן, אלא בצורה אחרת עשויה קרח, שעושין הנוצרים בימי אידיהם על הנהר. ואף על פי שלא פגעה בו הסכין אף על פי כן היה חושש בלבו. טלטל עצמו ונתאנת. אחזתו שינה ונתנמנם. שמע קול קשקוש וראה שהכלבה פורקת מעליה את השלשלת שבצוארה. עצם את עיניו ולא השגיח בה. קפצה ובאה. נעצה שיניה בגרונו. התחיל גרונו שותת והיא לוקקת את דמו. צעק צעקה גדולה וטלטל אילך ואילך. נינערה הילני וצווחה, מה אתה מרעיש את הבית ואין אתה נותן לי לישון. צימצם עצמו בתוך כריו וכסתותיו והיה מוטל בלא זיע עד שהאיר היום.

בבוקר אמר לה יוסף להילני, הבטלתי אותך משנתך. אמרה הילני, איני יודעת מה אתה סת. אמר לה, הלוא צעקת עלי שאיני מניח לך לישון. אמרה הילני, אני צעקתי? אמר יוסף, אם כן מתוך שנתך דיברת. החווירו פניה ושאלה, מה דברים דיברתי?

בלילה העביר את כלי מטתו לאותו חדר שמוטלים שם הכלים הישנים שיצאו מכלל תשמיש. ראתה הילני ולא אמרה כלום. כשהגיעה שעת שינה אמר לה, שנתי אינה טובה עלי ואני מתהפך על משכבי והריני מתיירא שמא אני מבטיל אותך משנתך, על כן העברתי את מטתי לחדר אחר. נענעה לו הילני ראשה דרך הסכמה ואמרה, כל מה שיפה לך עשה. אמר יוסף, כן עשיתי. אמרה הילני, אם כן הרי טוב.

מכאן ואילך לא דיברו ולא כלום. יוסף שכח שהוא אינו אלא אורח והיה נהג כדרכו. בכל יום ביקש לעזוב את ביתה, להניח את טובותיה. עבר יום, יצא שבוע והוא לא עזב את ביתה. ואף היא לא אמרה לו צא.

לילה אחד ישב לסעוד. הביאה לו הילני את התבשיל. עלה

ריח פיה כריח אדם רעב. עיקם את פיו. הרגישה בדבר ואמרה לה, מפני מה אתה מעקם את פיך אמר הוא, לא עיקמתי את פי. חייכה תיוך משונה ואמרה, שמא ריח פי עלה לפניך. אמר הוא, קחי פרוסה ואכלי. אמרה היא, אל תחוש לי, אני לא ארעב. ושוב נראה על פניה תיוך משונה, קשה מן הראשון.

אחר שאכל ושתה סירש לחדרו והציע לו את מטתו. עלה בדעתו פתאום לקרות קריאת שמע. מאחר שפסל יראתם תלוי על הקיר עמד ויצא לקרות את שמע בחוץ.

הלילה ליל חורף היה. הארץ היתה מלאה שלגים והשמים היו קרושים ועכורים. הביט לשמים ולא ראה שביב אור, הביט לארץ ולא מצא את רגליו. ראה את עצמו פתאום כאילו הוא שבוי בשדה יער בין שלג זה שמתכסה בשלג חדש. ואף הוא עצמו מתכסה והולך. עקר את רגליו והתחיל רץ. פגע בצורה של אבן שעמדה בשלג. אבי שבשמים, צעק יוסף, כמה נתרחקתי. אם איני חוזר מיד הריני אבוד, הביט אילך ואילך עד שהכיר את הרוחות. כיוון לבו כנגד אותו הבית והלך לשם.

מנוחת השקט היתה שרויה. לא נשמע אלא קול עמעום כקול השלג היורד על תלי השלג. ומתוך אותו הקול עלה קול רגליו כשהן שוקעות בשלג ומתייגעות לצאת. כתפיו כבדו מאוד, כאילו טוען את קופתו הכבדה. אחר שעה קטנה הגיע אצל ביתו.

הבית שרוי היה באפלה. כל אור לא האיר את חדריו. היא ישנה, לחש יוסף ועמד, שיניו דבקו אלו באלו מתוך שנאה. עצם את עיניו ונכנס לחדרו.

בכניסתו נדמה היה לו שהילני בחדר. כבש שנאתו ממנה. נזדרז ופשט את בגדיו והתחיל ממשמש בכרים ובכסתות. לחש וקרא, הילני ולא נענה. חזר וקרא ולא נענה. עמד והדליק את הנר. ראה את כלי מטתו שהם מלאים חורים. מה כאן מה כאן הרי כשיצא מחדרו היו שלמים ועכשיו הם מלאים חורים. אין ספק שחורים אלו בידי אדם נעשו, אלא מה

טעם נעשח נסתכל וראה קורט דם. נסתכל בדם והיה חמיה.
ביני ביני שמע קול אנחה. הביט וראה את הילני כשהיא
מושלכת על הקרקע וסכין בידה. זו הסכין שקנתה אצלו
ביום שבא לכאן. הוציא את הסכין מידה והרים אותה מן
הקרקע והשכיבה על מטתו. פתחה הילני את עיניה והביטה
בו. עט שהיא מביטה בו פתחה את ליה עד שהבהיקו שיניה.
שאל יוסף את הילני, מבקשת את לומר משהו. ולא אמרה ולא
כלום. הרכין עצמו כנגדה. נזקפה בבת ראש ונעצה את שיניה
בגרונו והתחילה נושכת ומוצצת. לסוף דחפה אותו וצווחה.
פוי מה קר אתה. דמך לא דם. אלא מי קרת.
טיפל הרוכל באדונית יום ושני ימים ועוד יום. חבש את
פצעיה. שבלילה שנכנסה לשחוס אותו פצעה את עצמה. אף
הוא התקין לה תבשיל. אבל כל מאכל שנטלה לתוך פיה
הקיאה. שכבר שכחה תורת המאכל שבני אדם אוכלים. הואיל
והיתה למודה לאכור בשר בעליה ששוחטתם ואוכלתם ושותה
את דמם. כדרך שביקשה לעשות לו.
ביום החמישי הוציאה את נפשה ומתה. הלך יוסף לבקש כומר
ולא מצא. עשה לה ארון ותכריכים וחפר בשלג לקברה.
מאחר שכל הארץ קרושה היתה לא עלה בידו לכרות לה קבר.
נטל את גבלתה וטמנה בארון ועלה על ראש הגג וטמן את
הארון בשלג. הריחו העופות בגבלתה. באו וניקרו בארון
ושיברוהו וחילקו ביניהם גבלתה של האדונית. ואותו רוכל
נטל את קופתו וחיזר ממקום למקום וחיזר והכריז על סחורתו.

السيدة والبائع المتجول

" شموئيل يوسف عجنون "

كان أحد الباعة الجائلين اليهود يطوف فى البلدان والقرى . وذات يوم جاء بالصدفة إلى غابة، بعيداً عن منطقة الاستيطان اليهودى فرأى بيتاً بمفرده فجاء ووقف أمام الباب وأعلن عن بضاعته . وخرجت إحدى السيدات وقالت ماذا يطلب من هنا أيها اليهودى ؟ فتوجه نحوها وقال لها عسى أن تحتاجى شيئاً من هذه الأشياء الجميلة التى توجد معى ؟ وأنزل خزانته من على كتفيه ، وعرض أمامها كل أنواع البضاعة . فقالت له إننى لا أريدك ، ولا أريد بضاعتك . فقال لها انظرى وشاهدى عسى أن يعجبك شيئاً على رغم من ذلك ؟ فها هى عرى ، وها هى خواتم ، وها هى مناديل ، وها هى ملاءات سرير ، وصابون ، وأنواع من العطور تستخدمها الوزيرات . نظرت فترة قصيرة لخزائنه ، وشاحت بعينيهما عنه ، وقالت لا أريد شيئاً من هنا . هلم وارحل . فعاد وانحنى أمامها ، وأخرج أشياء من الخزانة ، وعرضها لها ، وقال انظرى ياسيدتى ، ولا تقولى لا أريد شيئاً من هان . عسى أن تقبلى هذا الشئ ، أو عسى أن ينال هذا المتاع إعجابك . من فضلك ياسيدتى انظرى وشاهدى . انحنى

صوب خزانته وبحث قليلاً هنا ، وقليلاً هنا فرأت سكينة صيادين . فأعطته ثمنها ، وعادت لمنزلها . وحمل خزانته على كتفيه ، وذهب لحال سبيله .

وفى الوقت نفسه كانت الشمس قد غربت بالفعل ، وقد ضل الطريق . وكان يسير ساعة تلو ساعة . ودخل بين الأشجار وخرج وعاد ، ودخل بين الأشجار . وقد غطى الظلام الأرض ، ولم يظهر ضوء القمر فى السماء . فنظر حوله ، وبدأ يشعر بالخوف . ورأى نوراً يضى . وذهب صوب الضوء ، ووصل إلى أحد المنازل . وطرق على الباب . فنظرت إليه صاحبة المنزل ، وصاحت أنه هنا مرة ثانية ؟ ماذا تريد أيها اليهودى ؟ فقال لها منذ أن ابتعدت من هنا ، وأنا أضل الطريق فى الظلمة ، ولا أستطيع أن أصل إلى منطقة الاستيطان اليهودى . فقالت له ، ولهذا ماذا تريد ؟ فقال لها من فضلك يا سيدتى اسمحى لى بأن أمكث حتى تشرق الشمس ، وأرى الطريق ، وأذهب إلى حال سبيلى فنظرت إليه بعين غاضبة ، وسمحت له بأن ينام فى حظيرة قديمة فى فنائها . فألقى بنفسه على القش ونام نوماً خفيفاً .

وفى المساء تساقطت أمطار كثيرة . وعندما وقف البائع المتجول فى الصباح رأى أن كل الأرض طين . وعرف أن تلك السيدة قاسية . فقال فى نفسه سأسلم نفسى للخالق ، ولن أطلب

إحساناً من البخلاء . وحمل خزانته على كتفيه ، وطلب الرحيل . نظرت إليه السيدة وقالت له يبدو أن السقف قد حدثت به ثغرة ، فهل تستطيع أن تصلح شيئاً ؟ فوضع البائع المتجول خزانته وقال هأنذا أقفز وأصعد . وأعطته سلماً ، وصعد أعلى السقف . فوجد القراميد التي حركتها الريح فوقف وأعادها إلى مكانها ، ولم يعتن بنفسه حيث أن المياه تتساقط من ملابسه ، وحذاءه كدلوين . وقال في نفسه لن يعنيني إذا كنت أقف أعلى السقف ، أو أننى أتجول فى الغابة ، فهنا أمطار ، وهنا أمطار ، وربما تحسن إلى عندما أساعدها وتسمح لى بأن أمكث فى منزلها حتى تتوقف الأمطار .

وبعد أن نظم القراميد ، وأغلق فتحة السقف ، ويزل قال لها إننى واثق أننى من الآن فصاعداً لن تصل الأمطار إلى داخل المنزل . فقالت له أنت ذو مهنة ، سنحدد أجرك وسأعطيـه لك . فوضع يده على قلبه وقال حاشا لله أن آخذ من سيدتى بروطا ^(١) ، فليس أسلوبى أن أحصل على أجر مقابل شئ ليس من صميم عملى ، فضلاً عن أن السيدة فعلت معى معروفأ ، وسمحت لى بأن أنام فى منزلها . فنظرت إليه فى ريبة ؛ لأنها

^(١) بروطا : واحد من ألف من الليرة ، وهى الآن معدومة من التداول .
(واحد على ألف من الجنية المصرى) . (المترجمة) .

كانت تعتقد أنه سيقول نعم ؛ لكى يوقر نفسه أمامها حتى تعطيه
أجراً كبيراً . وقالت فى النهاية عد ، وساعد لك وجبة الإفطار .
ووقف وعصر ثيابه ، وأخرج المياه من حذائه ، ونظر هنا
وهناك . وكان واضحاً من خلال القرون الكثيرة التى كانت
معلقة على جدران المنزل أنه منزل صيادين . وربما إذا لم يكن
منزل صيادين ، وربما كانت هذه القرون معلقة للزينة كعادة
قاطنى الغابات الذى يزينون منازلهم بقرون الحيوان .

وبينما كان يقف وينظر ، عادت صاحبة المنزل وأحضرت
أمامه مشروباً روحياً ساخناً ، وأنواعاً من الطعام . فشرب وأكل
وشرب . وبعد أن أكل وشرب قال لها عسى أن يوجد هنا أيضاً
شئ فى حاجة إلى إصلاح ؟ فإننى مستعد لأن أفعل كل ماتأمرنى
به سيدتى . نظرت إلى المنزل وقالت ، تفحص وشاهد . وكان
البائع المتجول سعيداً ؛ لأنها سمحت له بأن يبقى فى المنزل ؛
حتى تتوقف الأمطار . وبدأ ينشغل ويصلح شيئاً هنا ، وشيئاً
هنا ، ولم يطلب أجراً . وفى المساء وقفت وأعدت له وجبة
العشاء ، وهيات له سريراً فى الحجرة التى يضعون فيها الأمتعة
القديمة التى لم تستعمل بعد . وشكر البائع المتجول صاحبة
المنزل التى أحسنت إليه جداً ، وأقسم أنه لن ينسى جميل صنعها
للأبد .

وفى الغد بدأت أمطار جديدة تتساقط . ونظر البائع المتجول إلى الخارج ، وحملق فى وجه صاحبة المنزل ، فمن يستطيع أن يشفق عليه فى البداية . وجلست صاحبة المنزل منكشمة وصامتة ، وملل كبير خرج من كل المنزل . وغطى البخار قرون الحيوان التى فى الجدران ، وانبعثت منها رائحة تشبه رائحة لحم طازج . ربما لأنها أرادت أن تقلل المال الذى فى القلب أو أن رحمتها غطت ذلك الشاب الذى كان يجب عليه أن يسير فى الأمطار وفى الطين . وسواء كان بسبب ذلك أم بسبب ذاك فإن السيدة بدأت تتحدث معه . علام تحدثت ، وعلام لم تتحدث ، على الأمطار التى لم تتوقف وعلى الرياح التى تهب بلا توقف ، وعلى الطرق التى أتلقت ومازاللت ، وعلى المحصول الذى سيصاب بالغضب ، وعلى ما شابه ذلك . وشكرها البائع المتجول من أعماق قلبه على أى حديث ، لأن كل حديث يعطيه تأجيلاً فى المنزل ، ولم ينبغ عليه أن يرحل فى الطرق ، وفى المطر ، وفى البرد ، وفى العاصفة . وحتى هى كانت مسرورة لأنه يوجد هنا روح حية . أخذت أدوات الحياكة ، وقالت له اجلس . فجلس أمامها وقص موضوعات عن الوزراء والوزيرات ، والسادة والسيدات ، عن كل ما عرفه ، وعن كل ما كانت فى حاجة إليه لأن تسمعه . وأثناء ذلك اقترب كل منهما من الآخر . وقال لها هل سيدتى تقطن وحيدة ، ليس لديها أى

صديق ؟ بالتأكيد يوجد هنا وزراء كثيرون محترمون يرغبون
الاقتراب من سيدة جميلة مثلك . وقالت له كان لى زوج . وتنهّد
البائع المتجول وقال ومات . فقالت له ، بل قُتل . وتنهّد البائع
المتجول على زوجها الذى قُتل وسأل كيف قُتل . فقالت له إن
الشرطة لا تعرف ، وأنت تريد أن تعرف . وماذا يعنّيك بأى
طريقة قُتل ، وإذا كان حيوان مفترس قد أكله أو تم ذبحه
بسكين . الست أنت بائع سكاكين ، وتستطيع أن تذبح بها إنساناً .
ورأى البائع المتجول أن السيدة لا تريد أن تتحدث عن
أعمال زوجها ، وصمت . وحتى هى أيضاً التزمت الصمت .
وبعد قليل من الوقت عاد البائع المتجول وقال ، سيشاء الإله
وسيجدون قتلة زوجك ، لينتقموا منهم أشد انتقام . وقالت لن
يجدوهم ، لن يجدوهم . ليس من الضروري أن يجدوا كل قاتل .
غض البائع المتجول عينيه وقال ، آسف ياسيدتى لأننى ذكرت
بمشكلتك ، ولو عرفت بماذا أستطيع أن أسعد قلبك كنت أعطيك
نصف عمرى . نظرت إليه السيدة وابتسمت ابتسامة غريبة ،
ابتسامة احتقار أو رضا ، أو مجرد ابتسامة يبتسمها إنسان
ويفسرها صديقه وفق طريقته ، وإذا كان إنساناً ساذجاً سيفسرها
لمصلحته . والبائع المتجول الذى كان إنساناً ساذجاً فسر الضحكة
التي ضحكتها المرأة لمصلحته ، وفائدته . ووافق وتأسف على
تلك المرأة ، والتي حسب عمرها ، ووفق قدر جمالها مهياة لأن

يلهث وراءها الأشخاص ، ورأى نفسه فجأة واحداً منهم . وبدأ يتحدث أمامها بموضوعات تحب أن تسمعها امرأة شابة . والإله يعرف من أين جاء بائع متجول بسيط بموضوعات كهذه . ولم تنهره ولم تصده ، وعلى العكس كانت مرتاحة لسماع المزيد . وتملكته الشجاعة ، وبدأ يتحدث كلمات حب . وعلى الرغم من أنها سيدة ، وهو بائع متجول فقير فإنها وافقت على كلامه ، وأظهرت له حبا . وحتى بعد أن توقفت الأمطار ، وجفت انطرق لم يفترقا .

وبقى البائع المتجول لدى السيدة . ولكن ليس فى الحظيرة القديمة ، ولا فى حجرة الأدوات القديمة غير المستخدمة ، بل قطن فى حجرة السيدة ، وكان ينام فى سرير زوجها ، وكان أمامها كسيدها . وأعدت له كل يوم وجبة من كل ما كان فى حوزتها فى المنزل وفى الحقل ، كل طير طيب ، وكل طير ثمين . وإذا شوت له لحماً بالسمن أكله حتى الثمالة . وفى بادئ الأمر عندما كان يراها تقطع رأس الطير كان ينفزع ، وبعد ذلك كان يأكل وحتى العظام كان يلعبها ، كعادة بسطاء العالم الذين لا يريدون أن يرتكبوا مخالفة ، وبعد ذلك يرتكبون جميع الأخطاء فى العالم من أجل الشهية . ولم يكن متزوجاً ، ولم يكن لديه أبناء ، ولم يكن لديه من يشاق إليه . وهكذا كان يقطن مع تلك السيدة . وخلع ثياب البائع المتجول ، ولبس ثياب الحرية ،

وارتبط بأهل المكان حتى بات واحداً منهم ، ولم تسبب له السيدة إرهاباً في المنزل أو في الحقل ، على العكس ألقت على عاتقها كل العمل ، ودلته بأطعمة ومشروبات ، وإذا شاكسته نهائياً أظهرت له حياءً في المساء كعادة النساء اللاتي يتصرفن أحياناً هكذا ، وفي أحيان أخرى هكذا . وهكذا مر شهر ، وشهران حتى بدأ ينسى أنه بائع متجول فقير ، وهي سيدة . وحتى هي نسيت أنه يهودى ، وكل ما شابه ذلك .

وهكذا كانا يقطنان كشخص واحد في منزل واحد وتحت سقف واحد ، وهو يأكل ويشرب ويتمتع وينام على سرير مهيا ، ولم ينقصه شئ مطلقاً . ولكن كان مندهشاً لشيء واحد ، وهو أنها طيلة تلك الأيام لم يرها تأكل أو تشرب . وكان يعتقد في البداية أنه من العار عليها أن تتناول الطعام معه . وعندما تعود عليها ونسى أنها سيدة ، وهو يهودى كان مندهشاً أكثر .

وذات مرة قال لها ما هذا ياهيلنى ، منذ عدة شهور وأنا أقطن معك ، ولم أرك تأكلين أو تشربين . فهل تسببت لك فى تخمة فى أمعائك ؟ فالت له ماذا يعنك إذا كنت أتناول الطعام وأشرب ، أو لا أتناول الطعام ولا أشرب ، ويكفيك أنه لا ينقصك شئ ، وطعامك موجود فى أى وقت . فقال لها بالفعل إننى أتناول الطعام وأشرب ، وطعامى موجود بكثرة طيلة الأيام ، ولكننى على الرغم من هذا مشتاق لأن أعرف من أين تعيشين ، ومن

أين تأكلين . فأنت لا تأكلين معى على منضدة واحدة ، وحتى لم أرك. تأكلين وتشربين بعيدا عن المنضدة ، فربما يوجد من يعيش بلا طعام وشراب . ابتسمت هيلنى وقالت أنت تريد أن تعرف ماذا أنا أتناول ، وماذا أنا أشرب ، اننى أشرب دم الرجال ، وأتناول لحم الرجال . وبينما كانت تتحدث احتضنته بكل قوتها وقبلته وقالت ، طيلة حياتى لم أتصور أن لحم يهودى جميل لهذه الدرجة . قبلنى ، فقبلها وفكر بينه وبين نفسه ، إنها كانت كلمات شعر تقولها عادة الوزيرات أثناء حبهن لأزواجهن . وعادت وقبلته وقالت له عندما رأيته لأول مرة أمامى أردت أن أحرص الكلب عليك ، والآن أنا أريد ... (١) ككلبة مجنونة حتى أننى أخاف ألا تخرج حيا من يدى آه على جنتى الجميلة . وهكذا كانا يقضيان أيامهم بالحب والعشق ولم يشوش عليهما شئ فى العالم .

ولكن الشئ نفسه كان يلح على قلب البائع المتجول . كانا يقطنان كشخص واحد فى بيت واحد ، وفى حجرة واحدة ، وسريرها مجاور لسريره وأعطته كل ما معها ماعدا الخبز الذى لا تأكله معه على منضدة واحدة . حتى أنها لم تتذوق شيئا من

(١) تم حذف بعض الكلمات من الترجمة عمداً ؛ لأنها لا تتفق مع ديننا وسلوكياتنا الاجتماعية . (الترجمة) .

كل الأطعمة المطبوخة التي كانت تعدّها له . ونظراً لأن هذا الأمر كان يلح على قلبه فكان يعود ويسأل . فقالت له من يكثر السؤال يزيد هاويته عمقاً . أنت سعيد بجسدى الجميل وعلى كل ما أعطيتك لك و لا تسأل أسئلة ليس لها إجابات . وفكر اليهودى بينه وبين نفسه ، ربما كان أكثر صدقاً منى . وماذا يعنينى إذا كانت تأكل وتشرب معى أو تأكل وتشرب فى مكان آخر ، أليست بصحة جيدة ووجهها جميل ، ولا ينقصنى عنها شئ وأخذ على عاتقه أن يصمت . وكان يجلس ويتمتع بمنضدتها وكل ما شابه ذلك . ولم يضايقها بأسئلته ، ولم يزعجها بموضوعات لا فائدة منها . بل أضاف حباً على حبه ، ربما كان لأنه أحبها أو ربما أنه يوجد لديها لغز بلا حل .

إن من يعمل مع النساء يعرف أن كل حب نهايته الضياع وحتى الرجل يحب امرأة كحب شمشون لدليلة ، فى النهاية تسخر منه ، وتسبب له مشاكل فى النهاية حتى أنه كره حياته . على الرغم من أنها لم تتركه . ولم تقل حتى أخرج . وقطن معها شهراً تلو شهر يتشاجران ويتصالحان ، ويتشاجران ، وهو لا يدرى على أى شئ يتشاجران ، وعلى أى شئ يتصالحان . ولكنه كان يفكر بينه وبين نفسه ألسنا قريبين ، ألسنا متجاورين ، ولم يتحركا بعيداً عن بعض ، وعلى الرغم من ذلك ، فلا أعرف عنها اليوم أكثر مما عرفتة عنها أمس ، ولم أعرف أمس أكثر

مما عرفت عنها يوم قدومى إليها فى البداية واشترت منى سكيناً
وكانا يعيشان طيلة الوقت فى سلام ، ولم يكتر من السؤال ، وإذا
سأل كانت تغلق فمه .. ونظراً لأن سلامهم قد تلاشى ، فقد بدأ
يفكر ويضيف حتى قال لنفسه لن أتركها حتى تخيرنى .

وذات ليلة قال لها ، لقد سألتك مرات كثيرة عن زوجك ،
ولم تقولى لى شيئاً . فقالت له علام سألت ؟ فقالت له ماذا يعنيك
إذا كنت قد تزوجت مرتين أو ثلاث مرات . فقال لها ، ألم يظهر
هذا من كلامك . أليس هكذا ياهلىنى ، فقالت له انتظر حتى
أعدهم جميعاً . مدت يدها اليمنى وبدأت تحصى على أصابعها ،
واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، خمسة . ونظراً لأنها أحصت كل
أصابعها التى فى يدها اليمنى ، فقد مدت يدها اليسرى ،
واستمرت فى الإحصاء . فقال لها وأين هم ؟ فقالت له ألم أقل
لك إن من يكتر من الأسئلة يعمق من هاويته . فقال لها أخبرينى
حقاً . وطرقت على كرشها وقالت بعضهم ربما هنا . فقال لها ما
معنى هنا ؟ فنظرت إليه شذراً ، وابتسمت . ونظرت إليه وقتاً
قصيراً وقالت وإذا قلت لك شيئاً ستفهم . وإذا نظر الإله وشاهد
أى وجه لهذه الجثة .

وبالفعل منذ أن بدأت تحصى بأصابعها ، فقد صوابه وكلما
تساعل كان يتساعل بدون وعى . والآن فقد حتى القدرة على
الحديث . وجلس وصمت . وقالت له هل تؤمن يا حبيبى بالإله ؟

وتتهد وقال هل من الممكن ألا تؤمن بالإله ؟ فقالت له ألسنت
يهودياً ؟ فتتهد وقال نعم أنا يهودى . فقالت له أليس اليهود لا
يؤمنون بالإله ، لأنهم لو آمنوا به ما كانوا قد قتلونا . ولكن إذا
كنت تؤمن بالإله صلى عليك ؛ حتى لا تكون نهايتك مثل نهايتهم
— نهاية من ؟ — نهاية من سألت عنهم — أزواجك ؟ — أزواجى
— ماذا كانت نهايتهم ؟ وأجابت هيلنى وقالت له إذا لم تفهم ،
فليس من المناسب أن أتحدث معك . وبينما كانت تتحدث نظرت
إلى رقبتة ولمعت عيناها الزرقاوتان كحد سكين جديد . ونظر
إليها وامتلاً رعباً . وحتى هى أيضاً نظرت إليه وقالت لماذا
أصبح وجهك شاحباً ؟ ويتلمس وجهه ويقول وجهى أصبح
شاحباً ؟ فقالت له وشعر رأسك وقف كشعر خنزير . فتلمس
رأسه وقال هل وقف شعرى ؟ فقالت له وشعر ذقنك أصبح
مكشوطاً مثل الأوز . كم هو قبيح وجه الجبناء . وبصقت فى
وجهه وذهبت لحال سبيلها . وبينما كان يسير أعادت وجهها
صوبه وقالت له حافظ على الرجفة التى فى حنجرتك — إذا كان
الإله ، هاهى ترتجف كما لو كانت ترى السكين . لا تشعرى
ياحبيبتى ، فلم أعد الدعك.

بقى البائع المتجول جالساً تارة كان يتلمس وجهه ، وتارة
أخرى كان يتلمس ذقنه . وهذا شعر رأسه ، وكان موضوعاً
كما كان فى البداية جزءاً هنا وجزءاً هنا ، وطريق يمر فى

المنتصف ، وهو يشعر بالبرودة كما لو كانوا قد وضعوا عليه ثلجاً . وتسمع خطوات هيلنى من الحجرة الثانية . ولم يحبها ولم يكرهها فى ذلك الوقت .

وبدأت أعضاؤه تصمت كما لو كان قد فقد السيطرة عليها . وفى مقابل ذلك بدأت أفكاره تتزايد . وقال لنفسه سأقف وسأحمل خزانتي وسأذهب لحال سبيلى . ونظراً لأنه أراد أن يذهب ، فقد أصيبت أعضاؤه بمزيد من الكسل . ومرة ثانية يسمع صوت هيلنى . ونظراً لأن أقدامها قد صمتت ، فقد سمع صوت طرق الأدوات ورائحة طبيخ . وبدأ البائع المتجول يعود ويفكر ، يجب على أن أرحل وأذهب من هنا ، وإذا لم يكن الآن ، فسيكون فى صبيحة الغد . وكم كان سعيداً عندما سمحت له لينام ليلة فى الحظيرة القديمة . ولأن السرير المعد له يصرخ من يبعد أقدامك ويهرب منك . وفى ذلك الوقت أرخى الليل سدوله . ووافق رغماً عنه أن يقضى تلك الليلة فى هذا المنزل ، ولكن ليس فى حجرة زوجته وفى سرير أزواجها الذين قتلوا . بل فى الحظيرة القديمة أو فى حجرة أخرى حتى يتبين الخيط الأبيض من الخيط الأسود ويذهب لحال سبيله .

دخلت هيلنى وقالت يبدو لى كأننى استوعبتك وأمسكت بذراعه وجاءت به إلى غرفة الطعام ، وأجلسته بجوار المنضدة وقالت له تناول الطعام . فرفع عينيه ونظر إليها . وعادت وقالت

تتاول الطعام . أخذت كسرة خبز وبلعت جزءاً منها . وقالت هيلنى ها أنت ترى أنه يجب أن تتذوق كسرة الخبز من أجلك . حرك يديه من كسرة الخبز وهم بالرحيل . وقالت هيلنى انتظر وسأذهب معك . وارتدت جلد كبش وخرجت معه .

ولم يتحدثا فى الطريق لا بالخير ، ولا بالشر ، بل مجرد موضوعات كأشخاص غاضبين ويريدون من تلقاء أنفسهم أن يشغلوا أنفسهم . وبينما كانا يسيران قابلا صورة حجر . ووقفت هيلنى ورسمت صورة صليب على وسطه ووقفت وصلت صلاة قصيرة . وبعد ذلك أمسكت يوسف من ذراعه وعادت به إلى المنزل .

وفى الليل استيقظ يوسف من نومه فى فزع وصرخ صرخة مدوية . وكان يبدو له أنهم غرسوا سكيناً فى قلبه ، وليس فى قلبه ، بل فى وسط صورة ذلك الحجر نفسه ، بل ليس فى صورة حجر ، بل فى صورة أخرى مصنوعة من الثلج الذى يصنعه المسيحيون فى أيام بخار النهر . وعلى الرغم من أنه لم يصبه سكين وعلى الرغم من ذلك كان خائفاً من أعماق قلبه . وانتقل وتنهّد . وغلبه النوم فنام قليلاً . وسمع صوت طنين ، ورأى أن الكلبة ذرعت السلسلة من على رقبتها . وأغلق عينيه ، ولم يعتن بها . وقفزت وجاءت ، وغرست أسنانه فى حنجرته . وبدأت حنجرته تتزف دماً ، والكلبة تلعق دمه . فصرخ صرخة

مدوية وتحرك هنا وهناك . فتحركت هيلنى وصرخت لماذا تحدث ضوضاء فى المنزل ولا تعطنى فرصة للنوم . وانكمش فى داخل وسادته ولحافه ، وكان ملقى بلا رجفة حتى أشرق النهار .

وفى الصباح قالت هيلنى ليوسف لم أسمح لك بالنوم . قالت هيلنى أنت لا لا تعرف ماذا تقول . فقال لها ألم تصرخى على ، لأننى لم أسمح لك بالنوم . قالت هيلنى هل صرخت ؟ فقال يوسف وإذا كان كذلك فأنت تحدثت أثناء نومك . وشحب وجهها وسألت بأى كلمات تحدثت ؟ .

وفى الليل نقل أدوات سريره إلى الحجرة نفسها التى يضعون فيها الأنية القديمة التى لم تستخدم بعد . ورأت هيلنى ولم تقل شيئاً . وعندما حان وقت النوم قال لها ، النوم لا يحلو لى ، وأنا أتقلب على مضجعى ، وها أنا خائف حتى لا أقلق نومك ، وبناء على هذا نقلت سريرى إلى حجرة أخرى . وحركت هيلنى له رأسها بالموافقة ، وقالت أفعل كل ما يحلو لك . وقال يوسف هكذا فعلت . وقالت هيلنى وإذا كان كذلك فهذا فضل .

ومن هنا فصاعداً لم يتحدثا فى شئ . ونسى يوسف أنه ضيف ، وكان يتصرف بأسلوبه . وفى كل يوم أراد أن يترك

منزلها ، ويترك إحسانها . ومر يوم ، وأسبوع ولم يترك منزلها . وحتى هي لم تقل له اخرج .

وذات ليلة جلس ليتناول الطعام . وأحضرت هيئتي له الطعام وبدأت رائحة فمها كرائحة إنسان جائع . فلو فمه . وشعرت بالأمر وقالت له من أجل ماذا تلوى فمك ؟ أما هو فقال لم ألو فمي . وابتسمت ابتسامة غريبة وقالت لأن رائحة فمي تتصاعد أمامك . فقال لها خذي كسرة خبز وتناولوها . فقالت لا تستعجلني ، فلن أجوع . ومرة ثانية بدت على وجهها ابتسامة غريبة أصعب من الابتسامة الأولى .

وبعد أن أكل وشرب انزوى في حجرته وأعد سريره . وراودته فجأة فكرة أن يقرأ آيات التوحيد ^(١) . ونظراً لأن تمثال مخافتهم معلق على الحائط ، فوقف وخرج ليقرأ آيات التوحيد في الخارج .

وكانت الليلة شتاء . وكانت الأرض ملبنة بالثلج ، وكانت السماء جامدة وعكرة . ونظر إلى السماء ، ولم ير بصيص نور ، فنظر إلى الأرض ، وأصبح في حيرة من أمره . ورأى نفسه فجأة كما لو كان أسيراً في غابة بين ثلج تغطي بثلج جديد . وحتى هو نفسه تغطي ويسير . نزع رجليه وبدأ يهرول . وقابل

(١) تلاوة الفصول الثلاثة من التوراة ، والتي تبدأ باسم يا إسرائيل إن الإله إلهاً إله واحد (المترجمة) .

صورة حجر كائن فى الثلج . وصرخ يوسف يا إله السموات كم أنا ابتعدت ، وإذا عدت فى الحال سأضيع ، ونظر هنا وهناك حتى عرف الاتجاهات . ووجه قلبه صوب ذلك المنزل وذهب إلى هناك .

كان الهدوء دائما . ولم يسمع سوى صوت تردد كصوت الثلج المتساقط على تلال الثلج . ومن خلال ذلك الصوت برز صوت قدميه كأنهما غارقتان فى الثلج وتشعر بالتعب . وأصبح كتفاه ثقيلين جداً كما كان يحمل خزانته الثقيلة وبعد فترة قصيرة وصل إلى منزله .

كان البيت غارقاً فى الظلمة . ولا توجد به أى ضوء فى حجراته . وأسرع وخلع ثيابه وبدأ يتحسس الوسادات والملاحف . وهمس ونادى . هيلنى . فلم تجب ، ووقف وأشعل الشمعة . ورأى أدوات سريره ممتلئة بالحفر . ماذا حدث هنا ؟ ماذا حدث هنا ؟ وعندما خرج من منزله كانت كاملة ، ولأن هى ممتلئة حفر وليس هناك شك أن هذه الحفر قد تمت بفعل إنسان ، ولأى سبب تمت ؟ نظر ورأى قطرات دم . ونظر إلى الدم وكان مندهشاً . وأثناء ذلك سمع صوت أنين . نظر فرأى هيلنى ملقاة على الأرض والسكين فى يدها التى اشتريتها منه عندما جاء إلى هنا . فأخرج السكين من يدها ، ورفعها من على الأرض ،

وأنامها على سريريه . وفتحت هيلنى عينيها ، ونظرت إليه
وبينما كانت تنظر إليه فتحت فمها حتى لمعت أسنانها .
وسأل يوسف هيلنى هل تريدان أن تقولى شيئاً . ولم تقل
شيئاً . وأنحنى أمامها . فنهضت برأسها وغرست أسنانها فى
رقبته ، وبدأت تعض وتمص . وفى النهاية دفعته وصرخت ماذا
حدث لك ، إن دمك ليس دماً ، بل ماء ثلج .
عالج البائع المتجول السيدة أربعة أيام . وربط جروحها ،
وفى الليل عندما دخلت لكى تذبحه أصابت نفسها . بل أعد لها
طبخاً . ولكنها تقيأت أى طعام تناولته ، لأنها نسيت نظرية
الطعام التى يتبعها البشر ، حيث أنها تعلمت أكل لحم أزواجها
الذين تذبحهم وتأكلهم وتشرب دمهم مثلما أرادت أن تفعل معه .
وفى اليوم الخامس فاضت روحها . وذهب هيلنى ليطلب
قسيساً فلم يجد . فأعد لها تابوتاً وكفنأ ، وحفر فى الثلج ودفنها .
ونظراً لأن كل الأرض كانت متجمدة لم يستطع أن يحفر لها قبراً
فأخذ جثتها ووضعها فى تابوت وصعد على السقف ودفن
التابوت فى الثلج . واشتمت الطيور جثتها . فجاءت ونقرت
التابوت وكسروه وقسموا جثة السيدة بينهم . أما البائع المتجول
فحمل خزانته وتنقل من مكان إلى مكان وأعلن عن بضاعته .

סאלימה

[8]

בת שלוש-עשרה באה סאלימה מעיראק ובת ארבע-עשרה נישאה לאיש, לשמעון מזרחי. היא היתה אשה כלבבו, קרובת-משפחה, ילדה בשנים ונאה. היו פניה לבנים, כתאנה שנתקלפה, גופה משוך ודק, עיניה חומות ואישונים שלהן כשני גלעיני חרוב. היה שערך זהוב. דומה כאחת מן האשכנזיות. לא הגיעה לשלושים ושתיים שלה וכבר קפצה זיקנה עליה. גופה נצטמק ופניה גבלו. עיניה בלבד ניצנצו בעליצות כבימי-נעוריה.

איש לא הזכיר לפניה את יפיה שלעבר. תינוקת היתה ונאה היתה. כיון שעברו ימי-הילדות בטל גוים ולא נשתייר ממנו אלא הפנימי שבו: הכיעור. עכשיו הגיעה שעתם של בניה להיות נאים.

מהמישה שילדה נתקיימו לה שלושה: יוסי בן הארבע, עוזי בן שש וזינה בת חשע. בעלה, שמעון מזרחי, היה אדם בעל-צורה: קצר וכתפיו רחבות ועיניו בולטות, סנטרו חלוק לשנים ושפמו נאה. כבר מתחילה בא לידי קלות-ראש והיה מבזבז ממונו על יין, על קלפים וגשים. על נשים ביחוד. סאלימה נדחתה מפניהן. נעשתה טפלה להן. לא אהב אותה ולא שנא אותה, אלא הניחה בסתמה. היא לא ראתה לו הובה ולא התרעמה. דרכו בכך. מה בידך לעשות? אלה הם החיים.

כל ימיה היתה עסוקה לפרנסת ביתה. מקצת היום אצל הגברת לָהֶמֶן ורוב היום מפוזרת בין המשרדים: מכבדת ושוטפת ורוחצת. זיוה, הבת הבכירה, ניטפלה ביוסי ובעוזי. אכלו ממה שעשתה להם אמם מערב היום ושתו מים מן הברז שבחצר. היה כל הרחוב לפניהם, מלא ילדים, משחקים וצחוק, והעולם מלא חמה והשמים של

הפקר. משעייפו מרוב המעשים שטילטלו ומרוב הצחוק
ישבו להם בצל. אחד מהם זוקף אצבעו כלפי מעלה
ואומר:

- תראו איזה דג בשמים.

מיד כולם תולים עיניהם למעלה, מעקמים את פיהם
ומלגלים ואומרים:

- דג בשמים, דג בשמים...

- זה לא דג, - אומר אחר בקול מתון ומיושב, - זה רק
צורת דג.

כך יושבים להם בכפיפה אחת פייטן, דייט ואיש-
מדע.

בין-הערבים, בשעה שמגזימים השמים בגננים שלהם
והשמש באה לשקוע, כעין ענן עולה בפאת השמים
שבמעלה הרחוב. מיד מבריק כרק. הפנס נדלק ומבהיק
אורו. שלושת הילדים, יוסי, עוזי וזינה עוקרים ורצים אל
מעלה הרחוב וקוראים בקול:

- אמא! אמא!

[ב]

הגברת להמן היתה אשה בשנות-העמידה, בעלת-קומה
ופניה זקופות ועיניה גבוהות. היא באה ממשפחה מיוחסת.
קורות המשפחה לא נודעו לה בפירוש, אלא מכלל.
מסורת היתה בידה מבית-אב שלה שאבי המשפחה נשרף
בימי המלך קונרד על קידוש-השם בבית-הכנסת של
קהילת זינציג, שרבים מן המשפחה כתובים בספרי הזכרת-
שמות לקדושי קלן, וורמס, מגדבורג. מרוב עתים
נתמעטה המשפחה. ממנה כלו מן העולם. ממנה יצאו

לשמד, ממנה נתבוללו בין הגויים והשאר ממנה אבדו
במחנות הנאצים.

בתחילה נישאה לגרמני, ליאופולד פון היילברון. לאחר
מותו נישאה לבנקיר ליאופולד להמן, גין ונכד לרב מרכוס
להמן, סופר ועורך העתון "איזראליט". הוא היה שומר
מצוות ונהג ביתו בכשרות. משנשתלט היטלר על המדי-
נה עקר ליאופולד להמן לירושלים. לא יצאה שנה עד
שנפטר לעולמו. שתי בנותיו הלכו אחר בעליהן לאנגליה.
נשארה לואיזה לבדה בתוך דירתה הרחבה, בין כלי
בידור מאיר הכבדים, הפסנתר, ארונות הספרים, השטיחים,
התמונות והנברשות ושאר תפיסת הבית שקבדה קבע
דממה ושעמום.

סאלימה שירתה אותה שנים רבות, שנים ארבע וחמש.
אף-על-פי שלא היתה שלמה במלאכתה ולא מהירה
אף-על-פי-כן לא דווחה אותה. ודרבא, נחנה לה את
שכרה בעין יפה. בערבי ימים טובים נחנה לה לשם
מתנה, ומפעם לפעם חזרה ונחנה לה לשם טובה.

לא היתה מרבה שיחה עמה. היו דבריה חתוכים ופסו-
קים, דברי נגידה ומצווה. שניה להם שתיקה ששתקה.
אם עשתה סאלימה שלא כרצונה ושלא כרוחה הקדירו
פניה וששתקה, והיתה אותה שתיקה שלה קשה על סאלימה
מדברים.

שלא כבני-משפחתה שהיו שומרים מצוות מעטות
הקפידה הגברת להמן בכל מצוות הגוהגות בישראל. היא
חינכה את סאלימה בניני מליחה והדחה, בהלכות בשר
וחלב שהיו רופפים בידה של סאלימה. פשוטה מזו, לא
היתה יודעת כמה שנותיה וכמה שנים יושבת תחת
בעלה.

- כמו חמור, - צחקה ונתמלאו פניה אור של פיוסים. -
לא יודעת.

הגברת להמן התמיהה עליה שאינה מקנאה את בעלה מן
הנשים ואין מתרעמת עליו.

מה תעשה? - השיבה לה. - רחמנות. כבר יש עליו
מן הקדוש-ברוך-הוא.

- לא איכפת לך? - דחקה אותה בדברים.

- מה תעשה? - שטחה שתי כפות-ידיה ועמדה לה
מחייכת.

הגברת להמן לא ידעה להכריע עליה אם ילדות יש בה
או חכמה יתירה.

- הרבה לך בידו של הקדוש-ברוך-הוא, - אמרה.

- לא יודעת, - השיבה.

כבוד היה לה לסאלימה כשבאה הגברת להמן אצלה
באחד הימים לתוך הצריף שלה. שכנות וילדים מכל
הרחוב נחכנסו לראות אותה. היא עמדה ביניהם בנדיבות
ובטחונה בעצמה, בקלסתר-פניה האלולי שמראהו כמראה
אגס שהבשיל, בשערה שהוא מתוקן כמין כתר על
ראשה.

- כאן את גרה? - החזירה עיניה על חלל הצריף, שהיה
בנין צר, מחזיק מועט והגג שלו פח גלי.

- כאן, כאן, - ענו השכנות. - כאן, גברת.

הן אמרו לשני החום שהוא קשה בימות-החמה ולשם
הדלף שנופל על המשכב בימות-הגשמים.

- מסכנים, - עשו פניהן רחמים.

הוסיפו ואמרו וגיבבו והביאו. הגברת להמן שמעה
ולא שמעה, משל כאילו לא היה בדבריהן כלום. סאלימה
כיוכרה מסביבה. ביקשה ממנה שתשב ואמרה כמי שבא
לומר דבר שאין ודאי לו.

- שמעון! - אמרה אחת מן השכנות. - בוא להנה ואכור
שלום לגברת של סאלימה.

שמעון ישב כשהוא מופשט מעילו וגופיה מרושתת
עליו בלבד. היו זרועותיו מגולות וקיבורות שלהן בול-
טות למעלה, חזהו מלא שער שחור וטיפות-זיעה נוצצות
עליו. הוא חייך חיוך שאינו משמש כלום ולא זז ממקומו.
הגברת להמן הציצה בו בדרך עקמומית, מן הצד, והטתה

עצמה לדלת. בחוץ עמדה והסיחה עם הנשים, עם כל אחת לסי מה שנמשכה בדברים. שהתה כדי שיחה חטופה עם זינה, הבת הבכורה של סאלימה, שבאה לפניה עם יוסי אחיה הקטן ופירסמה שמה, והיו עיניה רוחשות אש, פיה בהול וראשה דומה כתלולית שהעלתה החפרפרת. מיד גפנתה והלכה אל המכונית שהמתינה בשבילה, והיו כל התינוקות נכרכים אחריה ומהלכים בקול מהומה והולכים עמה.

[1]

נזדמנה שעה שהיתה סאלימה עושה מלאכתה בחדר-האמבטיה. הגברת להמן באה לבקר מעשיה. ראתה אותה עומדת לה מסתכלת במראה ונדה ראש ואומרת:
- מכווערת...

משהרגישה סאלימה בגברת להמן נתביישה ובת-צחוק פזורה נגעה בשפתיה.

- הוא עוזב את הבית, - אמרה.

- עוזב את הבית? - ענתה הגברת להמן אחריה.

- הוא אצל הפילגש שלו.

הגברת להמן הציצה בה, כללה אותה כולה בלאו אחד של ביטול. מיד הפכה והלכה לה. כסבורה היתה בלבה, שעלובה היא ואין דעתה שלמה, ומושלכת באקראי בעולם, ואין יודעת מה לפניה.

- כבעולם האגדה, - אמרה לעצמה ספק מחמת שיבוש-

לשון ספק מחמת גוזמה, שאם גוזמה אין כאן מה כאן?

עזב ראש-השנה באה סאלימה אצל הגברת להמן, היא ושלוש ילדיה עמה, ובירכה אותה בשנה-טובה. וכבר בסוכות באו הילדים לבדם.

הגברת להמן הניחה לפניהם דברי־מאכל וישבה והיתה
מסיחה עמם. יוסי, הקטן שבכולם, פיטפט. ואמר שראת
בלילה ילדה אחת שהיתה לועסת מסטיק. ביקש לראות
אותה לידע מי היא, פקח את עיניו – והנה נעלמה הילדה
ואיננה.

– זה חלום, – צחקה זינה. – הוא כל לילה חולם.
– כל לילה? – משכה אותה הגברת להמן בדברים.
– שכה אחיה.
– ואת חולמת?
– איך לפעמים.
תיכף לזה הוסיפה ואמרה:
– לא כל־כך.
עוזי ישב כל אותה שעה ושחק. הטה פניו לצדו ואמר
בקול צרוד:
– אבא חולם הרבה. הוא הכי חולם.
– מאיפה אתה יודע? – זקפה זינה עיניה עליו.
– הוא אפילו יודע לנחור, – השיב בפנים עיקשות.
– אז מה? – ניערה זינה את ראשה שהוא דומה כתלוי־
לית של חפרפרת וצחקה. – טפשוני!
– הוא מכה את אמא, – אמר יוסי מתוך העוגה שבין
שיניו ועיניו קמו ונוצצו כשני זיתים רטובים.
– אותך הוא לא מכה אז שתוק, – גופה בו זינה.
– האם אבא יושב בבית? – שאלה הגברת להמן.
לא השיבו לה. חזרה ושאלה.
– לפעמים הוא בא, – המיכה זינה קולה. – כבר נמאס לי
בעינים שלי.
דחקה בעצמה ונאנחה אנחה מלבה.
– לא נכון, – החזיר עוזי ואמר בלחשישה צרודה. – שקר־
בית!
– כן, כן, הוא מכה, – שאף יוסי בחטמו. – אני ראיתי.
– עושה מה שיש לו בראש, – השיקה זינה גבות עיניה
זו אל זו.

חידוש היה הדבר לגברת להמן. כל יסוריה פרטה לה סאלימה פרט לדבר זה. הירדה בלבה: "עלובה סאלימה שכך גטלה בידה".

זיוה הרבינה אזנה לשמוע סוד שאמר לה יוסי.

- טוב, טוב. בבית, - סילקה אותו ממנה.

חזר ולחש לה כשהוא מצדד עינו אחת בגברת להמן ושפתיו פרוטות בבת-צחוק מפתה, משדלת.

- רחל תתן לד, - אמרה לו.

ביקש לחזור. גערה בו:

- עזוב אותי.

- מה הדבר? - שאלה הגברת להמן.

- רוצה מסטיק. כבר רחל נתנה לו היום פעמים.

- מי זאת רחל? - שאלה.

- שכנה שלנו. מסכנה. היא חולה. נתנו לה עשרה בקבוקים של ויטאמינים בראש ועוד היא חולה.

[ד]

לאחר הימים הנוראים, בבוקר של יום-שמש, הלכו ילדים לבית-הספר, חבורות-חבורות הלכו וזוגות-זוגות, ילד וילדה, ילד וילדה. היו פניהם מאירות, לבושם נקי, ועליהם הם מבהיקות וילקוטם על גבם.

כיתות א' נתמלאו מתלמידים ומן אמותיהם שבאו לשם היום הראשון בבית-הספר. בתוך כל האמהות שבאו באה גם סאלימה. ישבה בשורה האחרונה, תלתה עיניה במורה ושמעה השיעור ממנה. המורה סיפרה מעשה במשה הנער שתעה ביער ולא מצא הדרך לשוב לביתו. ראה שלט ועליו כתובה הדרך באותיות גדולות ולא ידע לקרוא את הכתוב.

- לא ידעו - ענו כל הילדים בקול אחד.
סאלימה ענתה גם היא :

- לא ידע.
- ומה צריכים ילדים לעשות כדי שידעו לקרוא ? -
שאלה המורה.
- ללמוד, - ענו כל הילדים בקול אחד.
סאלימה ענתה גם היא :
- ללמוד.

עד שבא איש אחד שידע לקרוא, סיפרה המורה, קרא
את השלט והוציא את הנער מן היער והחזירו אל אביו
ואל אמו.

- מי היה האיש ? - שאלה.
שנים ושלושה ילדים אמרו :
- אליהו הנביא !
סאלימה קראה גם היא :
- אליהו הנביא !

הנשים הראו עליה בעיניהן זו לזו וחי כו. סאלימה לא
ראתה ולא שמעה. היו עיניה ואזניה מדובקות במעשן
שסיפרה המורה.

לשעה, משכלה השיעור נתפזרו האמהות והלכו לדן.
זו שיבחה את המורה וזו שיבחה את בנה וזו ליגלגה על
סאלימה.

סאלימה הלכה כמכושפת.
- איזה סיפור יפה ! - לחשה.
מבית הספר הלכה סאלימה לעבודתה אצל הגברת להמן.
עמדה לפנייה וסיפרה שבת הסיפור, והיו פניה נלהבות
ועיניה מלאות זין.

כל אותה שעה שעסקה במלאכתה היתה נזכרת לסיפור
ועומדת מפעם לפעם משגרת בפיה :
- משה הנער תועה ביער. יער יערי, איזה בית אבי ?
יער יערי, איזה בית אבי ?..

הבשר בכיור של חלב. הגברת להמן צינתה עליה להשליך
כל הכלים לפח-האשפה.

בשבת הפכה הרוח את הפחיליה והחמין שהוחמו עליה.
האש אחזה בבגדים וכמעט נשרף כל הצריף.
מששמעה הגברת להמן בדבר הגיפה בגבות עיניה
ואמרה:

- מכאן ואילך אל תעשי חמין. תבשלי בשבת. אם
הקדוש-ברוך-הוא לא מצא לך דירה לישב בה אלא את
זה הצריף העלוב ודלתו השבורה וחלונותיו הפרוצים אל
חשמרי שבת.

למחרת היום הלכה הגברת להמן ונטלה מן החנות
בגדים לפאלימה ולילדים והלכה ונתנה-שכר ארוחת-
צהרים שיאכלו הילדים בבית-הספר.

לא באו ימים מועטים עד שנפלה שפעת ביוסי. עמד
יוסי מן השפעת נפלה סאלימה למשכב. שבוע ימים
נתגלגלה בחליה ובאה. פניה הכחישו, הלסתות דחקו
עורן שצפר עליהן, פיה נתרחב וגראו שיניה כשל בר-
מינון, עיניה בלבד האירו.

ימות-הגשמים הלכו אחר סדרם. באחד הלילות העיפה
סערה את גג-הפח מעל הצריף. סאלימה סיפרה הדבר
וצחקה, כאילו לא פרח הגג אלא כדי להנאותה. הגברת
להמן שתקה. סאלימה תלתה עיניה בה ונבהלה ממראה-
פניה.

- כבר תיקנו את הגג, - גימגמה סאלימה בבהלה, -
כבר תיקנו. שמו עליז אבנים. עכשיו בסדר, בסדר. בחיי
התורה.

- מי היה אתך בבית? - שאלה הגברת להמן כדעין
המקפיד בדין. - בעלך היה בבית?
- לא, הוא לא היה, - שיחדה אחזה סאלימה צבת-צחוק
של ריצוי. - הוא בא בערב. נתן לי אגרוף והלך.
- לאן?

י-לאן ז.. אל שלו. לאן הוא ילך ז

י-ומדוע את שותקת לו ז

-מה אעשה -אצעק ז-הוא גבר. מי שגולד גבר יש לו זכות ויש לו הכל.

-לא נכון, -השתדלה עמה הגברת להמן להוציא מלבה. -כל האנשים שוים.

-זה אצלכם, -עמדה סאלימה על דעתה. -אצלנו לא גברת.

-את, אי-אפשר לדבר עמך, -חתכה הגברת להמן הדברי-ים. -את לא מבינה כלום.

הניחה אותה והלכה לה, והיתה מהרהרת אחר סדרי העולם ואומרת שאין עולם אחד אלא שני עולמות יש, עולם אחד מלא ושבע ועולם אחד ריק, ולא עם אחד אלא שני עמים, אחד משופע בכל טוב העולם ואחד דחוק בפת, ולא דור אחד אלא שני דורות בפרק אחד שהם משונים זה מזה.

היה חורף מר בצינתו ובגשמי. פורענויות באו על סאלימה זו אחר זו, מהלות ונוקים. צרות מלוא עומסה. גשם, אם ירד בזעף, עשה חוכו של הצריף שלולית. בלילות היתה כורכת את הילדים בקופה של בלאות, פורשת מעל למשכבם מעיל-גשם ישן ומטריה אף-על-פי שקרועה היתה.

הבריות התחילו מרגנים אחר שמעון שעזב את ה"חב-רה" שלו והלך אחר מסעודה עקבין. סאלימה לא הכירה את מסעודה ולא ידעה מי היא ואיזו היא. שמעה עליה שהיא יושבת, חנננית ברחוב המדרגות. בין גשם לגשם ביום-שמש הלכה לראות אותה. מצאה לה יושבת בפתח החנות כעיסה מפורדת, גדולה ושמנה, ופניה זקנות ואחוריה כשתי כסחות. חזרה בפנים משונות, צוחקת כנעלבת.

-משוגע! -רקה מפיה.

בערב פינן שבא שמעון ליגלגה עליו.

- לא יכולת למצוא לה- הלבינה לו את שיניה כבר-
מינן, - אלא גבלה זו:

נטרדו בקטטה. מיד קפץ מן הצריף מתוך הצעקות
ומתוך הקללות ומתוך האיום שיתן לה גט.
שבועים ימים לא הראה פניה. בינתיים קרבו ימי הפסח.
דחקה סאלימה ובאה אל ועד הקהילה ונטלה שתי חבילות
מצות. מכאן ואילך לא היה בידה לא בשר ולא ביצים
ולא שאר צרכי חג.

- הבית, - אמרה, - ריק מרוקם.

הגברת להמן נתנה לה מעט כסף וציוותה לה ואמרה:
- תלכי תקני אורז, גריסים ואטריות ותאכילי הילדים
בחג. אם הקדוש-ברוך-הוא לא דאג לך אל תשמרי
לעשות פסח.

בחול-המועד לא עשתה סאלימה מלאכה. ביקרה אצל
הגברת להמן לשם החג, כשהיא לבושה שמלת-קטיפה
אדומה שנימוקה מיושן ומטפחת-צבעונין על ראשה.
הגברת להמן הניחה לפניה כיבוד. לא שאלה לה על
הפסח, שאלה על הילדים אם אכלו לשובע.

- כן, הילדים שבעים ושמחים.

- ואיפה בעלך? בבית?

- הן, הוא בא ל"סדר", - אמרה. - למחר, עזב את הבית
מפני החמץ. הלך אצל אמו.

משטעמה מן הכיבוד ונטלה עמה את חלקם של הילדים
באה לילך. אגב-דרכה תיקנה את הבובה ששמטה וסמכה
אוהה מגבה אל דופן הכורסה.

- אני הייתי רוצה להיות בובה, - אמרה מהרהורי-
לבה. - שהיא כל-כך יפה, שאין לה לב, לא צריכה להיות
קטנה וגדולה, לא לדעת כלום. לא לדאוג לשום דבר.
מה טוב להיות בובה!

בשבעה-עשר בתמוז עוסקת היתה סאלימה לנקות את
השטיחים. תוך כדי כך זקפה עצמה ואמרה:

- גברת, אולי יש לך עגבניה?

4- תענית היום, - קפלה הגברת להמן סנטרה לשנים
 ואמרה בקפידה.
 5- מתחשק לי לאכול עגבניה, - אמרה סאלימה בקול
 חולני.
 לשעה הרגשה גברת להמן שהיא מקיאה. המתינה לה
 עד שחזרה מחדר-האמבטיה.
 - מה יש לך ? - זקפה עיניה ובחנה אותה.
 - אני הרה, - הלבינה לה את שיניה.
 - הרה ! - גרעה הגברת להמן לאחוריה - למי ?
 - מה זאת אומרת למי ? - לא סברה לה סאלימה.
 - בואי תשכבי תנוחי.
 - לא צריך לנות, - עשתה סאלימה פנים שמחות. - אני
 מרגישה טוב. אשכב בלילה. בלילה אני חולה, בבוקר
 אני שד.
 משבוע לשבוע נודככו פניה של סאלימה, כרסה נפחה
 ועיגולים שחורים נחו למטה מעיניה. עיניה הבהיקו כער-
 מון בחמה.
 מפרק לפרק שאלה לה הגברת להמן על שמעון.
 - איננו, - השיבה. - רוצה ליתן גט. הוא אצל מסעודה.
 פעם אחת באה והיא כולה מאירה, שמחה.
 - בעלך חור אליך ? - קידמה הגברת להמן פניה.
 - שמעון ? - אמרה. - הוא כל הזמן אצל מסעודה. אבל
 תראי, גברת. יש בשורה טובה. אני הלילה ראיתי בחלום
 את אבי המנוח. הוא בא ובידו פרחים, פרחים גדולים, מכל
 הצבעים. לא רואים פה כאלה. והוא אמר לי: "בואי
 להנה". זאת אומרת: לגן-עדן. אבי בגן-עדן הפך לי
 מקום שם. שמעון לא יבוא. לא, לא.

الفصل الثالث

ترجمة قصة "ساليما" סאלימה

لـ "حاييم هزاز"

(أ)

جاءت ساليما من العراق ، وهى تبلغ الثالثة عشر ، وتزوجت شمعون مزراحى فى الرابعة عشر وكانت قريبة من قلبه ، وقريبته وجميلة وأنجبت اثنين . كان وجهها أبيض كثرة التين المقشر ، وجسدها جذاب ونحيل ، وعيناها بنيتين ، وإنسانهما مثل نواتى ينبوت الروى (١) . وكان شعرها ذهبياً وتشبه الأشكنازيات .

ولم تبلغ الثانية والثلاثين بعد ، وسع هذا هجم عليها الهرم جسدها متجعد ، وذبل وجهها ، وعيناها فقط هى التى تتلأأ فى حماس كأيام شبابها . ولم يذكر أحد أمامها جمالها الذى ولى . لقد كانت طفلة جميلة . ونظراً لأن أيام الطفولة قد ولى جمالها ، ولم يبق منها سوى ما بداخلها : القباحة . والآن حان وقت أولادها ليكونوا جميلين .

لم يبق لها سوى ولدين من الخمسة الذين أنجبتهما : يوسى يبلغ الرابعة ، وعوزى يبلغ السادسة ، وزيفا تبلغ التاسعة . أما زوجها شمعون مزراحى فقد كانت هيئته كالتالى : قصير وكتفاه عريضان وعيناه بارزتان ، وذقنه منقسمة إلى شطرين وشاربه جميل . ومن البداية ظهر عليه الاستهتار وكان ينفق من قوته على الخمر ، وعلى القمار وعلى النساء بصفة خاصة .

(١) شجر مثمر من القرنيات . دائم الورق . (المترجم) .

كما رفض ساليما . وأصبحت تافهة بالنسبة له فلم يحبها و لم يكرها بل لدى السيدة لهما ، وأغلب اليوم هائمة على وجهها بين المكاتب :
توقرو تغسل وتنظف . أما زيفا الأبنة البكر فتنتنى بيوسى وعوزى فياكلان مما أعدده لهما كل مساء ، ويحتسيان ماء من الصنبور الكائن فى الساحة . وقد تركها ولم تفرض عليه أى واجب ، و لم تتدمر . وكان أسلوبه هو التالى . ماذا نستطيع عمله ؟ هذه هى الحياة .

وكانت مشغولة طيلة أيامها بالإنفاق على منزلها منذ بداية اليوم كل الشارع أمامهم ممتلأ بالأولاد يلعبون ويضحكون ، والشمس تغمر الدنيا ، والسماء متهتكة . وعندما يتعبون من كثرة الأعمال التى تشتتهم ومن كثرة الضحك يجلسون فى الظل . يرفع أحدهما أصبعه صوب السماء ويقول : انظر يالها من سمكة فى السماء . وفى الحال يعلقون أنظارهم صوب السماء ويلوون أفواههم ، ويسخرون ويقولون : سمكة فى السماء ، سمكة فى السماء ..

إنها ليست سمكة . قال آخر بصوت معتدل . إنها فقط صورة سمكة . وهكذا يجلسون فى سلة واحدة الشاعر ، والساذج ، ورجل العلم وقت الشفق .

وفى الوقت الذى تتزايد فيه ألوان الشمس ، وتكون الشمس على مشارف الغروب كعين سحابة تصعد فى بوابة السماء التى أعلى الشارع . وفى التويدوى البرق ، أضئ المصباح ، ويتلأأ نوره . الأولاد الثلاثة ، يوسى وعوزى وزيفا يرحلون ويهرولون إلى أعلى الشارع وينادون :
أماه ! أماه !

(ب)

لقد كانت السيدة ليمان امرأة فى أوج قوتها طويلة وكان وجهها منتصباً ، وعيناها تلمعان . وتنتمى إلى أسرة ذات حسب . وتاريخ الأسرة غير معروف لها بالتفصيل ، بل بصورة عامة .

لقد تعلمت التقاليد من منزل والدها ، وهورب الأسرة قد حرق فى أيام الملك كونرد فى سبيل الله فى معبد طائفة زينسيج وهناك كثير من الأسرة مسجلون فى كتب أرواح فى سبيل كيلين أوفيرسن ، ومجد برج . ومن كثرة الوقت تضاءلت الأسرة . توفى بعضها ، وتم تدمير بعضها ، واندمج بعضها بين الأغيار ، أما البقية الباقية فقد فقدت فى معسكرات النازيين وتزوجت ألمانيا فى البداية ، ويدعى لينه فولد فون هيلفرون . وبعد وفاته تزوجت بانكير ليأوفولد ليمان وحفيد الحبر ماركوس ليمان ، وكاتب محرر وصحيفة إيزألتي . وكان محافظاً ، وقاد منزله باقتدار . وعندما سيطر هتلر على ألمانيا رحل ليأوفولد ليمان إلى القدس . ولم يمر عام حتى توفى . ورحلت ابنتاه خلف زوجها إلى إنجلترا . وبقيت لوأيزا بمفردها فى داخل حجرتها الواسعة بين أمتعة بيدر مالير الثقيلة ، البيانو ، ودواليب الكتب ، والسجاجيد ، والصور والفرش وبقية أملاك المنزل ، التى كانت على الدوام صامته ، ومملة . لقد خدمتها ساليما سنوات كثار . سنتين ، أربع ، خمس . وعلى الرغم من أنها لم تؤد عملها بشكل كامل و لم تكن سريعة ، فإنها لم ترفضها . على العكس أعطتها أجرها بسخاء . وفى أمسيات الأيام السعيدة أعطتها هدية ، ومرة إلى أخرى عادت وأعطتها بإحسان لها .

ولم تتحدث معها كثيراً . وكانت كلماتها حازمة وحاسمة ، كما كانت كلماتها كلمات معارضة ونصيحة . وكلاهما تکرهان الصمت . وإذا لم تقم ساليما بالعمل كما تريد ، وبما لا يتفق مع مزاجها تكدر وجهها وصمتت ، وكان صمتها أكثر

صعوبة من الحديث على ساليما .

وعلى عكس أبناء أسرتها الذين كانوا يحافظون على وصايا قليلة ، فقد تمسكت السيدة لهمان بكل الوصايا السائدة في إسرائيل . فعلمت ساليما قوانين وضع الملح وتنظيف الأواني وبنظام (الشريعة) واللحم واللبن التي لم تعرف ساليما عنها إلا القليل . وهل هناك سداجة أكثر من أنها لم تكن تعرف كم عمرها وكم سنة تزوجت - مثل الحمار - ضحكت وامتلاً وجهها نوراً من المصالحة ، لا أعرف .

لقد اندهشت السيدة لهمان لأنها لم تفر على زوجها من النساء ولم تثر عليه .

ماذا تفعل ؟ أجابتها . رحمة عليه الرحمة من الخالق .

لا يهتمك ؟ أبعدتها بالكلمات .

ماذا تفعل ؟ بسطت كلتي كفي يديها وابتسمت و لم تعرف السيدة لهمان أن تحسم عما إذا كانت توجد بها طفولة أو مزيد من الحكمة .

قالت : لقد منحك الخالق سبحانه وتعالى الكثير .

أجابت : لا أدري .

وتقديراً لساليما عندما جاءت السيدة لهمان عندها في أحد الأيام إلى داخل كوخها ، وتجمع الجيران والأولاد من كل الشارع ؛ ليروها . وقفت بينهم متيقنة وواثقة في نفسها ، وبملامح وجهها الإلهي والذي يبدو كأنه كمثرى ناضجة وبشرها المصفف كأنه تاج على رأسها .

هل تسكنين هنا ؟ نظرت عدة مرات إلى الفراغ الكائن في الكوخ ، وهو عبارة عن مبنٍ ضيق ، وبه أشياء تافهة وسقفه من الصفيح الدائري .

أجاب الجيران هنا ، هنا . هنا يا هانم .

لقد قالوا إنه قاسٍ بسبب الحرارة في أيام الشمس، وبسبب الرشح الذي يسقط على المضطجع أيام الأمطار، وحركوا وجوههم في شفقة، مساكين: أضافوا وقالوا، ولملموا، واستشهدوا.

سمعت السيدة لهمان، ولم تسمع، مثلاً لم يكن في حديثهم مطلقاً. لفت ساليما من حولها. وطلبت منها أن تجلس وقالت كمن جاء ليقول شيئاً لا ريب فيه.

قالت واحدة من الجيران شمعون! هلم إلى هنا والقي السلام على السيدة لهمان.

جلس شمعون، وهو مجرد من معطفه، ولم يترد سوى قميص داخلي متهاك. لقد كان ذراعاه مكشوفتين، وعضلاته بارزة إلى أعلى، وكان صدره ممتلئاً بالشعر الأسود وقطرات عرق تتلألأ عليه. ابتسم ابتسامة لم تدل على شيء، ولم يتحرك من مكانه. حملت السيدة لهمان فيه بأسلوب ملتوٍ من الجانب، ومالت بنفسها صوب الباب. وقفت في الخارج وتبادلت أطراف الحديث مع النسوة، مع كل واحدة بناء على التواصل في الحديث. ومكثت؛ لكي تجرى حواراً خاطفاً مع زيفا ابنة ساليما البكر التي جاءت أماتها مع يوسى شقيقها الصغير، وأفصحت عن اسمها، وكانت عيناها تجيش بعاطفة، وكان فمها مرتعداً، ورأسها تشبه التل الصغير الذي تظهر عليه حفرة. وتوجهت في التو، وذهبت إلى سيارتها التي انتظرتها على الطريق، ولاحقها كل الأطفال، وهم يسرون وصوتهم عبارة عن هرج ومرج وهم يسرون معها.

(ج)

جاءت السيدة لهمان بالمصادفة في الوقت الذي كانت فيه ساليما تؤدي عملها في الحمام. جاءت السيدة لهمان؛ لكي تتفقد عملها. فرأتها تقف، وتنظر

فى المرأة وتحرك رأسها وتقول :

قبيحة ..

وعندما شعرت ساليما بالسيدة لهمان خجلت ، وعلت شفيتها ابتسامة متبشرة .

قالت : لقد ترك المنزل .

ترك المنزل ؟ ردت السيدة لهمان وراءها .

إنه عند عشيقته .

نظرت السيدة لهمان لها ، وحوتها كلها بنظرة استخفاف ، وفى التوفكرت

مليا ، وذهبت إلى حال سبيلها كما لو كانت تعتقد فى ذاتها بأنها مهانة ، وغبية ،

وطردت إلى العالم بمحض الصدفة ، ولا تدرى بما يوجد أمامها .

قالت لنفسها كما فى عالم الأسطورة الشك بسبب أخطاء اللسان ، والشك

بسبب المبالغة ، فإذا لم تكن المبالغة هنا ، فماذا سيكون هنا ؟ .

جاءت ساليما عند السيدة لهمان عشية رأس السنة ، جاءت ومعها أولادها

الثلاثة ، وهنئتها بالعام الجديد . وفى عيد المظال جاء الأولاد بمفردهم .

وقدمت لهم السيدة لهمان طعاماً وجلست وتجاوزت معهم . وثرثر أصغرهم يوسى ،

وقال إنه رأى ليلاً إحدى الفتيات كانت تمضع حلوى . أراد أن يراها لكى يعرف

من هى ، فتح عينيه ، فإذا بالفتاة قد اختفت ، ولم يعد لها وجود .

ضحكت زيفا ، هذا حلم ، إنه يحلم كل ليلة .

كل ليلة ؟ جذبتها السيدة لهمان بحديثها .

وصمت شقيقها .

وأنت تحلمين ؟ .

كيف أحياناً .

وأضافت وقالت إثر ذلك :

ليس إلى هذه الدرجة .

جلس عوزى طيلة ذلك الوقت صامتاً . وأشاح بوجهه جانباً وقال بصوت أجش :
والدى يحلم كثيراً . أكبر حاله .

من أين عرفت ؟ رفعت زيفا عينيها عليه .

هو أيضا يعرف كيف يغط . أجاب بوجه متعنت .

ماذا ؟ حركت زيفا رأسها التى تشبه تلة صغيرة خالدة . أحمق صغير ! .

إنه يضرب أمه . قال يوسى وهو يأكل الفطيرة التى بين أسنانه ، وانفتحت عيناه ،
ولمعتا كأنهما زيتونتان مبللتان . نهرته زيفا إنه لم يضربك ، فالتزم الصمت .

سألت السيدة لهمان هل يجلس والدك فى المنزل ؟ .

لم ولم يردوا عليها . وكررت السؤال .

أخفضت زيفا صوتها . يأتى أحيانا . إننى أكرهه .

أقحمت نفسها ، وتنهدت من قلبها .

شحب وجه عوزى ، وقالت فى صمت مخنوق أليس صحيحاً أنها كاذبة .

وقلت نعم ، نعم ، يضرب . استنشق يوسى من أنفه .

لامست ظهري عينيها ، يفعل ما يحلو له .

كان الأمر طريفاً بالنسبة للسيدة لهمان . وشرحت لها ساليما آلامها بهذا الأمر .

وفكرت بينها ، وبين نفسها :

" ساليما مهانة ، وهكذا غسلتها بيديها " .

لوت زيفا أذنها لتسمع سراً قاله لها يوسى .

أبعدتها عنه : حسناً ، حسناً فى المنزل .

عاد وهمس لها ، عندما نظرت بعين واحدة للسيدة لهمان ، وكانت شفتاه ممتدتين

وعليهما ابتسامة ساحرة ، وغاوية .

قالت له . راحيل ستعطيك .

نهرته : أراد أن يعود .

أتركنى .

سألت السيدة ليمان : ما الأمر ؟ .

يريد حلوى . لقد أعطته راحيل مرتين هذا اليوم .

سألت : من راحيل ؟ .

جارتنا . المسكينة . إنها مريضة . لقد أعطوها عشر زجاجات من الفيتامين في

الرأس ، وما زالت مريضة .

(د)

بعد الأيام الرهيبة ، وفي صبيحة يوم مشمس ، ذهب الأولاد إلى المدرسة ،

مجموعات ، مجموعات ، واثنين اثنين ، ولد وبنت ، ولد وبنت ، وكانت وجوههم

مضيئة ، وكان ملبسهم نظيفاً ، وأحذيتهم لامعة ، وحقائبهم على ظهورهم .

امتلات فصول الفرقة الأولى بالتلاميذ ، وبأمهاتهم اللاتي جنن من أجل

اليوم الأول في المدرسة . وكانت ساليما من بين النساء اللاتي جنن . وجلست في

الصف الأخير ، وعلقت عينيها بالمعلمة ، وسمعت الدرس منها . وروت المعلمة قصة

عن موشيه الشاب الذي ضل الطريق في الغابة ، ولم يعثر على الطريق : لكي يعود

إلى منزله . فرأى لافتة مكتوباً عليها الطريق بعلامات كبيرة ، ولم يعرف أن يقرأ ما

هو مكتوب .

سألت المعلمة هل عرف الشاب القراءة ؟ .

أجاب كل الأولاد في صوت واحد . لم يعرف .

أجابت ساليما هي أيضا : لم يعرف .

وسألت المعلمة ، وماذا يجب على الأولاد عمله ، لكي يعرفوا القراءة ؟ .

أجاب كل الأولاد فى صوت واحد : التعلم .

روت المعلمة : حتى جاء أحد الرجال ، وكان يعرف القراءة ، فقرأ اللافته ، وأخرج الشاب من الغابة وأعادته إلى أبيه وإلى أمه .

وسألت : من كان هذا الرجل ؟

قال ثلاثة أو أربعة أولاد : البنى إياهو ! .

قرأت ساليما هى أيضا : البنى إياهو ! .

أشارت النساء إلى بعضهن إلى ساليما وابتسمن . أما ساليما فلم تر ، ولم تسمع . إذ كانت عيناها وأذناها ملتصقتين بالقصة التى روتها المعلمة . ولمدة ساعة ، وبعد أن انتهى الدرس ، وتفرقت الأمهات وذهبن لحال سبيلهن . وثنت إحداهن على المدرسة ، والثانية ثنت على ابنها ، أما الثالثة سخرت من ساليما .

ذهبت ساليما وكأنها مسحورة .

وهمست ، يالها من قصة جميلة .

وذهبت ساليما من المدرسة إلى عملها عند السيدة لهمان .

وقفت أمامها ، وامتدحت القصة ، وكان وجهها متحمسا . وكانت عيناها ممتلئتين نضارة وكانت تذكر القصة طيلة الوقت الذى كانت فيه منهمكة بعملها ، وتقف بين الحين والحين وتتفوه :

الشاب موشيه ضل الطريق فى الغابة . غابة ، غابتى ، أين بيت أبى ؟ غابة ، غابتى ، أين بيت أبى ؟ ..

قصة تأتى ، وقصة تذهب . أخطأت ساليما فى تنظيف آنية اللحم فى مغسلة اللبن . فأمرتها السيدة لهمان بأن تلقى الآنية فى سلة المهملات .

وفى يوم السبت قلبت الريح آلة الطبخ القديمة والشئ الساخن الذى عليها . وأمسكت النار بالملابس ، وحرق كل الكوخ تقريبا .

وعندما سمعت السيدة لهما بالأمم ، رفعت غطاءى عينيها وقالت : من الآن وصاعداً ، لا تصنعى شيئاً ساخناً .

ستطبخين يوم السبت . إذ لم يوجد لك الخالق تبارك وتعالى شقة ، للإقامة فيها ، ولا يوجد سوى هذا الكوخ التافه ، وبابه المكسور ، ونوافذه المهشمة فلا تحافظى على يوم السبت .

وفى صبيحة اليوم التالى ذهبت السيدة لهما ، واشترت من المحل ثياباً لساليما ، وللأولاد ، وذهبت ، وأعطت ثمن وجبة الغداء ، حتى يأكل الأولاد فى المدرسة .

وبعد مرور عدة أيام ، أصيب يوسى بنزلة برد ثم شفى منها ، وأصيب ساليما بالبرد ، وبعد أسبوع تدهورت حالتها من المرض وجاءت . وقد وهن وجهها ، وتقلص جلد فكيها وتجدد . وأتسع فوها ، وبدت أسنانها كالصميت لا قدر الله ، وكانت عيناها فقط مضيئتين .

ومرت أيام المطر كعادتها . وفى إحدى الليالى طيرت عاصفة السقف الصفيح من فوق الكوخ . وروت ساليما الموضوع وضحكت ، كما لو لم يكن السقف قد اتسع ، إلا لاستمتاعها . والتزمت السيدة لهما الصمت . ونظرت إليها ساليما ، وانزعجت من منظر وجهها .

تلعثمت ساليما فى خوف : لقد أصلحوا السقف . وضعوا عليه أحجاراً . وهى الآن فى حالة جيدة ، فى حالة جيدة . وحياة التوراة .

سألت السيدة لهما كقاض صارم فى الحكم : من كان معك فى المنزل ؟ هل كان زوجك فى المنزل ؟ .

رشقتها ساليما بابتسامة عفو ، لا لم يكن فى المنزل . لقد جاء فى المساء . ضربنى
وذهب لحال سبيله .

إلى أين ؟ .

إلى أين ؟ .. إلى حال سبيله . إلى أين ذهب ؟ .

ولماذا تلتزمين الصمت تجاهه ؟ .

ماذا أفعل ؟ هل أصرخ ؟ إنه رجل . من وُلِدَ رجلاً ، له الحق فى كل شئ .
حاولت معها السيدة لهما لهما ! لكى تخرج من قلبها : ليس صحيحاً ، كل الناس
سواسية .

صممت ساليما على رأيها . هذا عندهم . عندنا لا . يا سيدة .

قطعت السيدة لهما الحديث : من المستحيل الحديث معك .

أنت لا تفهمين شيئاً .

تركتها ، وذهبت لحال سبيلها ، وكانت تفكر فى أنظمة العالم وتقول لا
يوجد عالم واحد ، بل عالمان ، أحدهما زاخر ومتشعب ، والآخر خاو ، ولا يوجد
شعب واحد بل شعبان ، أحدهما زاخر بكل ما هو جيد فى العالم ، والآخر فى
حاجة إلى كسرة خبز ، ولا يوجد جيل واحد ، بل جيلان يختلفان عن بعضهما .

لقد كان شتاء قارساً فى برده ، وفى أمطاره . وحلت المشاكل على ساليما
إحداهما تلو الأخرى ، أمراض وخسائر . ومشاكل لا تحتمل . وإذا سقط مطر
غزير أحدث بركة فى داخل الكوخ . وكانت تغطى الأولاد بسلة من الملابس
البالية ، وتفرش رداء مطر قديم وشمسية ممزقة على الأسرة .

بدأ الناس يتحدثون عن شمعون الذى ترك عشيرته ، وذهب وراء مسعودا
عكنين . ولم تعرف ساليما مسعودا ، ولم تعرف من هى . وسمعت عنها أنها تتواجد
فى محل للبقالة فى شارع الدرج . وبين مطر وآخر وفى اليوم المشمس كانت

تذهب لتراها . فوجدتها تجلس فى مدخل حانوت البقالة غاضبة ومرهقة ، ومسنة
وبدينة ، ووجهها عجوز وظهرها يشبه الوسادتين . عادت بوجهها الغريب ، وهى
تضحك كأنها أهنت .

قالت : مجنون ! .

وفى المساء عندما جاء شمعون سخرت منه .

إننى لم أعر عليك ، أبيضت أسنانها . لا قدر الله . بل بهذه الحقارة ! .

دخل فى شجار . قفز فى الحال إلى داخل الكوخ ومن خلال الصرخات ،
واللعنات ، والخوف ، قال إنه سيطلقها . ولم تر وجهه لمدة أسبوعين . وأنداك
أقتربت أيام عيد الفصح . جاءت ساليما إلى لجنة الطائفة وحصلت على ربطتين
من الفطير الذى يتناوله اليهود فى عيد الفصح . ومن الآن فصاعداً . لا يوجد لديها
لحم أو بيض ، ولا متطلبات العيد .

قالت : البيت خاو على عروشه .

أعطتها السيدة لهمان قليلاً من المال وأمرتها قائلة :

اذهبى واشترى أرزاً ، وجريشاً ، وطعاماً من الدقيق واطعمى الأولاد فى العيد . وإذا

لم يهتم بك المولى تبارك وتعالى ، لا تكونى حريصة على القيام بشعائر عيد الفصح .

و لم تقم ساليما بأى عمل فى سائر أيام العيد . وزارت السيدة لهمان

بمناسبة العيد ، وهى ترقدى فستاناً من القطيفة الحمراء ، ومندياً ملوناً على رأسها

واستقبلتها السيدة لهمان بتقديم واجب بالضيافة لم تسألها عن عيد الفصح ، بل

سألت على الأولاد ، وإذا كانوا قد شبعوا أم لا .

نعم ، الأولاد شبعوا وسعدوا .

وأين زوجك ؟ فى المنزل ؟ .

قالت : نعم جاء ليلة " عيد الفصح " ترك المنزل غداه اليوم التالي بسبب الطعام المحظور أكله فى عيد الفصح . ذهب إلى والدته .

وبعدما أكلت واجب الضيافة ، وأخذت معها نصيب الأولاد ، واهمت بالرحيل وفى طريقها أصلحت اللعبة التى سقطت ، وعلقتها من ظهرها على جدار الأريكة .
قالت ، . وهى تفكر بينها ، وبين نفسها أريد أن أكون لعبة ، كم هى جميلة ، وليس لديها قلب ، وليست فى حاجة لأن تكون صغيرة وكبيرة ، لا تعرف شيئاً . ولا تهتم بأى شئ .

ما أجمل أن تكون لعبة ! .

وفى السابع عشر من يوليو كانت ساليما منشغلة بتنظيف السجاجيد . وأنذاك انتصبت وقالت :

أيتها السيدة : هل يوجد عندك طماطم ؟ .

ثنت السيدة لهمان ذقنها إلى قسمين وقالت فى حزم إن اليوم ، يوم صيام .
قالت ساليما بصوت مريض : أريد أن أكل طماطم .

وقبل ساعة شعرت السيدة لهمان أنها تتقيأ . وانتظرتها حتى عادت إلى المطبخ .
ماذا أصابك ؟ .

مالت بعينيها ، ونظرت إليها : ماذا أصابك ؟ .

ابتسمت ، وظهرت أسنانها البيضاء : إننى حامل .

انزعجت السيدة لهمان من خلفها حامل ؟ من من ؟ .

ما الذى تقولينه : من من ؟ لم تشرح لها ساليما .

هلمى لتنامى ، لترتاحى .

بدت ساليما بوجه سعيد . لا يجب الراحة .

إننى أشعر براحة ، سأنام ليلاً . إننى أمرض ليلاً ، وأصبح جئاً فى الصباح .

ومن أسبوع لآخر أصبح وجهه ساليما صافيا ، وكبرت بطنها ، وظهرت دوائر
سمراء أسفل عينيها . وتلألأت عيناها في الشمس كشجرة الدلب .

من حين لآخر سألت السيدة ليمان عن شمعون .
وأجابت ، غائب . يريد أن يطلقني . إنه عند مسعودا وجاءت ذات مرة ، وكان
وجهها مضيئا ، وسعيدا .

سارعت السيدة ليمان بسؤالها : هل عاد زوجك إليك ؟ .
قالت شمعون ؟ إنه عند مسعودا طيلة الوقت . ولكن انظري أيتها السيدة . هناك
شجرة جميلة . لقد رأيت في الحلم أبي الراحل . لقد جاء ، وفي يده زهور ، زهور
كبيرة من كل الألوان . لا يوجد لها نظير هنا . وقال لي : " هلمى هنا " وهذا
يعني : إلى جنة عدن : إنه أخلى لي مكانا في جنة عدن . وشمعون لن يأتي لي .
لا . لا .

الفصل الرابع

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

ليئه جولديرج صاحبة القصر

ترجمة وتعليق. د/ جمال عبد السميع الشاذلي

أستاذ اللغة العبرية وآدابها المساعد

كلية الآداب - جامعة القاهرة

مراجعة وتقديم د/ زين العابدين محمود أبو خضرة

أستاذ اللغة العبرية وآدابها

كلية الآداب - جامعة القاهرة

تقديم المراجع

كان الأدب ولايزال أحد أهم أسلحة الحركة الصهيونية فى الترويج لنفسها فى طررها النظرية والعملية على حد سواء، فقد عمل أدباء العبرية على امتداد مراحل التاريخ الألبى على استثارة الوجدان وإلهاب الحماسة لدى الجماعات اليهودية، ومن يساندها فى أنحاء المعمورة؛ لاحتلال فلسطين فى البدايات المبكرة أو لترسيخ هذا الاحتلال فى العقود التالية.

ولم يكن الباحثون فى الشئون الإسرائيلية من العرب فى معزل عن قضايا أمتهم ووطنهم فى أية فترة من فترات الزمن، ولم يقفوا مكتوفى الأيدي إزاء ما يحاك ضد الأمة فى ماضيها وحاضرها ومستقبلها، بل انكبوا على ما وصل إلى أيديهم مكتوباً وشفهياً؛ ليدلوا بأرائهم محللين ومفنديين ومؤكدين على الحقائق وباحثين عنها، فأبلوا فى ذلك بلاء حسناً. وحفلت دراساتهم وأبحاثهم بالكثير من أوجه الكمال والرقى العلمى والمنهجى، وكانت أقلامهم سلاحاً ماضياً فى التصدى لمحاولات طمس الحقائق وإهدار حقوق الأمة، وهو سلاح لا يقل فى أهميته عن السلاح الذى يستخدم فى ساحة الوغى.

وإذا كانت الحرب قد خبأ نورها وبات السلام منى النفس البشرية وآمالها الكبار، فإن معرفة المجتمع الإسرائيلى فى زمن السلم أوجب بنا وألزم، فقد شبت أجيالهم عبر قرون كئثار على أفكار معينة، ودرجت على سلوكيات معينة ورثوها عن قبلهم، وورثوها لمن بعدهم بحيث استحال على الباحثين العرب أمر الوقوف صامتين سواء قرعت طبول

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

الحرب أو ارتفعت أغصان السلام، مدركين أهمية أن يتحسّسوا مكانهم مما حولهم وممن حملهم، وأن يعيشوا حياتهم بوعي كامل مستلهمين ماضيهم بتجاربه حتى ولو كانت مريرة ومستشعرين مستقبلهم بآماله وأمانيه.

ويأتى الكتاب الذى بين أيدينا على السياق ذاته؛ حيث يعرض للهجرة اليهودية بين الإجماع والاختيار أو قبل الهجرة والتهجير. ولامراء فى أن البون شاسع بين الدالتين، فالأولى تتم عن وازع ذاتى أدى إلى قرار، بينما تشير الثانية إلى قرار خارجى ضاغط على ذات أخرى فحملها على الهجرة.

ولا مندوحة فى أن الحركة الصهيونية قد أولت جُل اهتمامها لعملية تهجير الجموع اليهودية إلى فلسطين؛ بغرض استيطانها وفرض الأمر الواقع. فقضية الهجرة والتهجير تشكل حلقة مهمة من حلقات الصراع، إن لم تكن أهم هذه الحلقات على الإطلاق، فالهدية والاستيطان باختصار هما الصهيونية فى حالة النشاط، ولذا ركز الزعماء الصهيونيون مشروعاتهم كافة على ترسيخ التهجير وتشجيعه ودفعه قدماً إلى الأمام عملاً على تحقيق الهدف الأكبر وهو احتلال فلسطين. ذلك أن الاستيطان يحتاج دوماً إلى أراضٍ جديدة ذات مواصفات خاصة ربما لا تتوفر فى حوزتهم مما يستلزم طرد المواطنين العرب وإحلال آخرين محلهم. ومن ثم فرض سياسة الأمر الواقع على المجتمع الدولى. ولذا بذلت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة جُل جهودها؛ لإنجاز أكبر قدر من النجاح فى الهجرة والتهجير وصولاً إلى المخطط الصهيونى الرئيس. ولعل مقولة جوزيف فايتس

د. جمال عبد السمير الشاذلى

الرئيس السابق لدائرة الاستيطان فى الوكالة اليهودية واحدة من أهم الأدلة على ذلك، حيث يقول "ينبغى أن يكون واضحاً فيما بيننا أن فلسطين لا يمكن أن تتسع لكلا الشعبين، إننا لن نحقق هدفنا فى الاستقلال إذا بقى العرب فى هذا البلد الصغير، والحل يكمن فى إفراغ فلسطين من العرب...".

وحسناً فعل باحثنا الدكتور/ جمال الشاذلى حين عرض لأساليب الهجرة ودوافعها الدينية، والدنيوية مؤكداً على نتائج كل منها وخطواتها التنفيذية، مستنداً فى ذلك كله على مصادر ومراجع أصيلة استمد منها دلائله، وشواهد. وحسناً فعل أيضاً حين عرض فى عجالة لانعكاسات الهجرة فى النثر العبرى الحديث بعامة، انطلاقاً منه إلى العمل الرئيس فى الكتاب وهو مسرحية "صاحبة القصر" للكاتبة الإسرائيلية "لينة جولدبرج".

وتعد مسرحية "صاحبة القصر" واحدة من أهم المسرحيات التى عرضت لأحداث النازى، ولذا حظيت باهتمام النقاد والقراء الإسرائيليين على حد سواء، حيث اعتبرها البعض من أهم المسرحيات التى عرضت على المسرح الإسرائيلى بصفة عامة، وعلى مسرح الكمرى بصفة خاصة. وقد اهتم المؤلف الدكتور/ جمال الشاذلى بتحليل المسرحية شكلاً، ومضموناً، فقدم الكثير من النقاط المهمة التى تدرج فى إطار يقظة الباحث العربى واهتمامه بالإفصاح عن الحقائق، ثم ألحق المؤلف بهذا كله ترجمة كاملة للمسرحية إلى العربية.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

والحق أن الدكتور/جمال الشانلي -أستاذ اللغة العبرية الحديثة وآدابها المساعد بكلية الآداب-جامعة القاهرة مشهود له بالكفاءة والخبرة في الدراسات الأدبية وأوضاع المجتمع الإسرائيلي ،وأوجه الصراع العربي الإسرائيلي .ولذا فإن الكتاب الذي بين أيدينا يستحق القراءة الدقيقة المتأنية الواعية ،كما يستحق مؤلفه الشكر على ما قدم وأعطى من وقته وفكره وأسأل الله أن يفيد منه القراء والباحثون..
والله من وراء القصد.

أ.د/زين العابدين محمود أبو خضرة

أستاذ اللغة العبرية وآدابها بكلية الآداب-جامعة القاهرة

ووكيل كلية الآداب لشئون المجتمع وخدمة البيئة

ومدير مركز الدراسات الشرقية

د. جمال عبد السميع الشاذلى

مقدمة المترجم

أولاً: لئنه جولديبرج حياتها ونتاجها الأدبى :

تعتبر جولديبرج من أبرز الأدبيات اللاتى ظهرن على
ساحة الأدب العبرى الحديث .

ولدت لينة جولديبرج عام ١٩١١م فى ليتوانيا ، وتعلمت
العبرية عندما بلغت الثامنة، وبدأت نتاجها الأدبى فى فترة مبكرة
للغاية ، إذ نظمت شعراً باللغة الروسية عام ١٩١٦م ، ثم التحقت
بعد ذلك بالمدرسة الثانوية العبرية فى ليتوانيا عام ١٩١٩م،
وركزت فى تقديم إنتاجها الأدبى فى اللغة العبرية. والتحقت بعد
ذلك بجامعة كوفتو، فدرست اللغات السامية والتاريخ والفلسفة،
والأدب الروسى ، ثم سافرت إلى ألمانيا عام ١٩٣٠م، وحصلت
على الدكتوراه فى الفلسفة عام ١٩٣٣م، وعادت إلى ليتوانيا،
وعملت مدرسة للأدب العبرى فى المدرسة الثانوية العبرية لمدة
عامين، ثم هاجرت بعد ذلك إلى فلسطين ، وعملت محررة فى
مجلة " دافار للأطفال " "דאָפּאָר פֿאַר קינדער"، وبدأت من خلال هذه المجلة
فى نشر أشعارها، وأصدرت - بعد ذلك - ديوانها الشعرى "
"חֲזוֹתַי לַאֲשֶׁן" "بصمات دخان"، ونظمت خلال هذه الفترة عدة
قصائد شعرية للأطفال، كما كتبت - خلال الفترة نفسها - عدة
قصص .

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

وتوالت بعد ذلك دواوينها الشعرية، ومن أهمها "شיר בכפרים" "قصيدة في القرى"، "מביתי הישן" "من منزلي المتهالك"، "עם הלילה הזה" "مع هذه الليلة".

أما نتائجها النثرية فيتمثل في عدة مجموعات قصصية، ومن أهمها "והוא האור" "وهو النور"، "ו" "צריך קטן" "كوخ صغير"، "ידידי מרחוב ארנון" "أصدقائي من شارع أرنون".

ولم تكتف "ليئة جولديبرج" بهذا، بل كتبت عدة كتب نقدية، من أهمها، "פגישה עם משוררים" "لقاء مع شاعر"، "ו" "חמשה פרקים ביסודות השירה" "خمسة فصول في أسس الشعر" و "אמנות הספירת" "فن القصة".

كما لعبت "ليئة جولديبرج" دوراً مهماً في ترجمة العديد من الكتب إلى اللغة العبرية، ومن بين هذه الكتب مכתבים מבית הכלא "خطابات من السجن" لمؤلفه روزا لوكسمبرج، و "ילדות" "طفولة" لمكسيم جوركي، و "נתיב היסורים" "طريق الآلام" لتولستوي، و "מלחמה ושלום" "الحرب والسلام" لتولستوي، و "בית ספר לנשים" "مدرسة للنساء" لموليير.

أما الجوائز الأدبية التي حصلت عليها، فقد حصلت على العديد منها، ومن بين هذه الجوائز جائزة "أفراهام شلونسكي" "אברהם שלונסקי" عام ١٩٥٦م، وجائزة بلدية "حولون" "חולון" عام ١٩٦٠م، وجائزة جامعة نيويورك في الأدب عام ١٩٦٩م.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

وقد تقلدت "ليئه جولدير ج" عدة مناصب علمية ، إذ رأت قسم
الأدب المقارن فى الجامعة العبرية بالقدس عام ١٩٦٢م ، وقد
توفيت ليئه جولدير ج ، عام ١٩٧٠م.

ثانياً: عرض موجز للمسرحية:

تدور أحداث مسرحية "صاحبة القصر" حول قيام الصهاينة
باستغلال أحداث النازى (١٩٣٣-١٩٤٥)، وما بعدها لتنجير اليهود
إلى فلسطين، ثم إسرائيل، وهذه المسرحية شاهد عيان على ذلك، إذ
تعرض المسرحية قيام الصهاينة بإرسال أمين مكتبة للبحث عن
الكتب اليهودية التى فقدت إبان أحداث النازى، كما قامت -كذلك-
إرسال مبعوث للهجرة الشبابة للبحث عن الأطفال اليهود الذين قام
آباؤهم بتسليمهم إلى الأديرة المسيحية، ويعثران خلال بحثهما فى
أحد القصور عن فتاة يهودية أخفاها حارس القصر فى مكان سرى
وبعد أن عثرا عليها يحاولان إقناعها بشتى الطرق؛ لى تهاجر إلى
فلسطين. ولم تجد الفتاة أمامها خياراً آخر سوى الهجرة؛ لأنه لم
يكن هناك مكان آخر لتهاجر إليه فقد وجدت أمامها خيارين حلوهما
مر، وهو إما أن ترفض الهجرة وتبقى فى القصر مع حارسه
المسيحى، أو تهاجر إلى فلسطين. وقام كل من أمين المكتبة
، ومبعوثة الهجرة الشبابة اليهوديين بإقناعها بالهجرة، بعد أن رسما
لها أحلاماً وردية عن الواقع فى فلسطين، وهى أحلام تتحطم على
صخرة الواقع بعد الهجرة. وهذه المسرحية خير دليل على أن

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

الصهاينة استغلوا أحداث النازي لتهجيرهم لليهود إلى فلسطين، ثم إسرائيل.

وتأتى ترجمة هذه المسرحية استكمالاً لدراسة قمنا بها تحت عنوان "الهجرة اليهودية بين الإكبار والاختيار، دراسة لانعكاسات أحداث النازي فى مسرحية "صاحبة القصر" لـ"جولديرج". ونشرت فى مجلة الدراسات الشرقية، العدد الحادى والعشرون (الجزء الأول)، يوليو ١٩٩٨.

وقد قمنا بترجمة هذه المسرحية لعدد من الاعتبارات من أهمها:
١- المكانة الأدبية التى تتبوأها "لئيه جولديرج" على الساحة الأدبية العبرية، إذ تعد من أبرز الأدبيات اللاتى ظهروا على ساحة الأدب العبرى الحديث.

٢- أهمية الموضوع الذى تعرض له المسرحية. أضف إلى ذلك أنها تعد من أهم المسرحيات التى عرضت على مسرح الكمرى^(١) الإسرائيلى.

٣- عدم اهتمام الباحثين العرب بالنتاج الأدبى "لئيه جولديرج" بصفة عامة ومسرحية "صاحبة القصر" بصفة خاصة. ولانكاد نجد على حد علمنا - سوى دراستين للدكتور زين العابدين أبو خضرة عن نتاج لئيه جولديرج وهما:

(١) أسس يوسف ميلو مسرح الكمرى عام ١٩٤٤م، لتلبية متطلبات الجيل الجديد وهو جيل الصابرا، وبعد تأسيس هذا المسرح فهدلاً جديداً من تاريخ المسرح العبرى فى فلسطين. (المترجم).

د. جمال عبد السميع الشاذلى

١-الرؤية النقدية للبيئة جولدير ج.مجلة الدراسات الشرقية ،العدد الرابع، يوليو، ١٩٨٦.

٢-شعر لينة جولدير ج بين النظرية والتطبيق.مجلة الدراسات الشرقية،العدد الخامس،يوليو، ١٩٨٧.

ولايسعنى فى نهاية هذه المقدمة إلا أن أتوجه بخالص شكرى وتقديرى إلى أستاذى الفاضل الأستاذ الدكتور/ زين العابدين أبو خضرة ،أستاذ اللغة العبرية وآدابها بكلية الآداب -جامعة القاهرة ووكبل كلية الآداب -جامعة القاهرة لشؤون المجتمع وخدمة البيئة،ومدير مركز الدراسات الشرقية على المشقة التى تجسمها فى مراجعة هذه الترجمة على الرغم من أعبائه الكثيرة.

وعلى الله قصد السبيل

المترجم

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر" لليئه جولدبرج

الفصل الأول

قاعة المكتبة فى القصر . دواليب الكتب على امتداد الحائط.. صور قديمة وسجاجيد على الحائط. شباك واحد نوستائر ثقيلة (مفتوحة الآن) . منضدتان صغيرتان وكرسیان مجوفان. وأريكة على إحدى المنضدتين . غلاية كهربائية وآنية للشاى أعدت لشخصين. يوجد هاتف على المنضدة الثانية (بجوار الأريكة). بينما يقع سلم أمناء المكتبة بجوار دولا ب كتب. على الناحية اليمنى توجد ساعة قديمة تدق بصوت يشبه صوت الوقواق. أبواب على اليمين وعلى اليسار . ظلام فى الخارج ، مطر وعاصفة ، ورعد وبرق متكرر. يقف فى الحجرة كل من زاند زابروودسكى ودورا . وتحمل دورا على ذراعها رداء مطربينما تمسك حقيبة فى يدها.

زاند : (يشير إلى النافذة) أشعر بضيق شديد ياسيد زابروودسكى، لكن لن يكون أمامنا خيار آخر، مضطرون لاستخدام كرم ضيافتك الليلة.

زابروودسكى : (وقع فى فخ) أنا مجرد حارس لهذا المكان . وليست عندى تعليمات لمبيت أجنب هنا.

زاند : لكن ماذا نفعل ؟.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زابرودسكى : إننى أنصحك ياسيدى بأن تتصل هاتفياً بالمدينة، فربما توافق المؤسسات التى أرسلتك على التفكير فى الموضوع ويجدون لذلك مخرجاً...

دورا : فى هذا الوقت !.

زاند : حاولت بالفعل أن أتصل قبل ذلك . الهاتف مقطوع . يبدو أنه قد حدث عطل بسبب العاصفة . إننى أتوسل إليك .

زابرودسكى : ليست لدى تعليمات .

زاند : (بصوت قوى) لقد نصت التعليمات الحكومية التى سلمتها لك بالتفصيل على أنه يجب عليك أن تجعل المكتبة تحت تصرفى، وأن تهتم براحتى. إننى أعتقد أن هذه المادة تتضمن أيضاً إمكانية النوم وقت الضرورة . انظر من فضلك ماذا نفعل فى الخارج! بينما هذا القصر مترامى الأطراف.

زابرودسكى : إن هذا القصر متحف الآن . ولاينام أحد فى المتحف. وبالإضافة إلى ذلك جئت بضييفة لم يرد بشأنها شئ فى التعليمات.

دورا : (تأثرت قليلاً) (تقول فى تردد) نحاول يازاند أن نسافر !.

زاند: هل جننت ! انظرى ! إننا نبعد عن المدينة القريبة ستين كيلو متراً ، وأنت تعلمين حالة السيارة ... (قال هذا بصوت عالٍ رهيب).

زابرودسكى : (يرى أنه لا يوجد أمامه خيار آخر) إننى أفهم ياسيدى أنه من الصعب أن نخرج الآن إلى الطريق . لكن القصر أصبح

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

متحفاً ... ولا يوجد هنا أماكن للنوم ... وعندما نجد إنساناً ليس له أية سلطة سوى أنه حارس ... يخشى أن يتجاوز القانون ... (رعد).
زائد : لكن القانون في ليلة كهذه لا يجبرنا حتى ولو على طرد كلب إلى الخارج !.

زابرودسكى : لا تقل ياسيدى أن القانون في أيامنا يرسل إنساناً لنار المذبح دون أى خوف.

زائد : وأنت تمثل القانون هنا ؟.

زابرودسكى : حاشا لله . أنا ضحية.

زائد : لكن الأمر ليس خطيراً إلى هذه الدرجة التى يأتى أحد لى يعتقلك على أنك لم تطرد أشخاصاً في ليلة عاصفة. هل تريد أن التقى غداً بمجرد عودتى إلى المدينة بالوزارة وأشرح لهم الموضوع ... وفي الأحوال كافة... لن نخرج من هنا هذه الليلة...؟.

زابرودسكى: (يرى أنه لا يوجد أمامه خيار آخر) وإذا كان الأمر كذلك فلست في حاجة إلى موافقتى - لكن لا يعتقد أنها قسوة - لا يوجد في هذا القصر أية استعدادات للبشر، فلا توجد أسرة للنوم ولوازم الأسرة وغير ذلك ... وأنا... كنت أعتقد أن أى فندق على قارعة الطريق يكون أكثر راحة للسيدة .

دورا : (تضع الحقيبة وتضع المعطف على متكأ الكرسي) إننى فى الحقيقة كنت أفضل فندقاً في قرية ...
زابرودسكى : لقد قلت هذا من أجل ذلك.

د. جمال عبد السمیع الشانلی

دورا : إن القصور القديمة جميلة جداً، ولكنها لاتصلح للإقامة .
زابرودسكى : (نظر إليها نظرة طويلة) هكذا (يصغى لصوت
الرعد) اجلسى ياسيدتى (دورا جالسة وزائد واقف) .
زائد : (موجهها كلامه لدورا) فى الحقيقة إننى اشعر بالضيق جداً
... لقد أردت فقط أن أطلعك على هذا القصر ... وأخشى الآن أن
يصبح هذا مشقة عليك . ونحن نشق على السيد زابرودسكى فى
الأساس .

زابرودسكى : لا لم يحدث شئ. سأهتم فى التو بكل ماتطلبونه ...
هل تريدان أن تستريحا فى التو؟
دورا : سننام فى التاسعة مساءً !.

زابرودسكى : نعم . نعم ... مازال هناك وقت . وتستطيعان أن تجلسا
هنا لمدة ساعة من فضلك (موجهها حديثه إلى زائد) لماذا تقف
ياسيدى ؟ اجلس من فضلك أنتما ضيفائى الآن. (يجلس زائد).

دورا : لا يطلقون عليهما الضيوف ، هذا عمل سيئ ، أعلم هذا.
زابرودسكى : سأخرج وأترككما كى ترتاحا. وعندما تريدان أن تناما
ناديا على من فضلكما. إننى فى حجرتى أسفل (موجهها كلامه إلى
زائد) أنت تعلم ياسيدى مكانها.

زائد : شكراً جزيلاً . معذرة ياسيد زابرودسكى لضغطنا عليك ،
لكن فى الحقيقة لا يوجد أمامنا خيار آخر.

زابرودسكى : لم يحدث شئ، لم يحدث ... (يتجه خارجاً. ويقف
بجوار الباب) ولكن ربما مع كل هذا - أنتما مجهدان .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : لا، لا ! وإذا لم تكن أنت متعباً ياسيد زابروفسكى، وإذا كنت مرتاحاً للجلوس مع أشخاص غرباء ذات مساء ، تسعد جداً إذا مكثت معنا هنا .

زابروفسكى : شكراً جزيلاً، (يقترب منهما قليلاً، لكنه لم يجلس) .
زائد : (موجهها حديثه إلى نورا) هكذا تحركنا الحياة. ماذا ؟
حروب ، عواصف .. ودائماً تعاني من أجل شئ ما دون رغبتك . بلا قصد. موجهها كلامه إلى زابروفسكى لماذا لم تجلس ياسيدى ؟ (زابروفسكى يقف) .

زائد : (موجهها حديثه إلى نورا) إن الإنسان يجد نفسه غارقاً فى عالم لا يناسبه ويجد نفسه أسيراً فيه . (يفكر فى الحجرة) لكن ياله من أسر عظيم! لقد كنت على حق عندما مكثت هنا فى المكتبة شهوراً كثيرة ... مع هذه الكتب ، مع الصور ...

نورا : (موجهه حديثها إلى زابروفسكى) لانتزعج ياسيدى ، إنه عندما يرى كتباً لا يستطيع أن يبتعد عنها . لكننا لن نزعجك أكثر من اللازم. سأهتم بك. سنخرج غداً مع بزوغ نور الصباح. يجب على أن أبكر لكى أعود إلى المدينة .

زابروفسكى : (فى بشاشة الآن) لا، على العكس ، على العكس ...
أمل أن ترتاحا... يجب ألا تنهمنى بالغلظة - فمئذ عدة سنوات، وأنا لم استقبل ضيوفاً. إن الإنسان الذى يعيش بمفرده فى الغابة، ستكون نهايته أن يكون متوحشاً ويفقد أسلوب اللباقة .

زائد : لا، لا يجب عليك أن تعتذر ... لكن لماذا تقف ؟.

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

زابرودسکی : (وهو واقف) ربما أنتما جائعان وعطشانان - هل تريدان أن تحتسبا شايًا؟
زائد : شكراً جزيلاً ، لكن ...
زابرودسکی : لا ، لا ، ليست هذه مشقة
دورا : شاي ، الآن في البرد وفي العاصفة ..أعترف أن هذا أمر -
مدهش !.
(توافق وتتحنى على الغلاية) إنني مثل المرأة (تدفع غطاء
الغلاية)نعم لكن المياه ...
زابرودسکی : سأحضرها في التو ...
دورا : من فضلك ياسيدي ، إذا كند ، تريد أن تشعر بالسعادة ، اتركني
لكي أحضر المياه ، ألا يوجد هناك في نهاية الردهة خلف الحجرة
الصغيرة (تشير بإصبعها إلى الباب) يوجد سرداب به مياه ..
زابرودسکی : (في غضب، ويريد أن يوبخها) إنني أرى أن السيدة ،
قد تجولت في جميع جوانب القصر
دورا : (تشعر بنغمته) لقد تجولت قليلاً في الحجرات أثناء عمل
السيد زائد في المكتبة ولم أدر أن هذا ممنوع ...
زابرودسکی : لا ، استغفر الله، لم أقل إن هذا ممنوع ...
دورا : لو تكرمت .. (تأخذ الغلاية وتتجه صوب الباب).
زابرودسکی : (موجهها كلامه إلى دورا) وعلى الرغم من هذا
ياسيدتي، ربما ... (تخرج).

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد: (بعد خروج دورا) لا تقلق عليها ياسيدى، ستجد طريقها،
إن عملها أن تتجول فى أماكن غريبة ... اجلس من فضلك !.
(صمت قليل . يجلس زابروفسكى . لا يعرف كيف يفتح حواراً .
حملك فى الكتب) يالها من مكتبة فخيمة !.
زابروفسكى : إننى سعيد جداً ياسيدى بأننى وجدت هنا بعض الكتب
... هل انتهيت من مطالعتها جميعاً ؟.

زائد : قال وهوينهض من مكانه لا، مازال هناك رفان (نهض)
- هاهما - آه عندما أصل إلى مثل هذه الأماكن وأرى مكتبة كهذه،
مكتبات فخيمة ، لقد تعامل الذريون مع الكتب التى هنا على مدى
أجيال كما لو كانوا يتعاملون مع كتبهم .

زابروفسكى : نعم ، كما قلت ، كما لو كانوا يتعاملون مع كتبهم ...
زائد : (يقترب من رف الكتب) هاهو الإصدار الأول
لفالطر... من أجل ماذا مزقوا الغلاف ؟.

زابروفسكى : لقد صنعوا لنسائهم حافظات من الأغلفة الجلدية ...
زائد : لأستطيع أن أمر على هذه الموضوعات بهدوء ... يدى
تتشنج.

زابروفسكى : نعم ، بالتأكيد ، إن هذا يثيرك ، ألسنت أمين مكتبة !.
زائد : لست أمين مكتبة فى الحقيقة !.

زابروفسكى : كيف هذا ... ماذا يعنى هذا ؟.

زائد : كنت أمين مكتبة قبل عدة سنوات ..

زابروفسكى : ولكن بتعليمات الحكومة التى أرسلتك إلى هنا ...

د. جمال عبد السميع الشاذلي

زائد : نعم ، إننى مهتم الآن بأمانة المكتبة مرة ثانية (يضحك)
لم أدخل هنا حاشا لله بلاسبب ! (يرى أن زابروفسكى غير هادئ)
انظر ياسيدى، فى بلادنا لن تجد تقريبا شحصاً واحداً، عمل طيلة
هذه السنوات فى مهنة واحدة فقط. لقد بدلت مهذاً كثيرة جداً... لقد
كنت أمين مكتبة قبل ذلك - وبعد ذلك كانت هناك حاجة فى بلادنا
لعمال لزراعة الأرض ذهبت لكى أعمل فى الأرض، وكبر الأبناء
بعد ذلك، وكان من الضرورى أن أعلمهم - فأصبحت مدرساً، ثم
عدت للأرض مرة ثانية ، واندلعت الحرب بعد ذلك - ففقت
وحاربت ، وانتهت الحرب وعدت للزراعة (يظهر له يده) انظر
هنا ليدائى.

زابروفسكى : (يتسم) الأيدى هى أيدى عيسى . (ينظر زائد إليه)
مكتوب هكذا فى الكتاب المقدس، إذا لم أكن مخطئنا.
زائد : نعم ، هكذا مكتوب.

زابروفسكى : وعدت الآن للعمل فى أمانة المكتبة ؟
زائد : لقد أصبت فى الحرب منذ فترة قصيرة إصابة خفيفة
، وعدت بعد نهاية الحرب إلى المنزل ، إلى الحقل ...
زابروفسكى : ربما مع كل هذا ، من المناسب أن أخرج لكى أدل
السيدة على مكان المياه!.

زائد : ولماذا هذا ؟ ستجدها !.

زابروفسكى : هل أنت متأكد ؟.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : لقد قلت لك إنها متعودة على البيوت الغريبة - عملها كهذا.

زابرودسكى : هكذا ... آه عفواً لقطعى لحديثك لقد قلت إنك أصبت فى الحرب قبل عودتك للوطن ...

زائد : نعم ، لقد فتح هذا الجرح . لم أنجح فى العمل الجسمانى فترة ما ، وليس لدى صبر للعودة للمصحة العلاجية وأثناء ذلك اتضح أن النازيين بعثروا فى بلادكم الكتب التى سُرقَت من المكتبات اليهودية فى ألمانيا. لقد أرسلت إلى هنا لكى أبحث عنها، وأنقلها إلى المكتبة القومية فى القدس... أليس هذا متفلساً طبيباً بالنسبة لى ... كما أنها ليست بطالة تامة .

زابرودسكى : وهكذا تسافر من قصر إلى قصر ؟.

زائد : من مكتبة إلى مكتبة ، ومن قصر إلى قصر ، وانظر الآن المكان بعيد جداً عن الاستيطان ، فإن المفاجآت كثيرة . وهذا يثيرنى ألسن أنا صياداً بطبيعتى ياسيد زابرودسكى، صياداً للكتب.

زابرودسكى : (ينظر إلى الباب الذى تخرج منه دورا) والسيدة ؟.

زائد : إنها تبحث هنا عن أطفال يهود نجوا من الحرب.

زابرودسكى : مهم جداً وأين تبحث عنهم ؟.

زائد : فى كل مكان - فى بيوت الفلاحين الذين أخفوهم أثناء المطاردات، فى القرى النائية، فى الأديرة

زابرودسكى : مهم جداً ... وأنت ياسيدى، هل تساعدنا فى عملية البحث ؟.

د. جمال عبد السميع الشاذلي

زائد : أنا ؟ لا ، لقد التقيت معها بمحض الصدفة في العاصمة .
نحن أصدقاء منذ شبابنا . لقد كانت متعبة جداً من عملها ، اقترحت
عليها أن تتنفس الصعداء وتساfer معي إلى هنا ، لكي نرى قصراً
جميلاً .

زابرودسكى : (في ابتسامة) إنك تروى هذا ياسيدى ، كما لو كانت
هى التى تعمل فقط وأنت مرتاح ! .

زائد : عملى أسهل بكثير . إن الكتب تذهب ورائى بكل سرور .
زابرودسكى : آه ! هذا يعنى أن الأولاد لا يذهبون وراء السيدة بكل
سرور ؟ .

زائد : لم أقصد هذا ، لكن هاك حالات مختلفة ، وهناك من
تعودوا على أسلوب حياة فرضتها عليهم الحرب ...

زابرودسكى : ويرفضون الذهاب وراء السيدة - إلى بلادكم ؟ .

زائد : هناك حالات كهذه فيما يبدو ... لكننى أعتقد أنهم يذهبون
جميعاً وراءها فى نهاية الأمر . لها حليف لا يستطيعون مواجهته .
زابرودسكى : هكذا ؟ ومن هو ؟ .

زائد : الرغبة فى حياة صحية ، تلك الرغبة التى تتمكن من قلب
الأولاد . الرغبة فى الحياة التى تتمكن من قلب الشباب ، حتى بعد
أن تمرت الحرب نصف حياتهم .

زابرودسكى : مهم جداً ... (ينظر إلى الباب) .

زائد : التقيت معها هنا ، وهى متعبة وقد خارت قواها . لقد حدث
لها حادث مؤسف جداً فى الأسبوع الماضى . آه إنه عمل رهيب !

لقد اعتيت بنفسي إيان الحرب بشباب كهذا... (يبدى رأيه مع أن زابروودسكى لم يصغ له) لكننى انهكتك بحديثى... .

زابروودسكى : (وهو مشتت الفكر ، وينظر إلى الباب) لا ، على العكس ، على العكس (تدخل دورا) .

دورا : هاهى المياه ... عفوا ... لقد ذهبت فى البداية إلى وجهة أخرى . ولم أجد النور .

زابروودسكى : (ينهض) نعم ، نعم ، إننى مذنّب ياسيدتى . كان يجب علىّ أن أرحل ، إننى أعرف طرق هذا المنزل حتى فى الظلام .

دورا : (تضع الغلاية) لكن الأدوات التى هنا لشخصين فقط . (تجلس) .

زابروودسكى : ألستما اثنتين ياسيدتى . (يجلس) .

زاند : لا ، لا ، ياسيد زابروودسكى ، لن نشرب بدونك .

زابروودسكى : فى الحقيقة ، أنا .. .

زاند : لا ، حاشا لله ، إننا نطلب منك ذلك .

زابروودسكى : إذا كانت رغبتكما فعلاً ... إننى لم استقبل ضيوفاً حقاً . إننى إنسان عجوز منطوٍ ، بعيد عن أى تجمع سكانى ، أقطر فى هذا المنزل الذى يربض كما يقولون فى الغابات حتى ... نعم ... الأدوات التى هنا لاثنتين فقط .. وكنا عندما أعلنوا عن قدوم أحد الأشخاص . أليست السيدة (بلباقة) كانت مفاجأة جميلة . لو سمحتما سأذهب وأحضر فنجاناً آخر .

زاند : معذرة على المشقة .

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

(یدهب زابروفسکی إلى الباب الأيمن . یقول أثناء خروجه عفواً :
رعد).

زابروفسکی : (یتلعثم وهو یقول رعد ، ووجهه صوب الشباك) .
وتبدو كواكب السماء كما لو كانت قد سقطت على الأرض كورق
التوت فی فصل الخریف بسبب العاصفة " (یرج) .
دورا : ماذا قال ؟ .

زائد : لم یقل شیئاً ... فقرة من العهد الجدید ..
دورا : رهیب ! حتی وجدت هذا النور فی هذا القلق ... آه باللعنة ،
زائد كل هذا یقلل من توازنی ... أريد أن أذهب إلى المنزل ...
زائد : أنت تعلمین أن هذا غیر ممكن الآن یادورا للأسف .
لاتفكری فی هذا الموضوع . أنت لست مذنبه عما إذا كان الطفل
الذی اعتنیت به قد انتحر (یبدأ فی تسلق السلم) .
دورا : نعم ، نعم لست متهمه ، لست مذنبه ... أعلم ذلك ... لكن
... إلى أين تتسلق ؟ .

زائد : لتسمحی لی للحظة واحدة یادورا . لم أنته من المرور على
الكتب التي فوق (یصعد على السلم) .
دورا : أنت معك كتبك ! فی هذه العاصفة ... ولا یهمك شیء منها .
لأستطیع .

وهذا العجوز مع فقراته (التي یقتبسها) من العهد الجدید .
زائد : (أخذ کتاباً لنفسه من على السلم) ممتع . لا یوجد غبار
على هذه الكتب تقربياً شخص ما یقرأهم .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

دورا : لكن أترك الكتب للحظة ! إننى أقول لك ، هنا ... ربما نستطيع أن نخرج من هنا! .

زائد : (على السلم) ربما أستطيع أن أفعل شيئاً ما من أجلك ..

دورا : فى الحقيقة ، لا أدري ماذا حدث لى . إننى أخاف من هذا الرجل ، أخاف من وجهه ، كما لو كان قد خرج من قبر !.

زائد : لا ، هذا لا يعد شيئاً . فكل حراس القصر والمتاحف غرباء إلى حد ما ... لقد أعجبت به ، إنه رجل متقف . من يدري ماذا حدث قبل ذلك !.

دورا : نعم من يدري ! والأمر اللافت للاهتمام هو أنه كيف سعى لإخراجنا من هنا ! ولا يوجد هنا أى استعدادات (لاستقبال) أشخاص.

(تقلده) " أسرة ، وماشابه ذلك " ، وفجأة وجدنا لديه كل شئ؛ غلاية كهربائية ومياه ساخنة ، وفنجانين ، كل شئ ! (يتصفح الكتاب) ماذا حدث يا دورا ؟.

دورا : ياله من أسلوب متير ! " لم أستقبل ضيوفاً فى قصرى " كما لو كان قصره هو ! لو كانت هناك إمكانية للخروج من هنا !.

زائد : وأنا سعيد بالتأكيد؛ لأن العاصفة أوقعتنا هنا. هذان الرفان - سأعمل قليلاً الليلة . إن هذا سيوفر علينا سفراً آخر .

دورا : لكننى ماذا سأفعل هنا ؟.

زائد : تتأمين وترتاحين . لن يصيبك ضرر.

دورا : ارتاح ! فى هذا القصر ! (رعد) أنت لاتفهم شيئاً !.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زائد : (يهبط إليها فى قلق) ماذا حدث لك يا دورا ؟ ماذا أصابك فجأة ؟ .

دورا : (تضحك فى عصبية) لأدرى . أريد أن أذهب إلى المنزل ! .
زائد : لكن كيف سنصل إلى المنزل الآن ؟ .

دورا : ألم أقل لك إنك لم تفهم شيئاً ! إلى المنزل - لأقصد منزلاً هنا فى العاصمة . أريد أن أذهب إلى المنزل ، إلى المنزل الحقيقى : إلى منزلى ! إلى فلسطين ! للدفع ! للخماسين ! إن هذا القصر هو إحدى المحطات فى كل هذه القضية ... لقد ولدت هنا ، وكبرت هنا ، وعشت فترة صباى هنا . وفجأة - (اتضح) أن كل هذا هباء . غريب ، غريب ، غريب ! المدن ، القرى ، الأديرة ليس لها وجود بالنسبة لى ! منزلى هناك فى فلسطين ! .

زائد : إن منزلى هو أيضاً هناك يا دورا . أعلم أنه يوجد لحظات شوق كهذه فى الرحلات ، (يعود إلى الكتب) .

دورا : أنت لاتعلم ! إن هذه البلاد غريبة بالنسبة لك فى الحقيقة ! أما بالنسبة لى - فإبها كانت وطنى سابقاً ! وحتى الأولاد الذين سأوثر فيهم يوماً تلو يوم حتى يخرجوا من هنا وأنا أقطن هنا - فى هذا العالم ... إننى أريد أن أعود ! .

زائد : (على السلم) وكما تعلمين أننى لأريد ! .

دورا : ولكنك ستعود ! .

زائد : وأنت أيضاً ستعودين .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

دورا : نعم ، نعم ! ولكن الأمر له معنى آخر بالنسبة لك ! (اطمأنت قليلاً) كل شئ لديك على مايرام. أنت دائما تعلم طريقك وتجد مكانك دائما . ستخرج فى الوقت الصحيح وستعود فى الوقت الصحيح . (بدأت تغض من جديد) وستكون على الدوام هادئا - حكيما ومطمئنا ... لقد اعتقدت أنتى إنسان عملى، اعتقدت أنتى أعلم بأننى استطيع أن أقف بكلتى رجلي فى هذا الواقع ! وهنا - هذا التعب ! ، وهذه العاصفة ! وهذا العجز. لا، لا هذا ، إننى أعرفك منذ عشرين عاماً ولم تتغير ! إن هذا من الممكن أن يخرج الإنسان من ملابسه ! ولا أفهم كيف تستطيع زوجتك أن تتحمل ذلك ! .

زاند : (يضحك) إن هذا يغضبها فى الحقيقة ، إن هذا يغضب النساء كافة.

زابرودسكى : (يدخل بفنجان وأطباق وبسكويت) ليلة جميلة لنا جميعاً!.

(تنهض دورا وتذهب ناحيته لكى تساعده).

زابرودسكى : (يرى زاند على السلم) آه ياسيدى مازلت تبحث عن ثروات مكنورة هناك عاليا !.

دورا : (موجهه حديثها إلى زاند) فى الحقيقة يازاند اهبط لكى نحتسى الشاى ! .

زاند : (يهبط) نعم ، نعم ... (أخذ شيئاً ما من زابرودسكى حمله إلى المنضدة . يجلس زاند . تبدأ دورا فى إعداد المنضدة).

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زابرودسكى : من فضلك ياسيدى (يجلس) شئ واحد لم أعرف كيف أعده من أجلكم فى الحجرة المجاورة هنا (يشير إلى الباب الأيسر) يوجد سرير وكل شئ مطلوب سيكون هذا من أجل السيدة . لكن بقية حجرات القصر محفوظة كمتحف، وسأفرغ لك حجرتى وسريرى بكل سرور ياسيدى . وآمل أن تتال إعجابك .

زائد : لا شكراً لك . سأمكث هنا فى المكتبة ، الأيوجد هنا أريكة ، ولست فى حاجة لمستلزمات السرير .

زابرودسكى : حاشا لله ، حاشا لله ، هذا المكان غير مريح للنوم ، وأنا متعود على كل شئ .

زائد : إننى أيضاً متعود على كل شئ ياسيد زابرودسكى فى سفرىأتى أثناء الحرب، وحتى قبلها فى حقيقة الأمر نمت على المقاعد، وعلى الصناديق، وعلى المناضد، وعلى الأرض.... .

زابرودسكى : ولهذا من الأفضل أن تنام هذه الليلة فى السرير، لأن هذا يتماشى مع أوقات السلام، ألم تقل المخلوقات أن الحرب قد انتهت. زائد : لا، ياسيد زابرودسكى ، سأبقى هنا.... .

زابرودسكى : إن حجرتى ضيقة ومتواضعة جداً، ولكنها مع هذا هى غرفة نوم....

زائد : لا . على أية حال . لقد سببنا لك كثيراً من المشقة .

زابرودسكى : ما المشقة ! وأنت الذى عملت طيلة الوقت !.

زائد : ومن أجل هذا سأكون سعيداً إذا مكثت هنا ليلاً. إننى لم انتهِ من عملى بعد، وهناك رفان عالياً لم أفحصهما بعد.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

(يبدو أن الأمر مهم بالنسبة له) إننى أعتقد أنه لا يوجد هناك شئ !
فكل مابقى عالياً هو أرشيف أسرى لأصحاب القصر .

زائد: إننى أعرف أشياء كهذه !. إننى آمل أن أجد شيئاً فى المكان
الذى لايعيش فيه أحد، ستظهر هناك ثروات مكنوزة ، لا، لا تتأشدينى
زابرودسكى : لكن

دورا : الشاى يغلى ! (تبدأ فى وضع الشاى فى فنجان زابرودسكى).
زابرودسكى: شكراً جزيلاً ياسيدة ! (موجهها كلامه إلى زائد) لكن
ليس من المحتمل أن يعمل إنسان طيلة الليل .

زائد : سأعمل قليلاً، وسأرتاح بعد ذلك (موجهها كلامه إلى دورا)
شكراً لك ! .

زابرودسكى : كيف يمكن أن ترتاح هنا فى العاصفة - وأين ستنام ؟.
دورا : (تقلب الشاى لنفسها) شاى ساخن الآن ، إنه لأمر مدهش !
لأستطيع أن اتعود على هذا المناخ ، فهم يقولون إن الصيف ساخن
هذا العام ! .

زابرودسكى : إن هذه الأريكة قصيرة (موجهها كلامه لدورا التى تقدم
له بسكوييت) شكراً جزيلاً، (موجهها كلامه إلى زائد) الأريكة
قصيرة ؟.

دورا : (تقدم البسكوييت لزائد) تفضل... (موجهه كلامها
لزابرودسكى) عندنا حر شديد الآن فى فلسطين فى شهر سبتمبر -
حر شديد بشكل مستمر حتى الليل حار بشكل لا يحتمل !.
زابرودسكى : هكذا ؟.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا: عندما تذكرت أننى أحببت البرد قبل ذلك ... (تحتسى الشاي الخاص بها).

زابرودسكى : هكذا ياسيدى ؟.

دورا : والآن تخفق أسنانى عندما تذكرت البرد... فسر.

زائد: (موجهها حديثه لزابرودسكى أعترف لك ياسيد زابرودسكى. لكننى لأعمل هذا من أجلك فى الحقيقة ، لكننى أفعل ذلك من أجلى ، لقد ارتبطت بحجرة المكتبة هذه نفسها - هنا فى ظل هذه الكتب القيمة-وأستطيع أن أنام فى هذا الجمال،حتى على الأرض .!.

(تنظر دورا مرة ثانية إلى حجرة القصر عندما كان زائد يتحدث، واتضح لها أن الأمور لم تتل إعجابها، ويتهد زابرودسكى).

دورا: (تحتسى الشاي) لكنهما لايشربان ! (يبدآن فى الشرب)، بالمناسبة لم يحتسوا شاياً عندنا أبداً . شربنا قهوة دائماً ، شربوا شاياً فقط فى "المجتمع الشامى" (تصغى لصوت الريح) وهكذا تقطن هنا ياسيد زابرودسكى ؟.

زابرودسكى : هكذا أعيش.

دورا : ألا تخاف ؟.

زابرودسكى: ومما أخاف ؟.

دورا : لانك بعيد عن العمران (وتوجد) عزلة وكل هذه الأمتعة القديمة ...

زابرودسكى : القديمة !.

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

دورا: نعم ، نعم ، أعلم ذلك ، فى المجتمع الجيد الفكر الشائع هو أن كل شئ قديم جداً هو جميل جداً.

زائد : لكن هذا جميل فى الحقيقة !.

دورا : (تنظر حولها) إن هذه الحجرات الكبيرة جميلة ، ولكنها لاتصلح للسكن !.

زابرودسكى : لقد قلت هذا ياسيدتى إذا لم أكن مخطئاً.

دورا : هل هذا حقيقى ؟.

زابرودسكى : لكن الناس قطنوا هنا ، وعاشوا حياتهم هنا ، وكانت حياتهم هنا وعاشوا جيداً ، وكانت حياتهم جميلة وكاملة وقيمة بشكل يفوق حياة الأشخاص اليوم فى تلك اللعب الصغيرة ...

زائد : بخصوص الجمال - نعم . لكن بخصوص الكمال - كان ينبغي أن نسأل الأشخاص أنفسهم الذين قطنوا هنا ، وليس الآن وبعد فترة ، لكن أثناء إقامتهم هنا ، وماذا نعلم نحن عنهم !.

دورا : (هناك فائدة) على الأقل للعب الحديثة - وهى أنها لاتجمع غبار الأجيال ، ويستطيع كثير من الناس الإقامة فيها.

زابرودسكى : بالتأكيد هناك كل شئ يلمع ومصقول وكهربائى أو الأساس كهربائى !.

دورا : ومع هذا يوجد هنا كذلك (يوجد) الآن غلاية كهربائية وهاتف.

زابرودسكى : ولكن يوجد هنا أيضاً شئ آخر.

دورا : مثل ماذا ؟.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زابرودسكى : (يشرح لها كما لو كان يشرح لطفل) ألم ترى ياسيدتى
أننى أستطيع أن أدخل لهذا القصر العتيق غلاية كهربائية وهاتفاً ، إنه
يحتمل ذلك . لكن حاولى من فضلك أن تدخلى سجادة الحائط هذه ، أو
دولاب الملابس القديم هذا لأحد الصناديق الحديثة المنخفضة الحائط.
لن تحتملها بأى شكل ! ستكون مثيرة للضحك ، ستتفكك!...إن هذه
الحياة الجديدة المبنية جميعها على نظام واحد لاتستطيع أن تحمل
جمالاً.

زائد : نعم ، يبدو أننا فقدنا حاسة ما. يبدو أننا قد نسينا شيئاً ما
خلال عجلة حياتنا ، فالكتب القديمة - كم هى جميلة ، حقيقة صور
الحروف...

دورا : إننى أعلم هذه الأغنية ! لقد كان كل شئ جميل جداً قبل ذلك.
لمن وصلت كتبك الجميلة هذه والمخطوطات القيمة ؟ وكم شخص
قرأها ؟.

زابرودسكى : (فى سخرية) نعم يقرأها الآن كثير من
الأشخاص !.

دورا: إنك تريد أن تقول إن التجليد غير نظيف ومطلّى بالصمغ ،
والصفحات بالية، والأدب لاقيمة له بالتأكيد !.

زابرودسكى : وكل شئ صناعى . حتى هذا الأدب ، وهذه
العيون !.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

دورا : بالتأكيد جميل جداً أن تأتي إلى المدينة القديمة في القدس، أوجيتو^(١) . براغ لتعجب بجمال كل هذه الآثار! ليحاول المعجبون بهذا أن يقطنوا في تلك الخرابات المصورة! يجربون أسبوعاً واحداً فقط - ألم تقطن أشخاص هناك! لقد رأيت بأم عيني! لقد دخلت بنفسى إلى هذه الأماكن!.

زاند : لكننا لم نتحدث عن الخرابات يادورا! بل تحدثنا عن القصر! .

دورا : (إنها تتطلق الآن ولا يمكن إيقافها) إن القصور والخرابات يقبعن دائماً بجوار بعضهم! ربما افقدت أية حاسة جمالية. ربما رأيت كثيراً من الحزن والضيق والفقر في تلك السنوات في عملي، وفي ذهابى وراء أولاد أبنائى وهم بلا مأوى، مهملين ومصابين بمرض السل، لكننى أكره كل هذا القدم، كل هذا الرماد الذى لايجدى!.

زاند : مامعنى الكراهية هنا؟.

دورا : نعم! إننى أحب الشمس والنظافة وإمكانية بسيطة جداً لحياة صحية وبسيطة للبشر نعم! للبشر! وكل شئ لا يهمنى إذا

زاند : دورا!.

دورا : (نلاحظ أن زايرودسكى يصغى فجأة).

(١) الجيتو: هو أحد أشهر الأشكال الانعزالية اليهودي، وقد ظهر لأول مرة في إيطاليا في القرن السادس عشر. وبات الجيتو يطلق على جميع الأشكال الانعزالية اليهودية. (المترجم).

د. جمال عبد السميع الشاذلي

... هنا .. هنا في الحقيقة ، يوجد أشياء كثيرة جميلة . معذرة ، إنني تعبان جداً... أسهبت بالطبع ... لقد أحببت كل هذه الأمور سابقاً، وربما أحبهم الآن أيضاً.

زائد : (موجهها حديثة إلى زابروفسكي) إن هذا من وجهة نظري هو أحد القصور الجميلة جداً التي رأيته ، وقد رأيت كثيراً الآن ... لا أستطيع أن أبعد عيني عن هذه الساعة ، أليست ساعة فرنسية ؟ زابروفسكي : إنك خبير في العناصر الفنية .

زائد : هل لأنتي عرفت أن الساعة فرنسية ؟.

زابروفسكي : نعم ، فقليلون الذين يميزون هذا من نظرة واحدة فقط : هناك ساعات تشبهها في كل محلات البضائع القديمة .

زائد : (يضحك) إنه يضعف أمام الساعات القديمة. لقد كان والدي يصلح الساعات ، وكنت أشتاق إلى هذه الساعة التي تدق بصوت يشبه صوت الوقواق منذ طفولتي ، هل هي تعمل ؟.

زابروفسكي : لا إنها لا تعمل (ينقله لموضوع آخر) إنني أستطيع أن أطلعك على ساعة قديمة جداً صباح غد . إنها مخبأة في القصر ، هناك في المنطقة السفلى ... غداً ... عندما تستيقظ .

دورا : لا ، لا ! طلبك مرفوض ياسيد زابروفسكي ، لا تطلعه على شيء غداً . إذا بدأ في التفكير في الساعات والكتب لن نخرج من هنا. وإنني أعتقد أنه يكفيك أن تبقى هنا هذه الليلة .

زابروفسكي : آمل أن تنامي جيداً هنا هذه الليلة ياسيدتي .

دورا : لا أعلم ، هل الأشباح لا تتجول هنا ؟.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زابروسكى : (فى حديثه) يتجولون . إن الأشباح تتجول فى كل القصور القديمة!.

دورا : إذا كان الأمر كذلك ، سأنام جيداً فى الحقيقة ! سأحلم هذه الليلة بالروايات الانجليزية التى قرأتها فى طفولتى طبعاً يازانـد أنت لم تقرأ قصص الأشباح !.

زانـد : لا، إننى قرأت قصص الرحلات وكتب هندية!.

دورا : وإذا كان الأمر كذلك ، ماذا تعرف !.

زانـد : إننى أخمن فى نفسى جيداً : " وعندما دقت الساعة ليلاً على البرج معلنة الثانية عشرة ، وكان أبناء القصر غارقين فى النوم، ظهر شبح صاحبة القصر الجميلة... هكذا؟.

دورا : بالضبط ! عندما كنت فى الثالثة عشر كنت أخاف أن أغمض عيني ليلاً بسبب هذه الأشباح.

زابروسكى : إن الأشباح ليست مخيفة إطلاقاً. بل إن الواقع أكثر خوفاً (رعد . زابروسكى ينهض ، يقترب من الشباك ، ينزل الستارة الثقيلة. ينجى نفسه) واختلط البرد والنار والدم سوياً وتحترق الأرض مرة ثالثة".

دورا : (موجهه كلامها إلى زانـد) إننى أتذكر تلك القشعريرة التى كانت تتأبى عندما أقرأ هذه الروايات. تتجول الأشباح ليلاً ، والأبواب تغلق وتفتح وتصدر أصواتاً مخنوقة من السرايب

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زائد : واضح ! إن القصر الذى به أشباح ، من المنطق أن يكون به سراديب للاختفاء ، ومناجات ، وأبواب سرية فى الحوائط ! إننى متأكد أن كل هذه الأشياء توجد هنا.

زابرودسكى : (مازال بجوار الشباك ولا يرون وجهه) لا يوجد سراديب للاختفاء وأبواب هنا (يتجه ويعود إلى مكانه).

لا تقل هذا من فضلك وأنت متأكد ! لقد اكتشفوا فى قصر فالنشطيين منذ شهر فتحتين سريتين أسفل الفرش فى حجرة سيدة البيت .

دورا : (تضحك) اثنتين .

زائد : من المحتمل أن الحاجة لم تكن فقط لمجرد إخفاء العاشق عن الزوج ، بل إخفاء عاشق عن عاشق آخر ! ولهذا فإننى أنادى على الأحياء ! .

(موجهها كلامها لزابرودسكى) إذا كان الأمر كذلك ياسيد زابرودسكى لا تقل "لا يوجد" قبل أن تبحث جيداً .

زابرودسكى : إننى أعرف هذا المنزل جيداً .

زائد : لا تقل ، لا تقل ! منذ متى وأن تعمل حارساً لهذا القصر ؟ .

زابرودسكى : (فى سخرية) إننى أعمل كحارس لهذا القصر منذ أن أممت الممتلكات الخاصة فى هذه البلاد .

زائد : إذا كان الأمر كذلك ، فإن هذا لم يكن منذ فترة طويلة : عاماً أو عاماً ونصف ، وليس من المحتمل أن تكون قد تعرفت على هذا القصر جيداً .

زابرودسكى : صحيح ياسيدى .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : (أسعده رايه) ، وإذا كان الأمر كذلك نفحص كلنا سوياً هذه الليلة كل المداخل ، وكل أطراف المنزل - من يدري ... (ينهض من مكانه ، ويقوم زابروفسكى بحركة تجبره على الجلوس) .
زابروفسكى : لا يجب على أن أفحص هذا القصر . إننى أعرفه منذ أن حرسته . إننى أعرفه منذ أن رأيت نور العالم . إننى أعرفه منذ أن كنت فى رحم أمى . إننى أعرف فيه كل زاوية وصدع . إن هذا القصر ياسيدى كان ملكاً لى . لأباء آبائى وأجدادى . لقد كان قصرى . صمت . ينهض زابروفسكى من مكانه . يبدأ فى جمع الأدوات ، يضعهم على الصينية) .

(فى هدوء وفى خجل) ياسيد زابروفسكى (لم يتوقف . زابروفسكى خلف الباب . صمت طويل بين دورا وزائد) .
دورا : فى الحقيقة ليس جميلاً .. من يستطيع أن يعرف
زائد : فظيع ! .

دورا : لم أرد طيلة الوقت أن أمكث هنا .. .
زائد : آه ، ماذا ! ليس هذا هو الموضوع ! .
دورا : لقد قلت لك إنه يجب أن نحاول أن نسافر
زائد : هكذا رجعتى لهذه الأغنية مرة ثانية - أن نسافر ، أن نسافر ! .

دورا : لو سافرنا ماكانت قد حدثت كل هذه المشاغل
زائد : سأذهب وسأجده .
دورا : لن تذهب .

.. جمال عبد السميع الشادلى

لأريد أن 'يفي' بمفردى ! وبصعده عامة ماذا حدث هنا فى الحقيقة ؟

زائد : : ألم ترى ماذا حدث ؟.

دورا : وإذا كان هو صاحب القصر ، فلا ينبغي على أن أقول ما أفكر فيه !.

زائد : آه ، ما مذكرته شئ مهم !.

دورا : وإذا كان الأمر كذلك لماذا تتأثر إلى هذه الدرجة ؟ إن هذا أمر غير طيب ، حسناً ، لكن لماذا تأثرت فجأة ؟.

زائد : على ما قلت !.

دورا : لم تقل شيئاً يخرج عن الإطار العادى ...

زائد : آه يادورا ! ألم تفهمى ؟ أننى أسأله أولاً : " كم من الوقت عملت هنا كحارس ؟.

وبعد ذلك أبدأ فى الشرح له ، هل تفهمين - إننى أشرح له فإن من المستبعد التعرف على هذا القصر فى تلك الفترة القصيرة !.

دورا : لكننى لم أكن مجبراً لأن أعرف من هو !.

زائد : كنت مجبراً لأن أشعر كم هو يحب هذا المكان - (ويحب كل هذه الأشياء. لايهمنى مطلقاً ! إذا كان هو صاحب القصر ...

ليس هذا هو الموضوع !.

وهكذا لايتحدثون مع إنسان عن أشياء غالية عليه جداً.

دورا : معذرة ياسيد زابروفسكى...

زائد : فى الحقيقة ، عفواً على تلك الدعابة الحمقاء بخصوص الأبواب السرية

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

دورا : - لم نقصد - كل ماقلناه لم يكن هذا جدالاً شخصياً .. .
زابرودسكى : لاتعترى ياسيدتى ، وماهو الجدل الشخصى الذى من
الممكن أن يدور هنا!..
زائد : لكننا لم نؤذك عن تعمد - ويجب أن تفهم أننا لم نقصد
ذلك.

زابرودسكى : حاشا لله ياسيدى ، ليس من الممكن إصابتى ... لماذا
لاتجلسان ؟ اجلسا من فضلكما .. وإذا كنت مزعجاً ...
دورا : لا ، لا ، حاشا لله... .

زابرودسكى : ألم تجلسى ياسيدتى ... (تذهب دورا ، تتردد فى
مكانها، يستمر زائد فى وقوفه) .

زائد : فهمت أسلوب الحديث... .
زابرودسكى : (يفكر فيه ، يبدأ فى الابتسامة) أنت تصيبينى بالدهشة
ياسيدى ! أليس هذا هو أسلوب الحديث الشائع الآن بين البشر. شخص
لم يتحدث، فتتحدث أخرى - وهذا يغير

زائد : ولكننى أطلب المغفرة ... إننى لم أرد أن أتحدث هكذا !
زابرودسكى : نعم ، نعم .. ألم أر أنا وأشعر ، ألم (يشعروا) عادة
عندما يأتى الناس إلى هذا المكان - أنهم يتحدثون ، وأنا لأسمع.
توقفت عن الإصغاء لأحاديث الناس - وهذا ماحدث أو إذا غيرت من
سلوكى هذا المساء ياسيدى ؟ فإن هذا بسبب حديثك فى البداية بلغة
أخرى . بدأت الإصغاء - ألم يكن هذا هو الأساس ... والباقى -
يجب أن ننسى هذا ، اجلس من فضلك !.

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

زائد : (یتردد) إذا كنت تعرف الله جيداً اعف عني !.

زابرودسکی : ماذا حدث لك ! لم يحدث بيننا شيء. (يجلس لكي يثبت ذلك . ويجلس زائد أيضاً بعد ذلك مرة أخرى . لحظة صمت ، وخجل) .

دورا : والذي قلته عن هذا المنزل .

زابرودسکی : (ينهي بضرب يديه ببعضهما) آه هل يحتمل أن يكون شيئاً آخر ؟ من يفهم اليوم معنى هذا الموضوع ، أن يسكن ، وأن يعيش (في حركة واسعة ناحية القصر) في منزل كهذا ؟.

زائد : نعم ياسيد زابرودسکی إن تجربة حياتنا هي تجربة أخرى ، ماضينا ماضٍ آخر (تصحب زابرودسکی) أستطيع أن أخمن شيئاً واحداً في نفسي . مامعنى الحياة دائماً مع هذه الكتب . هل كانت المكتبة دائماً هنا ؟.

زابرودسکی : نعم . دائماً .

دورا : (تفكر هي أيضاً في المكتبة) هل هي قديمة جداً ؟.

زابرودسکی : جداً .

زائد : عندما عملت طيلة اليوم هنا فكرت في نفسي طيلة الوقت (فيما يلي) : لقد جمعت هذه الكتب بحب ! حتى بعد أعمال الألمان ، مازلت تشعر كيف يضيف هنا جيل تلو جيل مايميزه .. لقد اختاروا وأضافوا افضل الأدب من كل عصر بإحساس صادق .

زابرودسکی : نعم ، هذا ماحدث .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : إنه يوجد هنا كتب قديمة وثمينة بشكل أكبر من أى مكتبة أخرى رأيتها.

زابرودسكى : إن عمى العجوز - من رؤساء الكنيسة الكاثوليكية - كان مثقفاً جداً، والجرء الخاص بالكتب الآرية القديمة كان ملكاً له.

زائد : آه ، هل هو الكاهن الذى علقت صورته أسفل القائمة ؟.

زابرودسكى : لا. أنه مورلى أحد رؤساء الكنيسة الكاثوليكية . ابن خال والدتى ونصفه إيطالى.

زائد : آه مورلى أحد رؤساء الكنيسة ؟ هل هو الذى كتب التفسير الجديد لنبوءة يوحنا ؟ الذى صدر فى روما - عام ١٨٨٢ م ، فهل أنا مخطئ ؟ وهل كانت له أيضاً علاقة ببيت القصر كما أعتقد ؟.

زابرودسكى : آه ، أنت خبير كبير ياسيدى ! نعم لقد كان الأب كاهن القيصرية ، ومازلت أذكره (يبتسم ابتسامة لذكرى بعيدة) عندما كنت أبلغ الثامنة ، قدمنى للقيصرية ... لقد كانت القيصرية امرأة ساحرة . فلم أعجبها "إن هذا الولد - قالت - نو عيون متمرده " قالت هذا . لقد كان هذا مورلى أحد رؤساء الكنيسة الكاثوليكية . وهذا هو الأسقف (ينهض ، ويخرج صورة صغيرة ويظهرها لزائد) ، لقد كان يعيش فى القرن الثامن عشر.

زائد : (ينظر فى الصورة ، وينظر إلى زابرودسكى - كما لو كان يحدد فى نفسه الشبه بينهما) إنه يشبهك .

زابرودسكى : نعم ، هكذا يقولون . لقد كان الأسقف فالطيرانى كبيراً . كان متحرراً جداً فى آرائه ، لقد كان فيلسوفاً وباحثاً فى الطبيعة ...

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا : (لم تنتظر إلى الصورة) إن هذا الشيء أدهشنى - كيف استطاع
القساوسة والرهبان - توحيد الدين مع العلم والبحث !.
زاند : (خوفا من أن تعود دورا وتغير الحوار بدكتاتورية ...
وأين كتبه القديمة ..) .

زابرودسكى : نعم . كل هذا الجزء من المكتبة . كم ساعيد لأن
النازيين لم يقتربوا منه

زاند : آه ، إنها هناك - الطبقات الأولى - .

زابرودسكى : نعم لقد جمعهم .

زاند : التجليد - والحروف المسوحة حتى المنتصف - .

زابرودسكى : الحروف المسوحة حتى المنتصف .

دورا : (تشترك هي أيضاً فى الحديث) الحروف المسوحة حتى
المنتصف ! لقد كان فى منزلنا كتب كهذه . وقال أبى إنها من تراث
معلمنا الحبر ليوا يهود ، للفلاح (١) . لم أقرأها مطلقا كمان أن أبى لم
يقرأها . لكن جدى ... لقد كنت صغيرة . إننى أتذكر لحية جدى
البيضاء .. وكان دائما منحنيأ على كتاب ... لا أعلم ماذا قرأ هناك .
لقد كنت أخاف من الاقتراب منه - ولم يكن هذا على طول الطريق ،
بل أثناء القراءة فقط .. كان يبدو لى دائما أنه فى بيت هادئ كهذا
عندما كان يجلس على هذه الكتب ... إننى أتذكر ذات مرة كما لو كان
اليوم . خرج فأر وبدأ يسير فى الحجرة - وخفت جداً . لكننى خفت

(١) أحد أحنار اليهود فى القرن السادس عشر . (المترجم) .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

من الصراخ، لأن جدى كان يقرأ فى كتاب وكان هناك صمت ... لم أعرف القراءة وأتذكر حروف ممسوحة حتى المنتصف وتجليدات ثقيلة.

زابرودسكى : نعم ، حروف ممسوحة حتى المنتصف وتجليدات ثقيلة ... هكذا !

ان جدك ياسيدتى الذى أحسنت وصفه عرف معنى هذا الكتاب ، لو كان قد جاء هنا ، ربما كان يفهم - أكثر من كل الأساتذة - التاريخ ، وتاريخ الفن ... هل كان لك جد كهذا ياسيدتى ؟.

زاند : لقد كان جدى يهودياً فقيراً ... كان يصلح الساعات مثل أبى . وكان لديه كذلك كتب ورثها عن أجداده .

زابرودسكى : نعم ... لقد تعرفت قبل ذلك على يهود كبار السن مثل هؤلاء

(يلتزم الصمت ، ينظر إلى الكتب فى الحجرة . ألا يستطيع إنسان أن يأتى اليكم ياسيدى إلى الأرض المقدسة إلى القدس مدينتكم ويقول ، كل هذا جميل جداً ، ولكنه لا يصلح للسكن ! إن هذا هو التاريخ، آثار ، ذكريات قديمة ... لكنها لا تصلح للسكن ! " لكنكم أنتم أيها اليهود ، ألم تقولوا إنه لا توجد أرض خاصة بكم للسكن . لأنها مرتبطة بالتأكيد بتراث الآباء. نعم ، ربما سبب ذلك فتحت فى الليلة ، وتحديث إليكم، إننى أعتقد أن اليهود اليوم هم الوحيدون فى العالم الذين مازالوا يستطيعون فهم معنى التقاليد.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زائد : إن هذه هي المرة الثانية ياسيدى التى تصيبنى فيها بالدهشة هذا المساء بخبرتك فى موضوعاتنا.

زابرودسكى : لست خيراً. كنت دائماً أقدر الشعب اليهودى على أنه لم يذهب وراء عبث هذا العالم ولم يمل مع تقلباته ، لكنه ذهب وحال سبيله. لقد رأيت هذا الشعب فى آلامه خلال تلك السنوات .

دورا : لم تر بمفردك ياسيدى . لقد رأى كل العالم ، رأى وصمت ولم يحرك ساكناً !.

زابرودسكى : العالم ؟ ماذا نطلب من هذا العالم ؟ صمت ولم ير وهو قاسى القلب.والموتى يتجولون بين الأحياء. وكنت فى البداية بين الموتى. مكتوب فى نبوءة يوحنا " الاخير الذى مات وعاش " إنه أنا. دورا : (تنظر إلى زائد كما لو كان يسأل فى صمت).

زابرودسكى : إن هذا ليس تناقضاً . إن هذه حقائق قاسية نستطيع جميعاً أن نشهد عليها .. ماهى علامة الحياة ياسيدتى وياسيدى ؟ هل يكمن فى كون الإنسان يأكل ويشرب ويتحرك ؟ كلا ! كم من الموتى يسرون بيننا على الأرض - ينامون ليلاً وينهضون صباحاً - وهم موتى ولا يدركون ذلك ، لقد علمت أنا على الأقل . أليست الحياة هى ياسيدتى وياسيدى أليست هى مشاركة فى أعمال هذا العالم من خلال الحب أو من خلال الكراهية من خلال قناعة - وإذا لم يكن هذا، أليس هذا موت ، وهل أنا أقول الحقيقة ؟.

زائد : الحقيقة .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زابرودسكى : فى نهاية الحرب العالمية الأولى كنت فى الثامنة عشر، توقفت عجلة الحياة التى عشتها. تلاشت القيصريّة. ومن نكون مع كل أوصافنا ومع كل تصورنا دون القيصريّة التى كانت قائمة منذ بداية وجودنا ؟ أشباح ، نعم أشباح ! (ينظر إلى دورا نظرة طويلة. دورا تنظر تحت عينيه كما لو كانت قد أصيبت بدوران). نعم كان هناك من وجدوا فى التوبلا مرحلة انتقالية طريقاً إلى العالم الآخر الذى نرى استمراريته الجميلة اليوم . أتذكر أنه قد جاء إلى نزلى أحد الأشخاص من المترددين على منزلى ومنزل أبى - جاء ليَقول لى : " يالللضيق لأنك لم تبع هذه السجادة منذ شهر لأمريكا. لقد هبط سعرها الآن جداً " هذه السجادة لأمريكا ! لقد اعتقدت أنه أصيب بالجنون - لكن أتضح أنني مجنون من وجهة نظره ووجهة نظر غيره . لقد عدت إلى قصره بعد الحرب فقيراً وحزيناً. وكان من الضرورى أن أبيع كل هذه الأشياء - لأمريكا ! أو أفضل من هذا - لوسطاء الحرب الذين أصبحوا أغنياء ! وأنا - نعم - ماذا كنت أستطيع أن أفعل بعد ذلك فى هذا العالم ؟ لم يكن له معنى بعد. ولا يوجد حياة بدون معنى . متى. عندئذ. لقد كان الموت سهلاً. إنهم لم يصيبوا بعد أشخاصاً مثلى فى هذا الجزء من العالم ، بل احترموننا وقدرونا . نعم وواصلت الأكل والشرب والنوم والحركة، لكننى كنت ميتاً فى الحقيقة - مدفوناً فى هذا القصر كملك مصرى محنط فى هرم ... لكن الموت أيضاً فى هذا العالم ليس موتاً أبدياً - نعم ! (يصمت).

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

زائد : (من أجل كسر الصمت) فی نهاية الأمر الناس الذين يأكلون ويشربون، وحتى الناس الذين لم يتخلوا عن عالمهم الروحاني عاشوا هم أيضاً .

زابرودسكى : أحياناً ! (موجهاً كلامه إلى دورا) كما سألت سابقاً ياسيدتى عما إذا كانت الأشباح تتجول فى هذا القصر . هل رأيت واحداً منهم أمامك . لكننى لست خطيراً بعد ، لست خطيراً !.

دورا : (غير مرتاحة لسبب ما) لا أدرى ... لست متأكدة .

زابرودسكى : هل أنا إنسان حى ؟.

دورا : لا... ليس هكذا ...

زابرودسكى : (دورا تصمت) لست خطيراً ؟.

دورا : (تجمع قواها) نعم !.

زابرودسكى : وما هذا الخطر الذى يصدر من إنسان عجوز وبلا سلطة مثل ؟.

دورا : (مازالت مضطربة قليلاً فى البداية ، ثم تشجعت ، وتغضب) لا أدرى .

لست متأكدة تماماً لكننى أردت أن أسأل .. (مشتاقة) .

زابرودسكى : لكن السيدة أرادت أن تسأل .

دورا : وأين كنت أنت طيلة هذه السنوات ؟ أثناء هذه الحرب ؟.

زابرودسكى : (فى هدوء وخجل) هنا .

دورا : فى هرمك هذا ؟.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زابرودسكى : إذا جاز لك أن نستخدم هذا التعبير - كنت هنا فى القصر .

زاند : لكن .. لكن ... ألم (يشير إلى الكتب) يكن هنا نازيون .
زابرودسكى : نعم ، كانوا هنا .

زاند : لكن - كيف هذا ؟ وهل كنت هنا ؟ .

زابرودسكى : لقد دعوتهم إلى هنا ، لقد كانت القيادة الرئيسة للألمان هنا طيلة السنة الأخيرة من الحرب حتى التحرير .

دورا : (تنهض إلى زاند) قلت لك ! لقد قلت لك ! .

زابرودسكى : (فى سخرية) ألم ترى فى التو ياسيدتى أننى واحد منهم ؟ أليس كذلك ؟ .

دورا : (تلتقط طرف حديثه ، لم يكن كل شئ هنا على مايرام) لقد كان كل إنسان متهماً فى هذه الأيام .

زابرودسكى : نعم .

زاند : (يشعر أنه يوجد شئ ما وراء الكلمات ، لكنه لايدرى ماهو بعد) .

لكنك قلت هذا الآن ياسيدى - بأنك جلست هنا مع النازيين أثناء الحرب ! .

زابرودسكى : لقد جلست معهم ، وتناولت الطعام معهم على منضدة واحدة وسمعتهم وهم يتحدثون بوقاحة ، ويحفرون أسماءهم على أثاث بيتى .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

(يغضب أثناء حديثه ... دورا لاتفهم ذلك - لكن زائد يبدأ فى فهم الموضوع).

دورا : وبعد كل هذا أنت.

زابرودسكى : وبعد كل هذا... .

زائد : آه دورا . افترضى فى الحقيقة ! (يوجه حديثه إلى زابرودسكى) القيادة الرئيسة للألمان ؟ فى هذا القصر ! قلت القيادة الرئيسة ! لكن ياسيدى - أليس هذا ياسيدى هذا هو العمل المشهور فى كل البلاد ! كم أنا أحمق ! فى الحقيقة - عفوا ، لماذا لم أربط هذا فى التو ! ... اسمك واسم القصر ...

زابرودسكى : آه ، ياسيدى ، لقد مر كل هذا . يجب ألا نتحدث عن هذا.

زائد : لا ! وهل أنت هذا ؟ هذا الذى أطلقنا عليه اسم " الحاكم " ؟ لكن لماذا لم أربط الموضوعات !.

(تجلس دورا ، مندهشة من حديثها).

زابرودسكى : وكيف تربط بينها ؟ إننى مندهش ، لأنك عرفت هذا العمل .

زائد : ولكن هذا العمل مشهور وليس قاصراً على هنا فقط . لقد سمعت هذا فى هولندا عندما كنت فى الكتيبة اليهودية ^(١) ... وأن الحاكم ؟ ومن هنا كنت مرتبطاً بالجماعة السرية ؟.

(١) الكتيبة اليهودية التي تم تشكيلها بالقرب من نهاية الحرب العالمية الثانية بموافقة إنجلترا، وتعرف باسم "الكتيبة اليهودية المحاربة". (المترجم).

زابرودسكى : نعم ، لقد كان هذا أمراً بسيطاً جداً . لقد أصابتنى الكراهية . لقد كنت أعتقد فى البداية أننى أستطيع أن أعيش بعيداً عن كل هذه الموضوعات ، اعتقدت أن هذا لا يرتبط بى
دورا : لقد اعتقد الكثيرون هذا فى البداية .

زابرودسكى : وهكذا ، عرلت نفسى عن هذا لكى أنفصل عن العالم ، وأعيش بقية حياتى فى هدوء ، بعيداً عنهم جميعاً ، ولكن عندما رأيت هنا هؤلاء الضباط على أرض آبائى، لقد كانوا حالقين لظهورهم وطائشين ومجانين. كانوا يتنبأون بحياة جديدة ، وصنعوا لهم ديناً جديداً - هو أكل لحوم البشر حياة جديدة لأشخاص متوحشين . حضارة جديدة لرعاة الخنازير . لقد جاءوا بنجاسة الجنس البشرى ، الذى أثبتت الأعراف القديمة والحضارة الحقيقية أنها قادرة على تحقيقها ، إنهم هم الذين تنبأوا بحياة جديدة وبناء حضارة أخرى. لكنهم أحدثوا اضطرابات وكانوا مثله معتصبين وييصقون على السجاجيد.
زاند : هكذا هو أننى فاهم . لكن ماهى حقيقة هذا العمل ؟.

زابرودسكى : لقد كان القصر خالياً من أى إنسان ، وكان فى مكان سرى فى الغابة. مكان مناسب للقيادة الرئيسة .كنت رجلاً إنساناً، وقمت بتسليم المؤسسات للجماعة السرية التى اختفت فى الغابة فى مكان قريب من هنا. هؤلاء الحمقى الذين رأيتهم كيف يشربون الخمر فى هدوء نفسى، فى بدرون والدى، كانوا يعبثون فى مكتبتى ، يتقيأون

د. جمال عبد السميع الشاذلي

على هذه السجادة . اوقفتم هنا حتى اللحظة الأخيرة . وسلمتمهم جميعاً واحداً تلو الآخر بسلاحهم وخططهم .

زاند : إن هذا عمل مدهش ياسيدى . فى الحقيقة عمل مدهش !.

زابرودسكى : (فى مرارة) لقد قدموا لى جميلاً بعد الانتصار بسبب هذا العمل . ولم يطردونى كالكلب إلى الموت تحت أحد الجدران . صنعوا معى جميلاً . تركونى لى أحرس هذا القصر - هذا " المتحف " - كما يدعونه . أحرس . من أجلهم !.

دورا : (أصابتها مرارة حديثه) ماذا صنع ياسيد زابرودسكى . لقد تغيرت السلطة بعد الحرب .

زابرودسكى : (فى مرارة أكبر) تغيرت ياسيدتى . تغيرت جداً ! لقد حاربنا من أجل ذلك ! أنقذنا الحضارة الإنسانية حتى لا يجعلوا منها - بلاهدم أو غدر - حمامات ، لقد كانوا يريدون ذلك !.

دورا : لماذا تشعر أنت بأنك متأثر إلى هذه الدرجة . إنك تقطن فى القصر فى النهاية فى هرمك ، ماذا يعنيك إذا كنت بشكل رسمى صاحبه أو حارساً عليه فقط ؟ نعم ليس من الممكن إقامة حفلات هنا ! لكن - لو كانوا الأولاد والمدارس يأتون هنا للتنزه والاستمتاع بهذه الأشياء التى جمعت هنا جيلاً تلو جيل .

زابرودسكى : نعم ، إن المدارس تأتى هنا . نعم . على فترات متقاربة . ويقف المدرس ويشرح لهم " الأشياء الجميلة " كما يحلو لسيدتى أن تقول ، ويلقى خطاباً عن قسوة وجهل هؤلاء الأرستقراطيين " الذين كانوا يقطنون هنا ، حتى جاعوا وأنقذوا الشعب

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

من يدهم . الأرستقراطيون ! إننى كما ترين ياسيدتى أحد الأحياء ، ما أنا إلا لاجئ من العصور الوسطى . من العصور الوسطى " المظلمة " كما هو معروف ... كل للحياة وكل الحضارة التى بنيناها تلاشت عبر الأجيال - ألم يكن هذا - يفسرون هذا الجيل الجديد - وأصبحت دماراً . واستغلال الفلاحين للمهائين ، وحق الليلة الأولى ... نعم حدث هذا ياسيدتى ، أليس كذلك؟.

دورا : نعم ياسيدى ! لقد كان كذلك

زائد : دورا.

دورا : وهل يدري من كانوا يعيشون هنا وبنوا هذه " الحضارة " العظيمة شيئاً ما عما كان يحدث خلف حدائق قصورهم ؟ بنوا حضارة ولم يخشوا أن تنتقل هذه الحضارة متراً واحداً خارج قصورهم ! ولا يعجبهم الآن أن القائمين لا يفهمون مثلهم !.

زائد : القضية ليست قضية الفهم يا دورا !.

دورا : لا أدري أنه ليس فى الفهم إنما القضية بصفة عامة ، بما كان يحدث خلف هذا القصر طيلة مئات السنين ! لم يكن هنا أى وجود لبشر ! بل حرس الكلاب هذه الأماكن حتى لا يدخلها غريب ! والآن عندما سُمح لهم فى النهاية لى يدخلوا هنا - لم يسمح للأولاد فقط بل سمحوا لمدرسيهم أيضاً وسمحوا لى ولك. ويُطلب منهم أن يتصرفوا كما لو كانوا يعيشون هنا - ولم يعيشوا فى خرائبهم طيلة حياتهم ، كما لو كانوا قد علموهم الفن الفرنسى !. جميل جداً أنهم جاءوا إلى هنا فى النهاية ! جميل جداً وسيبدأون الآن فى فهم ما صنعوا لهم ، وكيف أجبروهم على الحياة . سيبدأون فى فهم هذا ! والحضارة - ستأتى فى

د. جمال عبد السميع الشاذلى

حينها . ولن يهمنى - إذا جاءت بعد مائة عام ! لدى وقت فراغ
ويجب على أن أنظر . إن مايشغل الناس الآن هو ماذا يأكلون ! نعم !
و إذا كنت أنت تقطن هنا ياسيدى كحارس أو صاحب للقصر - كنت
تعيش جيداً بشكل أفضل فمن عاشوا كل هذا !. وإذا قالوا متلما يقولون
أمامك - مثل اليوم - أو من وراء ظهرك كما قالوا قبل ذلك - قلت
يكون هناك فرق . ماذا يغير هذا فى الحقائق ! لا أرى شيئاً !.

زابرودسكى : (فى خجل) أنت لاترين أموراً كثيرة ياسيدتى
(ينهض) . لكننى أعتقد أنه ينبغى على أن أذهب . (رعد . يصغون
جميعاً) لقد حان وقت راحتكم ، كم الساعة الآن ؟.

(ينظر زاند فى ساعته ، ويتنظر دورا لساعة الحائط) .

زاند : التاسعة وأربعون دقيقة.

دورا : (سويًا) العاشرة .

زابرودسكى : (فى فزع) العاشرة !.

زاند : لا . ساعتى مضبوطة. الساعة الآن التاسعة وأربعون
دقيقة.

دورا : آه ، لقد نظرت إلى ساعة الحائط ، إنها لاتعمل .

زابرودسكى : هكذا : (توقف لبرهة) إننى سأعد لك ياسيدتى السرير
الكائن فى الحجرة المجاورة . هنا . (تنهد) .

دورا : لا ، لاتتعب نفسك . إذا كانت لوازم السرير هناك ، سأعدها
لنفسى .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زابرودسكى : على راحتك : (يجمع آنية الشاى ، يضعها على الصينية . موجهها حديثه إلى زاند) ومع كل هذا فإننى أطلب منك أن تهبط إلى حجرتى .

زاند : لا . شكراً جزيلاً.

زابرودسكى : لكنك سترتاح هناك أكثر . إنك لن تسمع صوت العاصفة

زاند : إننى أحب صوت الرعد والعاصفة ، إننى مثابر

زابرودسكى : لكن .

زاند : لا ، لا ... لكن سأخذ سريرك بأى شكل !.

زابرودسكى : (يمسك كتفه) ! إذا كان الأمر كذلك سأبعد على الأقل السلم من هنا إلى أن تفتحى حجرة مشابهة أكثر لحجرة الإقامة .

زاند : لا ، من فضلك . إن رغبتى تكمن فى الصعود إلى رفى الكتب هناك من اليمين .

زابرودسكى : ربما كان من الأفضل أن نفعل هذا صباح غد.

دورا : (فى حدة وغضب تقريباً) سنخرجان غداً من هنا مع ضوء النهار الأول) فى اللحظة التى نستطيعان فيها الخروج سنخرجان .

زابرودسكى : (لم يبد رأيه على ما قالت . يتحكم فى نفسه . خجول وبشوش) إذا كان الأمر كذلك : إن لوازم السرير فى حجرة السيدة (ينحنى) ليلة هادئة - بالقدر الذى تكون فيه مريحة فى هذه العاصفة.

زاند : ليلة هادئة . (يخرج زابرودسكى . صمت لبرهة) .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا : هل أنت غضبان ؟.

زاند : (يصمت) .

دورا : لماذا لم ترد على ؟ لماذا يصمت ! آه ، فى الحقيقة ! ألم أشعر .
ألم تخجل من قلبك بسببى ! إننى أشعر بالضيق جداً ! أحضرت ضيعة
هنا لاتعرف كيف يتصرفون مع الملوك والحكام !.

دورا : ماذا يشغلك ؟ سنخرج من هنا صباح غد ، ولن نراه للأبد .
انتهينا .

زاند : نعم . لقد انتهينا . سنخرجان - وسيبقى هنا رجل عجوز منطو
وسيتذكر حتى وفاته أنه تحدث فى ليلة - ربما المرة الوحيدة لسنوات
- أحاديث إنسانية مع بشر ، وأهانوه!.

دورا : أحاديث إنسانية ! " حمام " هكذا تستطيع أن تسمع " أحاديث
إنسانية .

زاند : لست ملزماً لأن أثبت لكل إنسان صدقى الشخصى .

دورا : مامعنى صدقك الشخصى ؟ عندما يقول هذا - " نتتبع دائماً
بنجاسة الجنس البشرى فى الحياة الجديدة ! " .

زاند : ألم يتحدث عن النازيين !.

دورا : لم يتحدث عن النازيين فقط ، أنت تعلم هذا جيداً .

زاند : نعم .

دورا : ولكى ترد على هذا - معناه حسب رأيك أن تثبت صدقك
الشخصى !.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : نعم . لأن الحديث طويل . لأنه أول أمس كان إنساناً فى عالم لايرجى منه خير . ألم يصرخ هذا الرجل من أجل الماضى . إنه ماضيه ، وهو يعيش فيه ، ويحبه ، حسناً . اتركه له . نحن فى عالم ومكان آخر ، وهذا كل مافى الموضوع .

دورا : وعلى هذا تصلى أنت على قبر هذا الماضى المجيد ؟ وتصلى حتى يحيى (من جديد) ؟ ماذا ؟.

زائد : الأولاد يصلون . لست ابن حكام ، إننى كما تعلم يهودى أصلح الساعات .

دورا : ياله من تفكير عميق !.

زائد : لا أسخر . إننى أتحدث بجدية تامة . إننى ابن ساعاتى ، وأنا مؤمن بشكل شخصى بأن المستقبل سيكون للساعاتيين وأبنائهم . دورا : وألست أنت أسيراً لهذا الماضى .

زائد : هناك أمور فى الماضى ياحببى يجب على أبناء مصلحي الساعات أيضاً أن يعرفوها؛ لكى يحبوها حتى فى ماضى زابودسكى. ماذا يجب علينا أن نأخذه من هذا الماضى . سنقرر . لكن نتحاور معه على ذلك ؟ لا أريد ، لماذا ؟ إن له الحق فى أن يحب ما يحبه، وأن يكره ما يكرهه . هل تفهمى يادورا بأنه قد فرض عليه أن يقول الآن الكلمات الأكثر قوة ومرارة ؟ إنها نهايته . إن هذا نصيبه التذكارى . ونحن نحن كثيرون جداً - ولهذا مسموح لنا أن نكون أشخاصاً نتخذ بين الماضى والحاضر سبيلاً ، وأن نقوم بعمل ما هو ملقى علينا فى صمت تام .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا : آه ، لست فاهمة لكل هذه الفلسفة ! إننى خائفة ببساطة من أن أكون عاطفية تجاه هذا العالم. لقد كنت قريبة منك أكثر منك ، وأعلم أن أخطاره لم تنته بعد.

زاند : أخطار !.

دورا : نعم ! لو تقابلت يوماً تلو يوم بالأولاد الذين يختفون لدى بيوت الأسر الأجنبية ، وفى الأديرة - لو رأيت كيف أن هذا " الجمال " مازال فى أظفارهم ! هل تستطيع أن تخمن بينك وبين نفسك ماذا يمر على يوماً تلو يوم ؟ حرب دائمة. لقد أمسك الموتى بأيدي هياكلهم العظمية ، وبالشباب ، والأحياء ، ويوجهونهم صوب القبر !.

زاند : لكن الأشخاص الذى يعيشون لا يريدون النزول إلى القبر !.

دورا : آه ! إنك تجد راحة فى الحديث ! مع كتبك الميتة ! إنك تجمعهم ، وهم يذهبون خلفك. لكن الأولاد .. لو أرسلتك برغبة لكى تقوم بهذا العمل الرهيب ، لتحدثت عندئذ بكلمات أخرى !.

زاند : نعم يادورا علام تتشاجر فى الحقيقة ؟.

دورا : نعم ، إننى متعبة ... سأذهب لكى أنام . ليلة سعيدة (يتجة إلى الباب).

زاند : ليلة سعيدة يادورا .

دورا : (بجوار الباب الأيسر) وإذا حضر هذه الليلة والد هاملت أو روح الجنرال آن شيف جد السيد زابروفسكى ، نادى على لكى أساعدك . إننى هنا ، فى الحجرة المجاورة .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : (يضحك) آه ، سأتعامل معهما بنفسى . نامى يادورا وارتاحى جيداً .

دورا : نعم إننى فى حاجة للراحة ، ليلة سعيدة . (تخرج) .

زائد : يطفأ النجفة المركزية ، المصباح الجانبى يضئ فقط أرفف الكتب اليمنى التى وُضع السلم بجوارها . يسقط نور ضعيف جداً على المنتصف مع ساعة اللوقراق . زائد يغنى أغنية ما فى صمت ، ويبدأ فى الصعود بالسلم إلى الكتب . لكنه يغير رأيه ، يهبط ، وينقل السلم إلى المنتصف ، تحت الساعة . وينظر الآن فى الساعة القديمة ! (يصعد السلم ، يفتح الساعة ويخرج منه مفتاح) آه مفتاح (يشغل الساعة ، تبدأ الساعة فى العزف . يخرج من داخله بعد ذلك يخرج اللوطواط من الساعة ، ويخرج عشر نغمات . افتتحت مع النغمة الأخيرة - بسرعة كبيرة ودون أن يدري كيف) - باب سرى فى فرش الحائط . تخرج لانا . لانا شابة جميلة جداً ترتدى فستاناً أبيض طويلاً ، تخطو عدة خطوات فى الحجرة ، ترى زائد فجأة تصدر صرخة مخيفة ، وتركع وتسقط على الأرض ، صوت رعد مدو) .

ستارة

الفصل الثانى

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

(استمراراً للفصل الأول ، تركع لانا على الأرض، ينحنى زائد عليها).

لانا : لا تقتلني ، لا تقتلني ! - آه - ! لا تقتلني !.

زائد : علام تتحدثين ؟ من أنت ؟ انهضى من فضلك . (يحاول دفعها . تتخلص منه) .

لانا : لا تلمسني ! لا تقتلني ! لا تجذبني ! سأذهب بنفسى ! يا إله العالم ! يا إله العالم ! (رعد) إنهم يفجرون ! إنهم يفجرون هنا ! سيأتون ويطلقون سراحى . إذا جاءوا - سأخبرهم بأنك لم تصبنى .

زائد : لكن ، علام تتحدثين أيتها الفتاة ! من سيفتك ؟ (رعد) .

لانا : إنهم يفجرون !.

زائد : من يفجر ؟ إن هذا رعد . عاصفة . اصغى ! لم يفجر أحد . ان هذا رعد ! .

(تصغى لانا لحظة للرعد القادم من بعيد ، وتصمت) .

لانا : لست يهودية . أنا ... أنا صاحبة القصر . لست يهودية ، تستطيع أن تسأل الحارس.... .

زائد : لكننى يهودى .

لانا : (ترفع رأسها . تفكر فيه) أنت - ربما - فى الحقيقة - يهودى هل تريد أن تختبأ؟ هلم وسأخفيك سأطلعك على المكان . سيسمح لنا الحارس بذلك . لقد أخفى يهوداً هنا ... لن يعثروا عليك .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : اختفى من مَنْ ؟ لم آتِ لكى أختبأ هنا . (صمت) سأذهب
لكى أنادى على زابروودسكى . انتظرى ، سأعود فى التو .
لانا : لاتنادى عليه . هو ليس متهماً . لقد انقذنى . إنهم يجلسون عنده
أسفل الآن . سيقتلونكما - بل سيقتلوننا نحن الثلاثة
زائد : من - هم .

لانا : الضباط - الجنزالات - النازيون .

زائد : اصغى أيتها الفتاة ... إننى أمين مكتبة ... أنا من فلسطين ...
لن يصيبك شخص بسوء . اسمعى جيداً ما أقوله لك ؛ لا يوجد نازيون
الآن . لا يوجد جنزالات ألمان . لقد جئت هنا لكى أبحث عن كتب
يهودية .. أنا ... لاينوى أحد إيذاءك... لقد انتهت الحرب .

لانا : هل أرسلوك لى - هل أرسلوك . أنت شريك معهم ! إننى
أعرف أنه يوجد يهود يحترمونهم .. لماذا شغلت الساعة ؟ لماذا ناديت
على ؟ إنك تعرف السر ! .

زائد : يا إله السموات ألم أقل لك . إن الحرب قد انتهت ، لقد انتهت
منذ فترة طويلة . لم يعد هناك حرب فى العالم . لقد هزمنا النازيين .
هل تفهمين ما أقوله ؟ (تصمت) هل يوجد طبيب يعتنى بك ؟ .

لانا : هل تعتقد أننى مجنونة ؟ يا إله العالم ! آه ! لست محنونة ! لكنه
يقول ... إننى أقطن هنا طيلة ثلاث سنوات ... وكل الوقت - حرب .
وإذا وجدونى سيقتلوننى . لقد رأيتهم بعينى وهم يدمرون جميع
اليهود ! .

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

زائد : لكن لا يوجد هنا نازيون ... (مرتبك ، يقف فوقها ، ينظر إليها ، يتذكر فجأة . يخرج صحيفة من الجيب) هنا ! (يمد لها الصحيفة) اقرأى هذه صحيفة اليوم . خذى.

لانا : (لم تمد يدها لتأخذ الصحيفة) لا أريد . لا تلمسنى ! (تأخذ الشريط الأسمر الذى على رقبتها) فى الأحوال كافة لن يصيبنى بأذى ! نعم ، لن تستطيع .

زائد : (يستمر فى مد الصحيفة لها) هل تعرفين القراءة ؟ هل تعرفين ماهذه الجريدة ؟ هل تقرأين ؟. لانا : ماذا تريد منى ؟ ... أعرف... .

زائد : إذا كنت تقرأين الصحف ، فأعلمى بأن الحرب قد انتهت فى العالم

لانا : لا أقرأ الصحف . لم أقرأ منذ ثلاث سنوات ... تمد يدها إلى الصحيفة فى حذر وخوف كما لو كانت للصحيفة تحترق) .

زائد : هنا . خذى . لا ، مما تخافين ؟ خذى ، إنها صحيفة اليوم . (يرى أنها تحمق فى الصحيفة) هنا ! انظرى : التاريخ هنا.

لانا : (تأخذ الصحيفة فى النهاية) التاريخ صحيح . لقد سجلت التاريخ على الجدار . ثلاث سنوات ، يوماً تلو يوم .. .

زائد : على الجدار ؟.

لانا : (لم تجبه . تبدأ فى القراءة وهى جالسة على الأرض ، كما لو كان إنساناً ينتفض على شئ جديد ومخيف . يقف زائد أعلى منها وينظر إليها . تنظر إليه فى النهاية) لا أفهم ... لا أفهم هذا !.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : لكن لن تستطيعى القراءة هكذا ! انهضى ، اجلسى ، واقراى فى هدوء! (تذهب إلى الأريكة).

زائد : النور هنا غير كافٍ . انتظرى ، سأشعل النور - سيكون مريحاً لك أكثر فى القراءة.

لانا : (بجوار الأريكة) لاتشعل النور ! لاتشعل ! سيشاهدون . إنهم لم يبتعدوا أبداً. يستطيعون رؤية النور من الثقب !.

زائد : لكن لا يوجد أحد هنا حولنا. لا يوجد نازيون ، هل تفهمين ؟ مسموح بإشعال النور ، وفتح النوافذ .

لانا : لاتشعل النور ! لاتفتح النوافذ !.

زائد : حسناً لن أشعل النور . هل تستطيعى القراءة فى هذا النور ؟.

لانا : نعم ... (تجلس على الأريكة ، وتبدأ القراءة)

زائد : (يقف زائد وينظر إليها).

لانا : هل هذه صحيفة حقيقية ؟.

زائد : انظرى إلى، انظرى - هل أنا أشبه الشخص الذى يريد أن يصيبك بأذى .

لانا : (مستمرة فى النظر لعنوان الصحيفة . ثقلبه ، ثقرأ قليلاً ، تضعه أرضاً) اخبرنى ، اخبرنى ، هل هذه صحيفة حقيقية ؟.

زائد : إنها صحيفة اشتريتها هذا الصباح من شارع ما فى العاصمة واشتريت صحيفة مثلها أمس ، وكذلك أول أمس ، ومنذ أسبوع . إن كل الناس هنا فى هذه البلاد يقرأون هذه الصحيفة - ماعداك، ربما ...

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

لانا : (تنظر إليه بعيون شاردة) هكذا ! هكذا ! ها - هذا ... لكن إله السماء لم يقل لي ! (تتحسس وجهها بيدها ، وتجلس متجمدة) .

زاند : (يقترب من الباب الأيسر ، يفتحه قليلاً ، وينادي في صمت)
دورا ، دورا .

دورا : (تدخل . كانت قد بدأت في خلع ثيابها ، وتلبس بلوزتها من جديد) ماذا حدث ؟ يبدو لي أنني سمعت صراخاً ؟ .
زاند : هلمى ! .

دورا : لقد اعتقدت أنه رعد وأعصابي هذه الليلة ... لكن ماذا ...
زاند : (يشير إلى لانا) هنا - يجب عليك أن تساعدني - وأن تفعل شيئاً ما هنا .

دورا : من هي ؟ ومن أين جاءت إلى هنا ؟ .
زاند : فيما يبدو أنه قد افتتح باب سرى في الحائط . لا أعرف من هي ؟ .

دورا : (لكي ينظر إلى لانا جيداً - تضيئ كل النور) .
لانا : آه ... سيرون الآن ! سيأتون الآن ! أنتم
زاند : لكن أطمأني أيتها الفتاة ... لا يجب عليك أن تخافي بعد ذلك من النور .

(تحسست لانا وجهها بيديها مرة أخرى . زاند يهمس بشئ ما إلى دورا يسمعان فقط الكلمة الأخيرة) وربما ...
دورا : لا تدري شيئاً ؟ .

لانا : أدري كل شئ ! الآن - لا أدري ...

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا : (ترفع الصحيفة التى على الأرض) لقد انتهت الحرب. أليست هناك حرب فى العالم الآن . هل قرأت الصحيفة ؟
لانا : نعم .

دورا : وإذا كان الأمر كذلك ، هل علمتى بأن الحرب قد انتهت ، أفهم أنك قطنتى هنا ، ولم تخرجى ... وربما لم تلتق مع أشخاص ، ولم يقولوا لك ؟ أليس كذلك ؟
لانا : نعم

دورا : والآن عندما تهدأ العاصفة سنخرج سوياً ، لا تخافى ، سنخرجك. صباح غد. سيكون يوماً جميلاً وسترين الكل بأمر عينيك أليس كذلك ؟ (تصمت لانا) .

دورا : لقد جئنا من فلسطين - السيد زائد وأنا - وألنقبت هنا بالكثير من الشباب الذين مازالوا خائفين من الحرب. ولكنهم ليسوا خائفين الآن إنهم يخرجون ، ويذهبون لكل مكان للتزهر ، والذهاب إلى المسرح ، والسينما ... هل تفهمى ما أقول ؟
لانا : نعم .

دورا : (تظهر لها الصحيفة) انظرى هنا : مكتوب هنا ... ولكنك قرأت بنفسك لا ، حسناً ، هيا نتعرف سوياً ، اسمى دورا ، وما اسمك ؟
لانا : هل هذه صحيفة حقيقية ؟ ألم يعد هناك حرب الآن ؟ ولم يعد هناك نازيون ؟ هل هذه صحيفة حقيقية ؟ قولى ! هل هذه هى الحقيقة ؟

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

دورا : إنها الحقيقة يا حبيبتي . لقد انتهت الحرب من فترة . لقد دُمر هتلر وهُزم النازيون. ألسنا هنا من أجل ذلك . هو وأنا ، يهوديان .ها أنت ترى أننا أحرار ولاتخاف .

لانا : وهل كانت هذه صحيفة ... هل يوجد الآن - صحف كهذه ؟.

دورا : نعم ، ولكن من أنت ؟.

لانا : ومن أنتما ؟ لماذا أدخلكما الحارس إلى القصر ؟ لِمَ شغلتما الساعة ؟ لماذا ناديتما عليّ ؟ لماذا أخرجتما إياي ؟ ساذا شغلتما الساعة ؟.

دورا : أى ساعة ؟.

زائد : عندما أخرجني ، صعدت على هذا السلم لأنظر إلى الساعة جيداً.

لانا : نعم ، الساعة ... هذه الساعة.

زائد : فتحتها ، فوجدت مفتاحاً ، وجهتها ودقت جرساً

لانا : الإشارة عشر مرات .

زائد : أية إشارة ؟.

لانا : إشارة من أجلى - لكى أخرج إشارة على أنه لا يوجد هنا

نازيون ، وأنتى أستطيع أن أخرج .

زائد : (موجهها كلامه إلى دورا) وعندئذٍ ظهرت . لقد حدث كل هذا

بسرعة وبشكل غير متوقع ، لم أر جيداً ، ولم أفهم . ولكنها كانت هنا فجأة ، فجأة .

لانا : إن هذه هى الإشارة التى بيننا .

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

دورا : بین من ؟.

لانا : بینی و بین الحارس.

زاند : لم أعرف شیئاً عن هذه الإشارة . أنا ابن مصلح للساعات.
أحب الساعات .. جربت ، والوقواق

لانا : لكن من أين جئتما إلى هنا ؟.

دورا : نحن من فلسطين . كلانا . هل تعرفین أين هذا وما هذا ؟.
لانا : نعم .

دورا : (موجهة كلامها إلى زاند) هل هی یهودیة ؟.
زاند : نعم ، ألیس واضحاً

دورا : هل أنت من هنا ؟ من المنطقة أو من المدینة ؟.
لانا : من المدینة ، من بعید ... إتنی أعتقد أن هنا بعید جداً ...
دورا : نعم ، إنها بعیة . وهل جئت هنا سیراً على الأقدام ؟.
لانا : نعم .

دورا : هل هربت أثناء الحرب ؟.
لانا : نعم .

دورا : وهل وجدت ملجأ هنا ؟.
لانا : نعم ... هنا . ملجأ .. .

دورا : وهل یوجد شخص ما ؟ شخص ما من أسرتك مازال على قید
الحياة ؟.

لانا : لماذا تسألیننی ؟ تسألین ، وتسألین ، وتسألین ! لا یوجد أحد إلا !

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

دورا : لاتجيبيني إذا كنت لاتريدين ذلك . لن يجبرك أحد على هذا.
لكنني اعتقدت أنك تريدين أن تساعدك .

لانا : ولكن من أنتما ؟ نعم ، من أنتما ؟ لاتريدان أن تقولاً لي ذلك !.
دورا : أريد هذا جداً . هنا - هذا الرجل - اسمه ميخائيل زاند . إنه
أمين مكتبة وأرسل إلى هنا ؛لكي يبحث هنا عن كتب - بعد الحرب
... (ترى أنه ليس هناك شيء يجذب لانا . موجهة حديثها إلى زاند)
اظهر لها شهادتك يا زاند ! (يتردد زاند) نعم ، نعم اطلعها عليها !
وكذلك جواز السفر الفلسطيني ! (يسلم زاند الشهادات لدورا . تعطيها
للانا) بإمكانك أن تجلسي ، وتفحصي ، وتقرأى في هدوء تام . (
تأخذها لانا - تنتظر مرة في الشهادة ، ومرة لزاندا) .

دورا : (موجهة حديثها إلى زاند أثناء قراءة لانا) هل قلت إنها
خرجت من باب سرى ؟.

زاند : نعم على ما يبدو ... من هناك ! (يشير إلى السجادة . تريد
دورا أن تقترب ، لكن لانا تعيد لها الشهادات في نفس الوقت ، تقترب
منها ، وتأخذها) هل رأيت ؟.

لانا : نعم .

دورا : واسمى دكتور رينجل . دورا رينجل . إننى أعمل في المؤسسة
التي تسمى " الهجرة الشبابية " . وأنت بالطبع لاتعرفيها . إننى أعرف
سابقاً ... عندما كنت صغيرة ... كان يتردد علينا في المنزل أشخاص
من فلسطين ... وكان أبى ... دائماً مهتماً بهذا .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا : ممتاز ... ألسـت فى حاجة لأن أشرح لك ... هل تعلمين أنه من المحتمل أننى أعرف أباك . وربما أعرفك أنت أيضاً عندما كتبـ صغيره . ماهو اسم أسرتك ؟.

لانا : (صامتة).

دورا : (لم تكرر السؤال عندما أحست أنه جاء مبكراً) وهل مكثت هنا فترة طويلة؟.

لانا : نعم منذ فترة طويلة .. ولكن كيف جئتما هنا ؟.

دورا : ألم تر أنه يبحث هنا عن كتب ... وأنا أرافقه لكى نرى القصر . وقد نمنا هنا؛ لأنه كانت هناك عاصفة فى الخارج. هل اتضحت الأمور لك الآن؟.

لانا : عاصفة ؟ (تصغى) يوجد هدوء الآن . لايفجرون الآن . ولماذا توقفوا عن التفجير عندما جئت هنا ؟.

دورا : ولكن اصغى .. .

لانا : لقد أشعلت النور ، وكانت هذه هى الإشارة ، أما هم فقد توقفوا عن التفجير .

زاند : ولكن افهمى يافتاة لم يكن تفجيراً . لم يفجر أحد شيئاً حتى قبل ذلك . لقد عرفت الآن أنه لم تعد هناك تفجيرات .. .

لانا : نعم ، لكن ماذا كان هذا ؟ لقد سمعت أصوات تفجير .

زاند : لقد كانت عاصفة . ورعد وبرق .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

لانا : (كما لو كانت تتاجى نفسها) عاصفة ... رعد وبرق ...
والحصان الأخضر، والموت الذى يمتطيه ... نعم ... (كما لو كانت
خائفة) عاصفة ؟ عاصفة - بساطة ، هل كان فى الخارج عاصفة ؟.
دورا : نعم .

لانا : (تصغى) لقد توقفت العاصفة الآن . كما توقف المطر . توقف
المطر .

زائد : (تصغى) نعم .

لانا : وأين الحارس ؟.

زائد : على ما يبدو أسفل حجرته . هل تريدان رؤيته ؟.

دورا : زائد .

لانا : لا ! لا ! لاأريد ! ألم يسمع الساعة ؟.

زائد : لا أعلم . أعتقد لا . لقد كانت هناك عاصفة .

لانا : إنهم لا يسمعون صوت الجرس أسفل ... إلا عندما يصغون جيداً
- جيداً . لقد قال لى هذا .

دورا : ولكن من أنت ؟ وكيف وصلت هنا ؟.

لانا : هل جئتما للبحث عني ... نعم ، نعم ، أعلم هذا الآن لن تخرجنا
منى بنت شفة ! تريدان أن تتعرفا على وعلى الحارس ! لكننى لن
" أخبركما بشيء " . سأصمت ، إنكما تستطيعان مثلى . سأصمت ! .

دورا : مسموح لك أنت تصمتى . لن يجبرك أحد على الحديث إذا كنت
لم تريدى ذلك . لقد سمعتى شيئاً ما عنا . علمت الآن مثلى تماماً
ومثله بأنه لم تعد هناك حرب .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

لانا : لا أعرف شيئاً . من الممكن دائماً أن نزيّف الصحف والشهادات. كل شئ ممكن ، إن النازيين يعرفون كل شئ ، إنهم نسل الشيطان .

زائد : إن النازيين لم يعد لهم وجود .

دورا : لقد هدأت العاصفة الآن ، اذهبي وافتحي النافذة ، وانظري إلى الخارج وسترين الهدوء حولنا ، لم تعد هناك حرب.

لانا : لا تفتحي النوافذ ، هذا ممنوع ! هذا ممنوع ! سيرون

دورا : ماذا فعلوا بهذه الفتاة ، من فعل بها هذا. ألا تصدقينا ؟ هل تعلمين . أننا سنطفأ النور ، ونغلق عيوننا ، وتستطيعين أن تختفى كما جئت هنا بالضبط ولن نعرف حتى أين اختفت .

زائد : إنكِ تستطيعين الذهاب ، والخروج من هنا ، والذهاب إلى الحارس زابروفسكى وتخبرينه بأننا هنا، أنت حرة ، لن يفيدك أحد. اخبرينا بما يجب عمله، وانصحينا بأن نرحل وسنذهب.

لانا : لا ! لا ! لا ترحلا من هنا، إننى خائفة الآن ! إننى أخاف الآن وأنا بمفردى ، بدونكما... وأخاف أيضاً من الحارس .

زائد : حسناً ، إذا كانت رغبتك كذلك ، سنبقى هنا معك ونساعدك . لكننا لنعلم حتى من أنت .

لانا : اسمى لانا.

دورا : ولكن كيف جئت هنا ؟.

لانا : كيف جئت هنا ؟ آه ، لا أعرف شيئاً ... اعتقدت ...

دورا : هل عذبوك هنا ؟.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

لانا : عذبوا . إياي ؟ - لم يعرفوا أنني هنا . وكان من الأفضل بالنسبة لى لقد كان من الأفضل جداً بالنسبة لى ! لقد فعل كل شئ ...
لقد اهتم بى لكى أعيش حياة محترمة ... هناك فى أسفل فى حجرتى السرية . وكان عندى كل شئ . لقد كان يحضر لى كل شئ... هو - بنفسه ... أكل جيداً ... فى البداية عندما كنت جوعانة ، وكنت لم أستطع أن أكل مثل كل الناس ، كان يهبط إلى ، ويطعمنى بيديه كما لو كنت طفلاً ... وكنت مريضة حينئذ ... وأحضر لى بعد ذلك ملابس جميلة ، وكانت عندى كتب هناك أسفل - حتى الآن . ممنوع فقط فتح النوافذ ... نعم . حتى لا يشاهدونا . " ليلا " - أنا هنا صاحبة القصر ، وكل شئ ملكى ... عندما لا يكون هنا نازيون .

دورا : لكن لا يوجد نازيون منذ أكثر من عامين .

لانا : آه ، نعم ، نعم ...

دورا : لكن كيف وصلت هنا ؟.

لانا : عندما جاء الألمان ... إن هذا يعنى أنهم كانوا هنا فى البلاد قبل ذلك . منذ فترة طويلة . ولكن عندما جاءوا الى منزلنا ... هربت . اختفيت فى البداية فى منزل ، وهربت بعد ذلك - ولا أدرى كيف أخذوا أبى وأمى - وزوسكا الصغيرة وفأول - أما أنا فهربت . اختفيت فى الغابة لعدة أيام - وذهبت - بالليل - وذهبت ، وكنت أغنى أحياناً .

زاند : غنيت ؟ !.

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

لانا: نعم... نعم... فی هدوء... لم یسمعوا.. هذا لیس مهماً...
وذات لیلۃ كنت واهنة ، رجئت إلى هنا - وسقطت هنا... لقد خرج
لمرافقة النازیین الذین قطنوا هنا - إنه یكرههم... یكرههم فی الحقیقة
، وكنت جوعانة وواهنة... فأدخلنی - لقد كان هذا خطراً علیه -
ولكنه أدخلنی - خبانی هنا فی تلك الحجرة المعتمة - لقد انقذ حیاتی ،
وأعطائی كل شئ... كل شئ... وهو... (صمت).

(فی خجل جم) وبعد ذلك - مع تحقیق الانتصار - عندما تم القبض
على النازیین .

دورا: ألم یخبرك ؟ (صمت ، موجهة حدیثها إلى زاند) یالها من
وقاحة !.

لانا : (قامت فجأة فی غضب) سأذهب ! لا أريد أن أتحدث معك !
كيف تتحدثین هكذا على الحارس ! كيف تتجراين ! لقد انقذنی ! هو.
زاند : (یقف فی مواجهتها) اجلسی من فضلك

لانا : (تعود وتجلس فی وهن) آه ، ماهو الشئ المهم الآن !.
دورا : ألم تفهمی ! لقد خدعك .

لانا : إنه یحبنی.

دورا : وهل تحبینه ؟.

لانا : لا أدری.

دورا : لو أحببته ، ماكانت عنده حاجة لكی یتمسك بك هنا فی خوف
حرب حطت أوزارها - لو بقيت بناء على رغبتك ، على حبك ، لم
یستطع أحد أن یجبرك على تركه . هل فهمت؟ (صمت).

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

دورا : كم تبلغين من العمر ؟.

لانا : أبلغ التاسعة عشر ونصف

دورا : وتقف ! (ينظر كل من دورا وزائد إلى بعضهما) .

لانا : هو ليس متهماً ... لقد قلت له الحقيقة . نعم ، نعم ! لقد قلت
إننى سأرحل بعد أن تنتهى الحرب . ربما أكون مضطرة لقول ذلك -
لكننى حلمت بأننى أستطيع أن أذهب للخارج ، إلى الخارج ، إلى
الشمس ، إلى الهواء .. أذهب - عندما تنتهى الحرب .

دورا : وهكذا ، انتهت الحرب . أنت حرة . تستطيعين الذهاب لكل
مكان وعمل كل ما يحلو لك .

لانا : لا .

دورا : لماذا ؟ .

لانا : عندما يحلمون - هذا شئ آخر . لقد كان يقول إن الحرب لن
تنتهى أبداً ، وسيكتشفوننا يوماً ما ويقتلون ، كلانا . لقد أراد أن نموت
سوية فى يوم واحد . لقد أردت أن أعيش . لقد كان يقول إن المملكة
الرابعة ستأتى بعد الموت - المملكة الرابعة ! هل تعرفان ما هذا ؟ .

زائد : هل أنت مسيحية الآن ؟ .

لانا : لا ، أنا لا - إن الحارس يقول إنه ليس هناك فرق بين اليهودى
والمسيحية . كان يقول إن هذا ليس مهماً . إنه يؤمن فقط بالمملكة
الرابعة .

زائد : لكن ما هذا ؟ .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

لانا : المملكة الرابعة ؟ (يحرك زائد رأسه كعلامة) - لن يكون هناك أحياء وأموات ، ولن يكون هناك شباب أو شيوخ . سيكون هناك حب عظيم ومجد أبدى ، والمنتصر لن يصيبه الموت الثانى ... كل شئ كما كان سابقاً - وهناك فقط شئ آخر ! آه. لأدرى ... كنت أريد بينى وبين نفسى أن أعيش حياة بسيطة كما كنت أعيش ذات مرة . نعم - حياة - مجرد حياة ولكن الآن ... أصبح كل شئ كذباً . لا أريد شيئاً .

دورا : تستطيعين الآن أن تذهبي من هنا .

لانا : أذهب إلى أين ؟ وإلى من ؟ لقد قتلوا أبى وأمى والأولاد ، إنه الوحيد الذى يحبنى فى كل العالم . (دى حماس) خدعنى بالحب . إنه يحبنى بالفعل ! لقد عرفت هذا مع أنه لم يقل لى لقد اشفقت عليه جداً . لقد قلت له إننى أول من أحببته ... إننى متهمه. أردت أن يصبح شيئاً ما بالنسبة لى . نعم مجرد الجلوس هناك طيلة الوقت فى الحجرة السرية - والنوافذ مغلقة حتى أنه لم يكن بالإمكان النظر إلى الخارج. كان مدهشاً معى ، كما كان سيئ الحظ . والكل سويًا ... لم أر أشخاصاً كهؤلاء ... آه ، ليس هذا، لأدرى ، ربما خدعته . نعم لقد خدعته جداً ، لم أقل له الحقيقة - ليس بخصوص الحب - لأعرف هذا - لكن بخصوص الموضوع الثانى .. نعم ، نعم ، لم أقل له أى مرة بأنه إذا حكم علينا بالموت - لن أموت مثله - لن أسمح لهم بتعذيبى - لم أخبره بأنه عنده ... (أخذت فجأة الشريط الأسود الذى

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

على رقبتها ، وتوقف حديثها (آه ، بماذا أتحدث ! ماذا تريدان مني ؟ هذا ليس مهما !.

دورا : لكن كيف حييت هنا طيلة الوقت ؟ !.

لانا : ليلاً ، عندما لم يكن هناك خطر ، كان يشغل الساعة دائماً في العاشرة مساءً . وكنت أخرج إليه ، وكنت آنذاك - صاحبة القصر . كل هذا - ملكي . واعتني بي كما لو كنت بنت صغيرة . قرأ معي كتباً جميلة ، وعلمني أشياء لم أتعلمها في المدرسة . علمني أشياء أجمل كثيراً مما يتعلمونها في المدرسة . وكان أحياناً يقرأ لي النبوءة عن نهاية العالم وعن البعث ، وكان يجلس معي في حجرة الموسيقى ... هل كنتما هناك ؟.

زائد : نعم .

لانا : وكان يعزف لي هناك . كان يعزف كملاً الرب موسيقى شوبان .

دورا : (في احتقار) شوبان ! هكذا خمنتى !.

لانا : لا ، لا ! لا تتحدثا عليه هكذا . إنه يعزف كملاً الرب ... آه لا تعرفا ! أحياناً عندما كنت غير خائفة ... عندما كان النازيون يرحلون لفترة طويلة هذا يعني ... أنه عندما كان يقول إن النازيين قد رحلوا ، كنا نرقص قليلاً . (موجهة حديثاً إلى دورا) هل ترقصين والس^(١)

دورا : وهذا يعني أنك تريدان أن تبقى هنا . لكي ترقصي والس ، لكي تصبحي صاحبة القصر بالليل - وفي النهار - إنه ليس صاحب

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

القصر فی النهار أيضا . لقد صادروا هذا القصر وأموه - إنه الآن حارسه، حارس القصر فقط . وتریدین أن تسمعی شوبان وتقرأی کتاباً عن نهاية العالم وعن السوت، وأن تكونی مرتبطة برجل - خدعك.... وأن تعيش معه حتی يموت ويتعفن - وما هذا ؟.

لانا : لا أدري . لأريد أن أعيش هكذا . لا أريد أن أعيش مطلقاً ، أريد أن أموت. لماذا جئتما هنا ؟ ومن طلبكما ؟.

دورا : جئنا لكي نساعدك على الخروج من هنا. ستسافرين معنا إلى فلسطين سندخلك هناك إلى مجتمع يضم أبناء جيلك. ستعيشين وتعملين وتصبحين معافية وحررة ، وسعيدة مثل كل الشباب .

لانا : لا.

زاند : ألم تصدقينا بعد ؟.

لانا : إنني أصدقكما . لكن ... ماذا يفيد هذا ؟ ماذا سأفعل هناك مع شباب صغير ؟ إنني غير طاهرة !.

دورا : (تنظر إلى زاند : وإلى لانا) أنت تعلمين أنه قد عايشت فتيات أخريات أمورا رهيبة أكثر من هذا ؟.

لانا : لأعرف شيئاً عن الشابات الأخريات . إنني غير طاهرة !.

دورا : (موجهة حديثه إلى زاند) ماذا تقول ؟.

زاند : (يبدأ في الصراخ . يضحك بصفاء .. وعلى الرغم من هذا تنظر إليه المرأتان كأنهما خائفتان) ماذا نفعل ! كل الفتيات يستخدمن مثل هذه الكلمات الجميلة . إن ابنة اختي الصغيرة عندما أكملت خمس سنوات جاءت وأعلنت فعلاً في سعادة احتفال لانا الآن . " هل تعلم ياخالى ميخا أنني الآن امرأة ذات ماضي ! " .

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

لانا : (تضحك) .

زاند : ترى ، إنك ستجدين عندنا فى فلسطين أيضاً امرأة لها ماضٍ .
صدقي إياه ... (تحول ضحك لانا إلى بكاء) .

زاند : أنت تبكين ؟ حسناً أن تبكى قليلاً . هذا لن يضر (يتضاءل
البكاء قليلاً ، قليلاً) ويكفى الآن . لقد بكيت بما فيه الكفاية . اعطنى
يدك أيها المرأة مع الماضى . أليست غاضبة على ؟ (يمد لها يده ،
تلمس يده وهى مترددة) لا . ليس هكذا . يجب أن تصغى بقوة !
هكذا أليس هذا أفضل ؟ أليس كذلك ؟ .

لانا : (تضحك من وراء الدموع) نعم .

دورا : (تداعب رأسها) .. ها أنت تبسمين . هذا جميل ، والآن
اطمأنى ، اطمأنى أيتها الفتاة ... (عندما كانت تتحدث وتداعب
رأسها ، كانت ترى الشريط القطيفة الأسود المتدلى على القفص
الصدري للانا ، ومعلق عليه شئ ما على شكل حجاب) .

دورا : (فى خوف ، تمسك الحجاب) وما هذا ؟ .

لانا : هذا ... ليس شيئاً . هذا حجاب ، أعطته والدتى لى ؟ .

دورا : (لم تترك الحجاب) لا . قولى لى ما هذا ؟ .

لانا : لقد قلت لك . إنه حجاب . ضد الحسد . أعطته والدتى لى عندما
كنت صغيرة .

دورا : اعطنى هذا فى التو ، هل سمعتى ؟ (موجهه حديثها إلى زاند)
هل تعرف ماذا يوجد عندهم هناك ؟ - سم ! لقد كانوا يحيكون هذا فى
داخل هذا الحجاب . إن أغلب اليهود الذى نجحوا فى الحصول على

د. جمال عبد السميع الشاذلى

سم ليس بمزيد من الحكمة. لقد وجد النازيون هذا لدى الأغلبية فى التو أثناء بحثهم عن أشياء ثمينة، لكنهم نجحوا فى إخفائها - فى تلك الحادثة الرهيبة جداً ... لقد حدث هذا فى تلك الأيام ... نعم ! ولكن الآن ليست هناك حاجة لذلك . هل سمعتى !.

لانا : (صامتة).

دورا : هاتِ هذا فى التو . سلمى هذا فى التو دون كلام آخر . هل سمعت !.

لانا : يا إله السموات ! ماذا تريدان منى ؟ لن أعطيه لك ... لقد كان لى. سيصير ملكا لى . لقد أعطيته لى والدتى وقالت لى ربما تكون هناك ضرورة ... لقد كان هذا سرى . . حتى الحارس لم يعرفه .. لقد خدعته . نعم . نعم . نعم ! خدعته ... لقد قلت لكما ، لكنه لم يعرف أنه إذ جاء النازيون ليقتلونا ، ولن أموت مثله . أنا ... لم أرد أن يعذبونى .. لم أرد أن يعذبونى وكانت انقاذاً بالنسبة لى ... بالنسبة لى فقط وليس بالنسبة له ... لم أخبره .. الويل ، لم أخبره - ليس فقط من أجل النازيين - لقد اعتقدت أحياناً أننى لن أستطيع أن أتحمل هذه الحياة هنا وعندئذ ... الويل، بماذا أخبرتكما ... إنكما تأتیان الآن دورا : ولكن افهمى يا لانا ، حاولى أن تفهمى ! إن هذا قد انتهى الآن ليست هنا حاجة ، أى حاجة لهذا .

لانا : (صامتة).

دورا : وبما أنت

زاند : (ابتعد قليلاً ، ثم يعود ويقترب من لانا).

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

لانا : (تركع على ركبتيها) لاتأخذه منى ! لا ! من فضلكما !
لاتأخذه .

دورا : اصمتى ... سيسمعون هناك أسفل ...

لانا : (بصوت منخفض جداً ، إنها متعودة على السيطرة على صوتها
فى وقت الخوف) ها ، لاتأخذه ، لاتأخذه ، لاتأخذه !.

زائد : (اقترب منها) لانا !.

لانا : لن أعطيه لكما ! إنه ملكى . لقد أعطته والدتى لى ! إن هذا آخر
شئ ، الانقاذ الأخير...

زائد : لكن لانا .. .

لانا : لا ، لا ، لا ! لن أعطيه لكما ... أنت قوى ... تستطيع أن
تأخذه. لكن من الأفضل أن تقتل إياى ...

زائد : لن آخذ منك شيئاً بالقوة . ولكنك ستسلمينى هذا بنفسك .
رغبتك فى التو !.

لانا : لن أسلمه لك . لا ! إنكما قادمان لتأخذا كل شئ . تأخذان حياتى
، وتأخذان الحارس ، وتأخذان كل ماكان فى حوزتى ... ستأخذان منى
الحرية ، إذا كنت أريد أن أعيش أو أموت ... أنتما .

زائد : لكن افهمى (تراجع عن رأيه فجأة) أنتِ صديقة يالانا . (
ينظر إلى دورا التى ترمز إليه لكى ينقض عليها ويأخذ السم) لا ،
ارتاحى ... (موجهها كلامه إلى لانا) إننا نبغى مصلحتك يالانا ، لكن
.. اطمأنى ، انهضى ، اجلسى ... لن يأخذ أحد منك أى شئ بالقوة من
هذا اليوم . أنتِ حرة . أنتِ حرة حتى فى الموت . إذا اخترتِ الموت

د. جمال عبد السميع الشاذلى

فى الحياة أو الموت - فى أى وقت تريدنه (يريد أن يساعدها لكى تقوم . تتخلص من يديه) ألم تصدقينى ؟ لا يوجد أى مكروه يا لانا . أقسم لك بكل ما هو مقدس عندى . لن أخذ منك شيئاً ولن نجبرك على عمل شئ رغماً عنك . أقسم لك : انهضى ! (يدفعها فى حذر ، تتركه وهى واهنة لكى يجلسها) .

دورا : ستسلميننا بنفسك فى نهاية الأمر السم بنفسك ، ألم تريدى أن تعيشى الآن وأن تعيشى ولن تموتى . ألم تعرفى بنفسك كم مازلت تريدن الحياة . لكن ألم تريدى ، نعم ؟ .
لانا : لا أعرف .

دورا : يجب أن يكون عندك إرادة ، ارادة قوية ، وعندئذ... .
لانا : ما هذا ؟ ومن أجل من أعيش ؟ لا يوجد لى أحد فى العالم . لا يوجد . لقد كان الحارس ، لكن الآن .. لا يوجد لى أحد يعيش فى العالم .

دورا : من أين تأكدت أنه لا يوجد لك أحد ؟ .
لانا : أعرف . أعرف أنهم أخذوا والدى ووالدتى والأولاد
دورا : وهل كانت هذه كل أسرتك ؟ .
لانا : بل هناك آخرون ... لكن ماذا ، بالتأكيد أنهم ماتوا جميعاً . لا يوجد لى أحد .

دورا : ما اسم أسرتك يا لانا ؟ (لانا صامتة) .
دورا : لقد سألت ما هو اسم أسرتك ؟ .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

لانا : (تتفجر) إننى حمقاء ، حمقاء ، حمقاء ! إنكما تجلسان هنا وتأخذان منى كل التفاصيل ! إنكما تريدان معرفة كل شئ ، كل التفاصيل ، كل أسمائهم ، وكيف حدث هذا ، كل شئ ! لماذا تحدثت ! لماذا وثقت فيكما ! فى كذبكما ! لقد عرفت الآن أن النازيين قد أرسلوكما ! لقد قلتُ كل شئ عنى وعن الحارس ... وهذا فقط ينقصكما الآن ، ربما بقى شخص ما حيًا . أليس كذلك ، أليس كذلك ، أليس كذلك ؟.

زائد : ألم تعلمى بنفسك أنك تتحدثين بكلام غير ذى معنى الآن. ألم ترى الصحيفة!.

لانا : الصحيفة ! من أن يتأتى لى أن صحيفتكما ليست مزيفة ؟ ! لماذا تفعلان معى هنا كل شئ بدون الحارس ؟ لماذا أصدقكما أكثر من تصديقى له ؟ لقد تعرفت عليه لمدة ثلاث سنوات ، وكان طيباً معى ، وأنقذنى ! إنه يكره النازيين ! وأنتما... من أنتما ! أين الحارس ؟ أين هو الآن ؟ اخبرانى لماذا تصمتان ؟.

زائد : ألم أقل لك إنه أسفل فى حجرته.

لانا : نعم ، قلتُ ، وأنا الحمقاء صدقتُ ! ولكنكما سلمتماه ! سلمتماه للنازيين ! إنهم يعذبونه الآن . وربما قتلوه ؟.

زائد : تستطيعين الذهاب إلى أسفل وترين بنفسك إذا كان هناك .

لانا : (كما لو كانت تهدد) حسنا ، سأنزل إليه . سأنزل وأنادى عليه.

دورا : من فضلك ، أنتِ حرة فى عمل كل ماتريدين .

لانا : هكذا تقولين !.

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

دورا : تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تَتَجَاوِزِي . اذهبي إليه ونادي عليه . لماذا لم تذهبي ؟ (صمت، تترقب لفترة قصيرة . تقوم لانا وتذهب بعد تردد كبير وتذهب إلى الباب الأيمن. تخرج. صمت) .

دورا : لقد ذهبت بالفعل !.

زائد : جميل جداً.

دورا : مامعنى "جميل جداً" ؟.

زائد : جميل جداً أنها قررت عمل شيء ما. لقد كانت هناك حاجة لذلك. أنتِ تعرفين بنفسك !.

دورا : وويلاه ! لقد ذهبت - إلى هذا الدرج ، مع السم ؟ ماذا سيحدث، اذهب ونادي عليها !.

زائد : لن أذهب .. اتركها تفعل ماتريد.

دورا : لكنها ... مع السم

زائد : لن يحدث شيء : إنها بالفعل تريد أن تعيش أكثر مما تعرف !.

دورا : آه ، يالهذا الزمان الذى تشعرين به ، إنها تقرأ عليه بالفعل انظر إلى هذا المجرم!.

زائد : مجرم - بالفعل !.

دورا : إلا ماذا ؟ ليس مجرماً ؟ ربما كانت هذه هى الحضارة الرقيقة التى تأثرت بها جداً؟ ماذا ؟ نفس التقليد المدهش ؟ الموقف السامى نفسه للمتسامين نفسياً ! ها أنتِ ترين كيف تلاشوا ورحلوا من العالم - يجب ألا تتحاورا معهم بعد ذلك ! آه !.

زائد : لا أتحاور - إنك تبالغين يا حبيبتي فى موضوعات بسيطة .

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

دورا : ماذا ، أبالغ ! إننى بالفعل أبالغ ! ألم ترى ماذا فعل مع هذه الفتاة ؟ ياويللاه ! لقد حدث لى حادث مشابه الأسبوع الماضى مع رئيس دير أحد الشباب ! ولكننى استطعت أن أفهم هناك ... عندما يريد أشخاص أن يعلموا شاباً روح دينهم ... أو الأسرة التى تبنت أولاداً أو ارتبطت بهم آنذاك

زاند : هل بمقدورك أن تفهمى ؟.

دورا : لأستطيع ، ولا أريد.

زاند : الأساس أنه ليس بمقدورك - فالإنسان الذى خرب كل عالمه إنسان يحارب بشجاعة وتفانٍ - على عالم ليس ملكه ... وهما هو قد وجد شيئاً ما فى هذا العالم. وجد مخلوقاً واحداً ، يستطيع أن يحبه ... حسياً ، إننى لأبرز ما قام به ، ولأبرز عمل رئيس ديرك . لكننى أستطيع أن أفهم ضعفه. ألم ترى أن هذا ليس مجرد موضوع جنسى، إن هذا فقط حب رجل عجوز لشابة صغيرة - اتبعى هذا فقط - لاقيمة لها ، وعاش فى عالم أعلى عنده من كل شئ ، أليست هى - مجرد فتاة من أجله - أليست هى صاحبة القصر !.

دورا : صاحبة القصر ! ياللجنة مع كل فلسفتك هذه ! إننى أستطيع وأريد أن أرى الأمور كما هى فقط ... وهى كذلك كما أراها ، نعم ! آه - إننى لا أعرف شيئاً ما بنفسى - هذا - شئ كهذا - هذا ليس واقعاً.

زاند : هذا هو الواقع - إن للواقع يادورا وجوه أخرى مختلفة جداً أكثر من التى نعرفها يوماً تلو يوم

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا : لكنها تتادى عليه ! تتادى عليه الآن . لهذا الرجل المخيف ...
ويبدأ كل الموضوع من جديد . أنتَ تستطيع ... أما أنا .. إننى أخاف
من وجهه!.

زاند : على أية حال لن تستطيع أن تمنع هذا اللقاء . قد نضطر كلنا
إلى الخروج من هذا المنزل ، (لكن) المفاتيح معه .
دورا : قد تكون هناك ضرورة للخروج من طريق آخر .
زاند : لا يوجد طريق آخر .

دورا : ربما يوجد مخرج من حجرتها ؟.
زاند : لأعتقد أنه ترك لها فتحة لكى تخرج من هنا !.
دورا : ها أنت بعد ذلك تقول إنه ليس مجرمًا !.

زاند : إننى أعتقد بعد ذلك أنه اتعس رجل قابلته طيلة هذه السنوات .
دورا : آه ... هذا لايعنى ! إننى أريد أن أنقذ لانا . ولاأريد أن أنظر
إليه ... ولن تتجراً هى على الذهاب فى وجوده.

زاند : إذ كان الأمر كذلك ، ربما تكون هناك ضرورة لإبقائها هنا
فترة أخرى حتى تذهب من تلقاء نفسها .

دورا : نتركها هنا ؟ فى هذا المنزل ؟ مع العجوز ؟ مع السم ؟ ياويلاه
، ماذا (تصمت وتصغى) هاهو ، هاهو ، هاهو ! هل تسمع !.

زاند : لا أسمع شيئاً . ماذا حدث لك ؟.

دورا : اسكت إنه ذاهب !.

زاند : ألم تذهب لكى تتادى عليه ...

دورا : (دون أن تصغى لحديثه) لا أستطيع ... هاهى الخطوات !.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زائد : (يصغى) لا يوجد أى خطوات يادورا . إنك تسمعين الليلة أفكار قلبك .

دورا : أفكار قلبي ؟ نعم . ربما ... ربما كنت صادقاً ... ربما لم يكن هذا الموضوع قد بدأ من البداية ... كيف هذا - خرجت فتاة فجأة ليلاً من الحائط ! وهذا القصر ! وهو ... صحيح تقريباً ، وأقسم بأننى رأيت من أفكار قلبي ... إن كل هذا حلم ... لم يكن أحد هنا سوانا .. ياله من صمت . ربما لم يحدث كل هذا . إن كل هذا فى الأحلام فقط . فى الأحلام السيئة ... انظر ... اسمع ! هل تسمع صوتى بالفعل ؟ هل كانت هنا بالفعل؟.

زائد : اطمأنى يادورا . ياله من حادث سيئ

دورا : لا . هل كانت هنا بالفعل ؟.

زائد : ألم أرها أنا أيضاً .. .

دورا : نعم ، نعم ، أعلم ذلك . إننى متعبة .. وكل هذا غريب جداً . هل كانت هنا بالفعل ؟ (يفتح الباب وتدخل لانا) .

زائد : هاهى .

دورا : مازالت مرتبكة ، فائقة من حلم .

زائد : (يوجه حديثه إلى لانا) هل ناديت عليه ؟.

لانا : لا .

دورا : أليس هناك ؟.

لانا : لا أدرى .. أنا ... لقد خرجت من هنا ... وعندئذ بدأت فى الهبوط على الدرج . لم أنزل أسفل مطلقاً ... أليس هناك ... لم أكن

د. جمال عبد السميع الشاذلى

هناك مطلقاً ... فى الليلة الأولى فقط - عندما أحضرنى ، إننى أخاف
أن أهبط هناك . لأستطيع .

دورا : (تتشجع ، تبذل جهداً) هل تريدان أن أنزل معك ؟ انظرى ،
هذا ليس مخيفاً مطلقاً .

لانا : لا ... لا . لا أريد أن أنادى عليه . وقفت على الدرج . وقفت
وفكرت . إننى أعرف الآن : إننى لا أخاف منكما . إن ماقلته لكما
كان حماقة . إننى أصدقكما .

دورا : هذا جميل يا لانا . هل تريدان شيئاً ما ؟.

لانا : لأدري . لأريد شيئاً . تحدثنا معى فقط قليلاً أيضاً . إننى لم
أتحدث سنوات طويلة مع أشخاص - ماعدا الحارس . علام سألتنى
قبل ذلك ؟ ألم تسأل ؟ ماذا حدث ؟.

دورا : سألت عن اسم أسرتك ، لكن إذا كنت غير راغبة ، فلا
تجيبينى .

لانا : اسم أسرتى برابانط .

زائد : ياله من اسم غريب !.

دورا : اسم يُحفر فى الذاكرة .

لانا : ذاكرة ! يجب الآن ذكر كل شئ . لن يبقى فى العالم إلا ذكرانا .
ونحن - نصب تذكارى فقط . هكذا يقول الحارس لكن لاتناديا
عليه !.

دورا : (كما لم تسمع هذا) اخبرينى يا لانا برابانط - إننى اتذكر هذا
الاسم جيداً ، هل كان والداك يملكان محل مجوهرات بجوار المتحف ؟.

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

لانا : نعم ! أنت تعرفين هذا .

دورا : نعم .

لانا : (فى حرارة) لقد كان الوضع أفضل بالنسبة لكما ، لقد أنقذتما !
لم يطاربوكما ، ولم يقتلوكما ، ولم يعذبوكما - ماذا تعرفان عنا !
(يريد زائد أن يرد عليها . تسكته دورا بحركة يد) .

دورا : هل كان فى أسرتك امرأة تدعى ليزا برابانط ؟ .

لانا : نعم . عمتى . شقيقة أبى الصغيرة .

دورا : لقد تعلمت معها ذات مرة فى المدرسة . منذ سنوات عديدة .
وبعد ذلك تزوجت طبيبياً . اسمه شومان أليس كذلك ؟ .

لانا : نعم . لماذا تتحدثين عليهم ؟ لقد ماتوا جميعاً .

دورا : لا . لقد بقيت ليزا على قيد الحياة . إنها عندنا فى فلسطين .
زوجها وزوجى يعملان فى المستشفى نفسها . حتى زائد يعرفها . ألا
تعرف ليزا شومان يازائد ! .

زائد : نعم .

لانا : (كما لو كانت تفكر فى شئ ما) ستشاهدينها ذات مرة ؟ .

زائد : نعم ، سأراها بالطبع عند عودتنا .

لانا : من فضلك أخبريها عندئذ إننى غنيت الأغنية . لقد غنيت وهذا
ساعدنى .

زائد : أى أغنية ؟ .

لانا : ستعرف .. (موجهة كلامه إلى دورا) هل تعلمتها فى
المدرسة ؟ هل تعرفين هذه الأغنية ؟ .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا : أى أغنية ؟.

لانا : آه ، إنتى أتحدث هكذا وأنتما .. أنتما لاتفهمان ماذا أريد ...
لكننى أستطيع أن أشرح كل شئ. إنتى بصير تماماً . إنها هكذا عندما
كنت صغيرة كنت أخاف من الظلام. وعندئذ علمتى العمة ليزا أغنية.
أغنية صغيرة للأطفال . قالت عندما يغنونها فى الظلام، يزول
الخوف. ومن الأفضل كثيراً من أى شئ أن نذهب ونغنى فى السير.
إن هذا شعر أطفال - بسيط - لقد سمعته بالتألق :

(تبدأ فى السير فى الحجرة ، وتغنى كما يغنى الأطفال).

دجاجة ، دجاجة

عُرقها أحمر

صاحت بصوت ، صاحت بصوت

وستشرق الشمس

صاحت بصوت ، صاحت بصوت

سيسمع إلها

سيطرد الظلام

وستشرق الشمس

هل تعرفين هذه الأغنية ؟

دورا : نعم . لقد غنيناها عندما كنا صغاراً .

لانا : لقد علمتى ليزا أية أغنية . وأنا - فى الليلة نفسها - عندما
هربت للغابة ، لم أكن صغيرة . ولكن كان هناك خوف كهذا ، ولم
أعرف كيف أصلى ... هرولت بمفردى ليلاً فى الظلام ، من الأفضل

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

فى الحقيقة أنه كان هناك ظلام ، لأنه كان من السهل العثور على الذين هربوا فى النور ... لكننى خفت من النازيين ومن الظلام كذلك . وهكذا هرولت بمفردى فى الغابة وغنيت بصوت منخفض دجاجة ، دجاجة ، دجاجة ، عُرف أحمر - وهذا ساعدنى قليلاً ... (موجهها حديثه إلى زاندا إذا رأيت العمّة ليزا اشكرها باسمى على هذه الأغنية).

زاندا : سأقول لها .

دورا : أروى لها بنفسك هذه القصة .

لانا : كيف سيحدث هذا ؟.

دورا : ألم أقل لك إن ليزا فى فلسطين . ستأتى معى لهنالك ، ستأتين إلى ليزا وتخبرينها بنفسك بكل شئ.

لانا : أنا ؟.

دورا : طبعاً ! ألم أقل لك.

لانا : (موجهه حديثها إلى زاندا) اخبريها . وإذا كنتِ لاتريدين ذلك لاتخبريها ، لايهمنى شئ. لقد انقذوا أنفسهم . إنهم يعيشون هناك ! وأنا كنت هنا - وكان من الممكن أن أموت وأُقتل ، وكان كل شئ يستوى بالنسبة لهم ...

دورا : لكن من أين عرفتِ ؟ ربما بحثت عنك ؟ فمن يستطيع أن يخمن أنها بقيت على قيد الحياة ؟ وبالتأكيد بعد البحث بلا فائدة أيقنت أنك قتلت مع أبناء أسرتك .

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

لانا : (موجهه حديثها إلى زائد) هل بحثتِ عني ؟ هل سألتِ عني ؟
هل فعلتِ شيئاً ما ؟ قل لي أنتِ .. إنك تقول الحقيقة دائماً . لقد
رأيت !.

زائد : لا أدري . إنني أعرفها جيداً . لقد تحدثنا دائماً قليلاً عن
موضوعات أخرى .

لانا : عن موضوعات أخرى ! لم تبحثنا عني لكنهما صادقان ، إنهما
صادقان ... لماذا يبحثان عني ! إن الحارس يعرف - لقد قال إننا
موتى على أية حال . إن الإنسان لا يموت مرتين . ونبعث في عالم
الدين لم يموتوا مرة واحدة - إننا لن نقدر على هذا أيضاً !.

دورا : ماذا فعل بها هذا الرجل ! إنه مات بدوننا . إن هذه حقيقة
الحقائق . إنه ينتمي إلى عالم الموتى . لكنكِ فتاة صغيرة ، جميلة ،
معافية - مازالت كل الحياة أمامك . كم من المرات رأيت أشخاصاً
تخطوا مخاوف كبيرة أكثر من التي مرت عليك ، وكانوا مرضى ،
ومكسورين ، ومصابين ، فقدوا القدرة على التعبير . سافروا معي فقط
إلى فلسطين وشاهدتهم الآن . ستشاهدتهم يعيشون في أي سعادة ،
عادوا ليعيشوا حياة البشر في سعادة . ولم يكن لهم شخص في العالم .
لم يعيش لهم أحد - ولكن ليس من الصعب في سنك مطلقاً أن تبدأ
في علاقات جديدة . إذا رأيتهم .

لانا : ربما الآخرون - أنا - لأستطيع . ربما لا يعرف الآخرون ما
أعرفه أنا .

دورا : ماذا تعرفين ؟.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

لانا : (فجأة كأنها فى حلم) أعرف أنتى كنت ميتة فعلاً. أعرف أنه لم يكن أمامه طريق للعودة إلى الأحياء . لكن من كان صادقاً حتى الموت توج بتاج الحياة. أعرف ، إن الموت الفيزيائى لا يكون إلا فى القلب - باب الملك الرابع .

زائد : الملك الرابع مرة ثانية .

لانا : لا يوجد موتى أو أحياء فى الملك الرابع . كما لا يوجد شيوخ أو شباب. من هزم الموتى وهو حى سيأتى فى الملك الرابع . والموت الثانى لن يصيب المنتصر .

دورا : هل تصدقين هذا حقاً ؟.

لانا : (تفكر ، كما لو كانت قد استيقظت من حلم ، تحاول أن ترد بصراحة) لا أعرف . أحياناً نعم ، وأحياناً لا. عندما حلمت بالحياة بمفردى فى الخفاء بعيداً عن الحارس ، حلمت بهد. بشكل آخر. وعندئذ لم أصدق . ولكن لم يعد هناك أمل آخر ، عندما عرفت أنتى سأموت ، عندما عرفت أنه فى الأحوال كافة- أن هذا هو الموت ، وعندئذ ترك لى الحارس هذا الحلم . وكان هذا حلمى . وأنا حلمته - عندما لم يكن هناك أمل ... وقد صدقت هذا ... لماذا جئتما هنا ؟ لقد كان هذا آخر حلم !.

زائد : ولكن هذا كان حتماً بلا أمل يالانا ، عندك الآن أكثر من أمل ، عندك الحياة نفسها .

لانا : ولكننى أحب أحلامى !.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

دورا : وهل تعتقدين ، أن الناس الذين يعيشون وهم أحرار لا يوجد لديهم أحلام؟ وهل تعتقدين أنه فى عالمنا - عالمى وعالمه - لا يحلم الناس. ألم تحلمى أحلاماً تعشقينها قبل أن تأتى إلى هنا ؟.

لانا : عندئذ ... نعم ، لقد كان كل شئ بشكل آخر.

دورا : صحيح ، وسيصير كل شئ آخر ... ربما لم يكن سهلاً فى البداية، يا لانا . ربما لم يكن كل شئ سهلاً، لكن ... هل تذكرين شيئاً ما عن حياتك قبل قدومك هنا ؟ ألم تقولى بنفسك إنك أردت أن تذهبى إلى الخارج وأنت حرة ؟ هل تتذكرين هذا ، كيف هذا ؟.

لانا : أنا ... أعتقد ... نعم .. أن أذهب إلى الخارج .

دورا : يجب أن نخرج من هنا لكى نذهب ، إلى الخارج . يجب أولاً أن نخرج من هنا .

لانا : نعم ... أن نخرج من هنا.

دورا : وأن نفعل أيضاً أشياء بسيطة جداً، يفعلها كل الناس ، أما أنت فقد نسيت أن تفعلها.

لانا : ماذا ؟.

دورا : مثلاً ، أن نعمل ، ونلتقى مع الناس - أو ... هاهى - أن نتجول فى شوارع المدينة، لن نستطيعى التجول بالحذاء الذى ترتدينه. لقد تعودت على أنهم يحضرون لك كل شئ ، ويقدمون كل شئ - ولكنك ستضطرين مثلاً عندما تخرجين معى من هنا غداً - أن تدخلن للחנוوت وتشتري حذاء.

لانا : لكننى لا أملك نقوداً !.

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

دورا : ها أنت ترين ! وهذه أيضاً ستكون أحد الأسئلة - بعد ذلك .
ولكن سنجيبك عليه فى حينه ... وبعد ذلك - ستكون هناك ضرورة
للعناية بهذا.

لانا : (تنظر لحذاء دورا) هل هم الآن يرتدون أحذية كهذه ؟
دورا : نعم ...

لانا : هل قمت بشرائه ؟

دورا : (تضحك) طبعاً !

لانا : بسيطة. دخلت إلى حانوت وقلت : " اعطونى حذاء " وقمت
باختياره لك ؟

دورا : لقد رأيته أول أمس ، أثناء تنزهى فى الشارع ، فى واجهة
العرض

لانا : مساء ! فى واجهة العرض ؟

دورا : نعم ...

لانا : فى المساء ، فى الشارع !

دورا : نعم . ماذا يدهشك ؟

لانا : هل هناك واجهات عرض مضاءة ؟ هل يوجد نور فى المساء

فى الشوارع ؟ ومصابيح ؟ ومسموح بإضاءتها ؟

دورا : نعم ، نعم ، بالتأكيد !

لانا : فى شارع مضاء ... لقد نسيت . هل حدث هذا منذ فترة .. أو

اليوم ؟

دورا : ماذا تقصدين باليوم ؟

د. جمال عبد السميع الشاذلى

لانا : لم أر الشمس ... حتى القمر لم أراه - طيلة السنوات الإقليلاً -
من النافذة... هنا ... لكنها كانت مغلقة .

دورا : هكذا - كل الأمور بسيطة جداً ! كلها مفهومة من تلقاء نفسها !
وستشاهدنيهم ؛ الشمس وواجهات عرض المحلات وستمر ، إنك
تستطيعين أن ترى القمر الآن - هل الليلة مقمرة يازاند ؟.
زائد : نعم .

دورا : إذا فتحنا النافذة

لانا : لا ... واليوم هل يتجول كثير من الناس فى الشارع ؟.
دورا : نعم يالانا يتجول كثير من الناس . يخرجون من البيوت ،
يدخلون المطاعم ، ويتتزهون ... هل يريدن الذهاب إلى الشارع إلى
الشمس ؟.

لانا : نعم ، وعندما يسقط المطر ... (فجأة) ولكننى لأريد أن أراهم
دائماً ! لا ، لا أريد . دائماً - لا أراهم
دورا : من أنت ؟.

لانا: إن من كانوا هنا سابقاً ... عرفوا آبائهم وأمهاتهم . لقد سمحوا
بقتلهم . إننى أعرف ، أنهم يتجولون فى الشوارع ، كلهم - جيراننا ،
لأريد !.

دورا : لكنك لن تشاهديهم ، سنسافر من هنا. لن نمكث فى هذه البلاد.
لانا : آه ، نعم ، نعم ... نسيت . (موجهه حديثها إلى زائد) بعيداً ،
نعم ، وللابد - هل ستأخذوننى من هنا ؟ أليس كذلك ؟.
زائد : نعم ، يالانا .

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

لانا : والحارس؟.

دورا : ماذا - والحارس ؟.

لانا : هل سيقطن هنا ؟ بمفرده دائما ؟ منعزلاً دائماً ؟.

دورا : ولكن افهمي يالانا ! أنه لن يقطن هنا في تلك السنوات وهو منعزل ! لقد خرج وتنفس الهواء ، وتجول في الشوارع . وقال لك أنت فقط إنه ممنوع الخروج ومشاهدة الشمس .

لانا : هناك - إنني أعرف - هناك الكثير من النور ، الشمس. أريد أن أخرج ! إنني أريد بشدة أن أخرج !.

دورا : إذا كان كذلك ، أليس.

لانا : لكن الحارث سيمكث هنا .

دورا : الحارس مرة أخرى !.

لانا : مرة أخرى ، مرة أخرى ، مرة أخرى ، لا تتظري إلى هكذا ! إنك لاتعرفيهم . (تشير إلى زائد) إنه يعرف ... لا أعرف لماذا ، ولكنه هو يعرف ! - آه ، عندما قطنا هنا وكنا منعزلين - وكان الموت يحيط بنا. موت !- إنني لأحبه -لا تتظري إلى هكذا ! ربما أنا ... لقد كان الشخص الوحيد! أريد أن أذهب - لكنني لأستطيع ، لأستطيع .

زائد : اصغى يالانا - سأخبرك بشئ ما - شئ ما - إنه لن يتحدث أعرف أنه من الصعب عليك . أعرف أنك تشعرين بالضيق بسبب الحارس. وأنتِ صديقة-أفهم ذلك. وأنت أيضاً تشعرين بالضيق بسببه. الضيق الشديد. لكن يجب عليك الرحيل . هل تفهمين - قولى له إن

د. جمال عبد السميع الشاذلى

يبقى هنا ! لا استطيع أن أشرح ذلك لكنك تعرفين أنه يجب أن تذهبي .
يجب أن تعيشى . يجب أن تعيشى حرة - بدونه . لقد انتهى كل شئ
هنا . هل تفهمين يالانا ؟

لانا : نعم ، نعم ، أفهم ، إننى أريد - إننى أريد - لأى مكان آخر ،
لبلاد أخرى ، بعيداً...وبلاعودة ... ولامرة ...

دورا : وإذا كان الأمر كذلك ، من الأفضل أن تذهبي معنا إذا خرجنا
من هنا فى التو . (فى نغمة فعلية) لكنك لن تستطيعى الذهاب هكذا .
هل عندك أى ملابس هناك فى حجرتك ؟.

لانا : (كالآلة - تفكر فى شئ آخر) نعم .

دورا : تستطيعين أن تنزلى بسرعة وترتدى ملابسك ؟.
لانا : (صامتة).

دورا : اسرعى يالانا اسرعى وارتدى ملابسك !.

لانا : (فى نغمة ليس بها أى تردد) لمكث هنا .

(صمت . بعد توقف. صمت طويل ، خرج الوقواق من الساعة من
واحد حتى عشرة وبعد ذلك يندفع زابروسكى إلى الحجرة فى التو) .

ستسارة

الفصل الثالث

(استمراراً للفصل الثانى : عندما ترتفع الستار نرى لانا تمسك رأسها بيدها، زائد ينهض من مكانه، دورا تتحرك صوب منضدة الهاتف. زابروفسكى يستل مسدسه من جيبه، ويوجهه إلى - لانهرف إلى أين يوجهه، حيث أن كل هذا حدث بسرعة كبيرة - زائد يقفز إليه، ويخرج المسدس من يده بضربة سريعة، المسدس يسقط. زائد يضعه فى جيبه. تقف دورا فى الوقت نفسه مع سماعة الهاتف وتحاول أن تتصل .

زابروفسكى : (يتنفس فى ثقل) هكذا ... سنترك الميلودراما. المسدس غير مشحون. نسيت أن أشحنه. (يتفحص زائد المسدس ويرى أنه مسدس حقيقى. يضعه على المنضدة).

زابروفسكى : (موجهها حديثه إلى دورا) الهاتف لايعمل. دورا : (فى غضب وخوف) إنه يعمل . لقد أصلحوه. زابروفسكى : حسنا. تستطيعين الاتصال بعد ذلك... بالشرطة، إننى اعتقد... إذا كان هناك ضرورة لذلك. لن أزعجك. دورا : (رمقته بنظرة انتقام . زائد يرمز لها لكى تترك السماعة ، تمثل له دون إرادة) سنرى. زابروفسكى : (يجلس واهنا .. موجهها حديثه إلى لانا) إذا كان كذلك، فإن الحرب قد انتهت يالانا.

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

دورا : لقد انتهت منذ عامین

زابردوسکی : لقد انتهت الحرب يالانا . أنتِ حرة ، تستطيعين الذهاب.

دورا : لقد انتهت الحرب منذ أكثر من عامین . لقد كانت تستطيع أن تكون حرة منذ عامین! نون ...

زابردوسکی : اتسمعين ! يالانا كنت ستكونين حرة منذ عامین ، وأكثر من عامین ، كنت تستطيعين أن تعيشي في جنة عدن على الأرض التي بنوها في كل بلاد العالم بعد الحرب. كنتِ تستطيعين أن تتجولي مع قوافل اللاجئين وتبحثي عن عمل، وتتصارعين بما تبقى لك من قوة مع الجوع ، ومع الأرض ، ومع القبح ... ومع هذا كنتِ أسيرة هنا، وضيعتي أجمل سنين عمرك مع رجل عجوز ...

دورا : الذي خدعك عامین.

زابردوسکی : (هو الآن مرتبك) الذي خدعك عامین . الآخرون يعطون ذلك في فترة أقصر كثيراً . يسمونهم أشخاصا مستقيمين . إنهم يأتون بأعذار واهية لمنزل شخص ما، ويقصون عليه قصة بحث عن كتب ، ويتجسسون عليه ، ويشغلون الساعة. شخصيات مخادعة . زاند : لم تتجسس عليك ، ولم تعرف شيئاً عن أسرارك . لقد حدث هذا عندما شغلت الساعة ...

دورا : بعد قليل سيقول أيضا إننا حركنا العاصفة .. .

زاند : ياسيد زابرودسکی ، إنني لأعرف ماذا مر عليك ، ولأعرف ما الذي أدى بك لكي تفعل ذلك - إنني أحاول أن أفهم ...

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

زابرودسكى : (فى احتقار) ياسيدى ! لاتحاول ! لن يفهم بعضنا بعضاً أبداً (موجهها حديثه إلى لانا) وإذا كان الأمر كذلك يالانا ، مسموح لك : بأن تساعديهم حتى فى تسليمى للشرطة، وتساعديهم بشهادتك.... فلولانى

لانا : (صامتة) .

زائد : (كما لو كان قد فهم شيئاً ما) إنك تعرف جيداً أيها الحارس بأنها لن تفعل ذلك . لقد انقذت حياتها .. لكن أسمح لها بأن ترحل فى سلام .

زابرودسكى : هل سمعتى هذا الكلام يالانا ؟ إنك تستطيعين يالانا أن ترحلى فى سلام .

لانا : (صامتة) .

دورا : لماذا كل هذه الأحاديث ؟ لماذا كل هذا المكر وهذه الخديعة ؟ ألم تكن صاحبة عينين ترى بهما ؟

لانا : (صامتة) .

زابرودسكى : ألايوجد لك عيان ترين بهما ... ألم تر ماذا فعلته لك ! لماذا أنت صامتة ؟ اخبريهما، قصى عليهما كل ما فى خاطرك عنى ... (يمسك وجهه بيديه) ... إذا قصصت أنا عنه سيصدقنى ؟ إذا رويت قصة حياتى على حقيقتها - إذا قلت إننى لم أخدع إنساناً أبداً (دون أن يدرى يتجه صوب زائد) لم أكنس شرف امرأة قط ، ولم يدر بخاطرى أبداً أن أحاول إغراء فتاة ، لم أعمل عملاً غير مستقيم أبداً ... نعم ! من سيصدقنى ! من سيصدقنى بأننى عندما رأيت هذه

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

المخلوقة تهرول وهى واهنة فى الغابة ، ولم أفكر فى نفسى لحظة واحدة عندما أدخلتها هـا فى أن اتزوجها فى الوقت الذى كان فيه القصر مليئاً بنازيين مسلحين من سيصدقنى بأننى لم أر وجهها جيداً فى تلك الأيام ، وكنت أخاف أن أشعل النور حتى فى الحجرة الخفية ، وبمحافظةى (بحرصى) عليها هنا كحرصى على حجر كريم ثمين - لم أعرف شكلها - فلم يكن وقتى فارغاً كما أن قلبى لم يكن فارغاً حتى لمجرد التفكير عما إذا كانت جميلة أم لا، من سيصدقنى ، من سيصدق رجلاً عجوزاً ، نصف ميت ، لقد بدأ الموضوع بيننا - وليس من ناحيتى فقط - ليس من جانبى فقط

لانا : (تحرك رأسها . صمت) .

زابرودسكى : لقد بدأ الموضوع بيننا عندما كانوا هنا فى المنزل ، وكانت البداية من أجلى - الكل، الكل ، الكل .. وبعد ذلك ... إذا أجمت فى حقك يالانا اتركى الحكم للإله - هو الوحيد الذى سيحاكمنا ... (موجهة حديثاً إلى زاند) هل تعرف ماهو خوف شخص عجوز على فقد كل شئ .

زاند : إننى أفهم أيها الحارس ... ومع كل هذا ...

زابرودسكى : (يشعر فجأة أنه تحدث إلى زاند) آه ! (فى خجل) أشعر بالضيق جداً . إن كل هذا لم يكن من الموضوع . لم يخطر ببالى أبداً أنه سيحدث (يتمزق) .

زاند : سيحدث ، ستحتقر نفسك على حديثك مع أشخاص مثلنا عن نفسك ؟ .

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

زابرودسكى : نعم . على ماقلت ياسيدى .

دورا : (تنهض) ياسيد زابرودسكى ، لسنا مهتمين الآن بتاريخ حياتك ، وبتحليل عالمك الداخلى . ولايهمنا علاقتك معنا ، وعما إذا كان حديثك معنا غير محترم من وجهة نظرك أولاً ولايهمنا أن اعتذرت لنا أولاً فلسنا محكمة . المهم عندنا الآن هو شئ واحد - شئ واحد فقط : أن تعود هذه الفتاة وتعيش حياة طبيعية مثل الفتيات التى فى سنها ، وتتسى كل المخاوف التى مرت بها - لقد أبعدت حياتها - ولكنها تعلم الآن ... أن عليها أن تقرر عما إذا كانت تختار الحياة الحرة والمقبولة بلا خوف أو خداع أو ... ستقرر ، ونحن مستمرون فى حديثنا.

لانا : (صامتة) .

زابرودسكى : (لم ينظر حتى مجرد نظرة عابرة لدورا عندما كانت تتحدث . موجهها حديثه إلى دورا) إننى أعرفك أنك قد اخترتى يالانا . ألم تقولى لى دائماً بأنك سترحلين بعيداً عنى عندما تنتهى الحرب . وهكذا : لقد انتهت من أجلك هذه الليلة .

لانا : (صامتة) .

زابرودسكى : هل تريدان أن أطلب منك أن تسامحينى ؟ لن أفعل هذا . سأطلب السماح فى محكمة أخرى . وبالنسبة لك - أعرف جيداً : بأنك ستلعينينى للأبد ، وعندئذ - ماقيمة السماح ! أو تلعينيهما بعدما ترى ماعرضاه لك هناك فى عالمهما الحر والجميل ، فى عالمهما المقبول ، مع حريتهما ، حرية العبيد عندما يصبحان ملوكاً . ولكن عليك الآن أن تذهبى إلى هذا العالم .

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

لانا : (صامتة).

زائد : ستترکیننی لکی تدرسی کل شیء یالانا ، وتقرری کما تریدین .
دورا : لن یتطیع أحد أن یجبرک علی البقاء هنا
(صمت) .

لانا : سابقی هنا . (موجهه حدیثها إلی زابروفسکی) معک
زابروفسکی : (یسمع ذلك ، کما لو کان یسمع بشارة خلاص . لکنه
یقوم فی التو من مکانه ویحدث فی ألم جم) لا . لقد انتهی .
لقد انتهی . لن تبقی معی هنا .
لانا : أرید أن أبقى هنا .
دورا : اصغی یالانا .. .

زابروفسکی : ماذا ستصنعین هنا الآن ؟ من یستحق من
ستصبحین زوجة أو جارية حارس القصر ؟ هل ستبیین تذاکر للسیاح
الذین سیأتون إلی هنا ، إلی هذا المتحف ؟ إنهم ، هؤلاء الاثنان - هما
کل شیء . لن أجیبک مرة ثانية ألیست صاحبة القصر ، کما أنني لست
صاحب القصر . لقد انتهی کل شیء .

لانا : لماذا تعدبوننی ؟ جمیعاً ؟ (تنهی حدیثها بحركة ید تعبر عن
یأسها) .

زابروفسکی : افهمی یالانا ، أرید أن تفهمی .. .
دورا : یاسید زابروفسکی کلنا نرید أن نفهم .. .
زائد : لانا ، ألیست .. .

زابروفسکی : لانا . أردت أن أقول لك .

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زاند : ياسيد زابروفسكى ، أليس من الأفضل الآن أن تتركها تفكر وتقرر وعليها أن تعرف فى النهاية ماذا تفعل . أليس كذلك يالانا ؟
لانا : (لم تجب ، واضح أنها غارقة فى موضوع ما خاص بها ، وتبدأ الحقيقة نفسها المركبة لقواها النفسية بداخلها ، تلك الحقيقة التى لا يشاركها أحد فيها) .

دورا : (موجهة حديثها إلى زابروفسكى) ألا يبدو أنه فى الوقت الذى تقول لها " ارحلى " ، واضح أيضاً لها ولنا ، أنك تريد أن تتمسك بها بكل قواك ...

لانا : (فى دهشة) هل من الممكن أن نتصل بالمدينة بهذا الهاتف ؟ .
(صمت لبرهة) .

زابروفسكى : نعم ...

لانا : هل من الممكن أن أتحدث مع أشخاص ؟ .

زابروفسكى : نعم ...

لانا : هل من الممكن أن أتحدث مع العاصمة ؟ .

زابروفسكى : نعم ، يالانا ، لكن ...

دورا : هل تريد أن تتصل بشخص ما ؟ هلمى ...

لانا : لا . (تمسك كتفها) لا . لماذا ؟ .

دورا : لماذا سألتى ؟ هل تريد أن أتصل أنا ؟ .

لانا : لا . (موجهة حديثها إلى زاند) أردت أن أعرف فقط ، هل من الممكن . بالفعل .

(تعود لانا وتغرق فى أفكارها ، كما لو لم تكن تتحدث الآن) .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زابرودسكى : لقد أردت أن أجبرك على البقاء يا لانا ، أردت أن
أخدعك لكننى خدعتك ... أجبرتك على البقاء ... عرفت بأنه سيأتى
يوم يهدم فيه كل شئ... وهذا ما حدث يا لانا.... أردت أن أحافظ من
أجلك ... ومن أجلنا فى هذا العالم على أننا كلانا عشنا... وها أنا ذا .
دورا : لاتزعجها ياسيدى، وتجعلها تفكر وتقرر ! مازلت غير مهتم إلا
بنفسك فقط . حتى الآن لم تفكر فيها

زابرودسكى : ياله من عالم يا لانا ، عالم عشنا فيه نحن فقط
لانا : (كما لو كانت تصحو من حلم ثم تحلم) وهل كنت تفتح
النوافذ ؟.

زابرودسكى : أى نوافذ ؟.

لانا : هذه النافذة - هنا !.

زابرودسكى : هذه ؟.

لانا : نعم ... هنا . هذه النافذة !.

زابرودسكى : أنا - أحيانا - فى اليوم - نعم

لانا : والليل ؟.

زابرودسكى : لا ... لم أفتحها ليلاً - طيلة هذه السنوات

لانا : لكن هل كان مسموحاً (بفتحها) ؟ مسموحاً ؟ هل كان مسموحاً
بفتح النافذة ليلاً ؟.

زابرودسكى : مسموحاً .

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

لانا : (تنهض وتتجول كما لو كان يجذبها شيء ما ، تقترب من النافذة تبعد الستارة الثقيلة ، تنظر إلى الخارج . تعود وتطفى نور الكهرباء بعد ذلك ، ضوء القمر) .

دورا وزائد : (رسوياً) ماذا تفعلين ؟ .

لانا : (لم تجبههم . تعود إلى النافذة وتفتحها على مصراعها ، غطيت الحجرة بضوء القمر . تصعد لانا وتجلس على قاعدة النافذة . يتحركون جميعاً صوبها ، لحظة من الخوف على أنها ستلقى بنفسها من النافذة . لكنها تخرج رأسها فقط وتخرج نداء ، كما لو كانت تنادى على شخص ما في الحديقة أو في غابة كبيرة . ينظرون إليها وكانوا مندهشين . إنها في ضوء القمر . نبوءة تعتدل في جلستها ، وتتحدث إليهم وإلى نفسها) .

ليلة معمرة كهذه .. هناك - ليلة مقمرة في الخارج . وليست هناك حرب ! وهو متاح لها بأن تصرخ ، اصغوا ! (تعود وتنادى صوب الحديقة) كم من السوات ! كم من السوات حلت ، فإنه سيكون مسموحاً ... هلموا من فصلكم واصرحوا أنت كذلك ، تحدثوا ! إنه مسموح الآن . لا يوجد نازيون ، لن يأتي أحد ويقتلنا ... (تنظر لحظة في يدها على ضوء القمر ، وتحملق فيها ، وتحرك أصابعها) .. جميل ! لا .. ربما يوجد للموتى يدان كهذه ... (تعود وتنظر إلى الخارج) هذا الجو ! الحديقة المبللة بالمطر . هل تعرفون ماهذه الرائحة ؟ إنها رائحة الأرض بعد المطر ! لم أنس هذا ... ربما كان هذا الشيء الوحيد الذي لم أنسه .. ولكن أصبح هكذا ، الآن ! هذه رائحة أغصان عفنة ، نعم ! وفطريات ... إنها رائحة فطريات نعم ! أن

د. جمال عبد السمیع الشاذلی

أهروول فی الحدیقة ... حافیة ... حلمتُ دائماً بأن تأتي لحظة كهذه وأفتح النافذة. ألمس الأغصان والفروع وتساقط القطرات من السطح على رأسی وتبلل شری مثلما يحدث الآن . (تبعثُ شعرها بیدها، تضحك) هكذا ! وهناك حدیقة ... و (تغنی جملة موسیقیة قصيرة صوب الخارج) ذات مرة . فی الربیع ، هل تتذكر أیها الحارس، هل تتذكر أنت ؟ - لقد أردت بشكل قوى - لقد أردت بشدة أن أستم رائحة الربیع من الخارج - أردت (توجه حدیثها فجأة إلی دورا وزاند كما لو كانت تتقبل وجودهما) فی حجرتی ، هناك أسفل لا توجد نافذة مطلقاً ... لقد اشتقت جداً - للهواء المنعش ! لقد خفت جداً ... ولكنی مع هذا أردت أن أستم هذا الهواء ! لقد فتحت شقاً صغيراً فی النافذة ، أطفأت النور ، وفتحت شقاً ضيقاً . وجاءت الرائحة من الحدیقة لیلاً ... یاویلاه ، لقد اعتقدت أنني أصبت بالجنون ! لقد كانت هذه سعادة ... لقد كان هذا مدهشاً یأیها الحارس لأن تسمح لی عندئذ بأن نفتح النافذة .. (فهمت الواقع فجأة) ولكن هذا حدث فقط منذ عدة شهور ، ولم یكن هناك نازیون ، ولم يحدث .. لو استطعت وعرفت أن أهروول فی هذه الحدیقة ... لقد استطعت حينئذ أن أفتح النافذة ، وأن أتحدث وأصرخ وأصرخ - كما حدث هذه اللیلة ... استطعت أن أعمل كل شیء. كل شیء ... لكن - یا إله السموات - أربعة شهور ! عامان ! عامان ونصف ! - أريد هواء ، أريد أن أهروول وأذهب ، وأذهب .. أريد - یا إلهی !

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

(تصمت وتصغى) هدوء لا يوجد أشخاص يربون العصافير فى الحديقة - بعد العاصفة ، أليست هذه الليلة

(يقفز من النافذة .. تمر من أمامهم بسرعة ، حقيقة واقعة . تقترب من سجادة الحائط . تضغط على شئ ما، تختفى من وراء الحائط فى صمت يُسمع شئ ما كاحتكاك بالريح).

زابرودسكى : (الأول الذى فهم ماحدث ، يقفز إلى الباب السرى ويطرق عليه بيديه) لانا!!.

دورا وزاند : (يصرخان ، لانا ، لانا) !. (ليس هناك رد).

دورا : لانا ! (لم تجب) لقد أغلقت الباب من الداخل . زاند : هل يمكن فتحه ؟.

زابرودسكى : (فجأة الآن وفى هدوء تام) غير ممكن . زاند : هل معك مفتاح ؟.

زابرودسكى : لا يوجد معى مفتاح .

زاند : إننى متأكد من أنه يمكن فتح الباب . أنا متأكد .

زابرودسكى : لا

زاند : اذهب واحضر مفتاحاً ، إذا لم يكن معك مفتاح ! ألا يوجد معها سم ، سم مكنوز فى المنزل .

زابرودسكى : سم ؟ نعم .

زاند : إننى أقول لك سم ، ألا تفهم !.

زابرودسكى : سم ... إننى أعرف ... سيحكم الله بيننا.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زائد : ربما نتوقف فى النهاية عن التفكير فى نفسك ! اعطنى المفتاح !.

زابرودسكى : قلت لا يوجد مـى مفتاح .

زائد : (يمسكه بيده بقوة) اعطنى المفتاح ، اعطنى فى التـو .
(يضغط عليه) إننى أقول لك فى التـو .

زابرودسكى : (يتصارع من الألم الذى سببه له زائد) لا يوجد معى مفتاح ... إنه لن يفتح . اتركنى !.

زائد : (يتركه) لكنها ستموت ... هناك إنها تفقد حياتها الآن !.

زابرودسكى : ألم تسمع أن الموتى لا يموتون مرتين ...

زائد : عبث ! من يعرف ماذا تفعل هناك الآن !.

زابرودسكى : (يجلس على الكرسي ؟.

زائد : لا تبدو ساذجاً . إننى أقول لك يوجد معها سم ، وهذا خطير .

زابرودسكى : على من تتحدث ؟.

زائد : (موجهها حديثه إلى دورا) هاهو ، لقد أصيب بالجنون الآن ...

زابرودسكى : لم أصب بالجنون ياسيدى إننى أسألك على من تتحدث ؟.

زائد : على لانا.

زابرودسكى : على من ؟.

زائد : على الفتاة التى كانت هنا الآن منذ نصف دقيقة.

زابرودسكى : (فى هدوء) لم يكن هنا أحد سوانا نحن الثلاثة .

دورا : (التوتر والقلق أضناها ، تبدأ الآن فى فقد الإحساس بالواقع)
كيف هذا - لم يوجد أحد ؟.

ترجمة مسرحية "صاحبة القصر"

زابرودسكى : لم يكن هنا أحد . إن الحلم الذى حلمتیه ياسيدتى . أو مازلت تحلمين . لقد كنا فى هذه الحجرة بمفردنا . أنت ياسيدتى والسيد زائد وأنا . ثلاثة . ولم يكن غيرنا هنا .

دورا : لكننى رأيتها، وتحدثت معها. ولمستها لقد كانت هنا منذ لحظة واحدة ... (ينظر إليه بعيون متوترة) مجسدة تماماً.

زابرودسكى : (يضحك) فى الحلم - الحلم مجسد جداً. إنها لم تكن هنا، لم يكن أحد منا. إنك تحلمين .

زائد : لكننى لم أحلم ! (يقترب من سجادة الحائط ، ينظر فى خوف لزابرودسكى).

زابرودسكى : على العكس !.

زائد : (يرفع السجادة .) يظهر خلفها حائط أبيض ومستقيم، بحيث لا يمكن إدراك شئ فيه. يتحسسه بأصابعه ، ثم يعود ويتحسسه بأصابعه إنه الحائط بالفعل ، وليست هناك أى علامة للباب السرى) غريب !.

زابرودسكى : غريب حقاً ، غريب جداً . إنكما تهجمان على . تتحدثان عن مفتاح ما . مرتبكان. لن تروا بأنفسكم - لم يكن أحد هنا. لم يكن أحد هنا ، وليس من المحتمل أن يحدث .

دورا : لكن ... لقد كانت هذه الفتاة هنا منذ لحظة واحدة . لانا . لقد ظهرت عندما دقت الساعة. الساعة مع طائر الوقواق . لقد أخبرتنا بأنها كانت هنا فى الحجرة السرية ... ثلاث سنوات. لقد كان ... واضحاً أنها كانت هنا ... وحتى الشباك كان مفتوحاً.

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زابرودسكى : بالتأكيد . ألم ترِ ياسيدتى كيف تفتحين النافذة عندما دخلت !.

دورا : أنا ؟.

زابرودسكى : (موجهة حديثه إلى زائد) ألم ترِ كيف اقتربت السيدة من النافذة وفتحتها ؟ وبعد ذلك نابت بشئ ما لداخل الحقيقة .
دورا : أنا .

زائد : لقد رأيت كيف اقتربت لانا من النافذة ، وفتحتها ، وصرخت ، وغنت ، وتحدثت إلى الليل . لقد رأيت وسمعت .
دورا : وأنا أيضاً .

زابرودسكى : نعم ، نعم ... إنها ظاهرة غريبة ياسيداتى . شخصان بمفردهما يحلمان بها بأحلام اليقظة. إنها غريبة حقاً. عندما دخلت هنا لكى أسمع صرخة السيدة، كنتما تتحدثان لشئ ما. وبعد ذلك هجم على السيد زائد وطلب مفتاحاً ما .. ربما كانت الأشباح تتجول بالفعل فى هذا القصر.

زائد : لاتأمل أن أصدقك فى هذه الأفعال .

زابرودسكى : لاتصدق هذه الأفعال ياسيدى ، وهل تصدقان أن فتاة تستطيع أن تخرج عند سماع الوقواق من جدار لاتوجد به علامة لباب وتصدقان أن تقطن هنا فتاة أسيرة لمدة ثلاث سنوات فى وقت السلام.
أليس هذا غريباً من وجهة نظركما ؟.

دورا : هذا ... ماذا يحدث هنا يا زائد ؟.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

زابرودسكى : آه ، ماذا يحدث هنا ! ألم تر ياسيدى كيف كنت متعبة هذا المساء قبل أن نفترق، وأى خوف أسقطه عليك هذا القصر. لقد كنت فى وضع إثارة أعصاب من بداية الليل ، وأنا أخمن فى نفسى جيداً بأن كل المخاوف التى رأيتها فى عمك ، وكل الآلام التى كنت شاهدة عليها ، وكل مصائر الأولاد التى تجدينها هنا ... هذا ليس بسيطاً ، إن هذا يؤدى إلى خيال غريب مثل هذا فى ليلة عاصفة فى منزل كهذا ، بالإضافة إلى هذا. للمنزل صاحب مثل هذا ، الذى يعلن عن نفسه على أنه ميت ... ربما سخرت منك سخرية سفيه ياسيدى ... سامحيني...

زائد : لكننى.

زابرودسكى : وأنت ياسيدى ، إنك متأكد حتى هذا اليوم أنك الإنسان الذى يرى الواقع فقط... يجب عليك أن تتذكر ياسيدى ماقلته لى فى بداية الليل - ألم تصب أثناء الحرب - لست معافى - ألم تر فى ظلامك حلماً مخيفاً من هذا النوع ، هل كنا - بسبب الحرارة أو الحمى ؟.

زائد : من فضلك ياسيد زابرودسكى ليس هذا هو الوقت الذى تشغل فيه بحالتنا النفسية .

زابرودسكى : بماذا أستطيع أن أنشغل أمام شخصين يرون أشباحاً وشياطين فى مكان وهى لوجود لها ؟ ... إن هذا هو مصدر كل الأوهام ألم تتحدث ياسيدى بجوار منضدة الشاى عن هذا .لقد سألت إياى عما إذا كانت الأشباح تتجول هنا . وقلت إنهم يتجولون. وعرفت

د. جمال عبد السميع الشاذلي

عندئذ ياسيدتي - أنك في العادة شجاعة جداً - لقد قلت لي إنك
لاتخافين منهم ، وقلت أنا عندئذ إن الواقع ...
دورا : مخيف جداً ...

رابرودسكي : (للتأكيد) نعم ، الواقع مخيف جداً . وما كان هنا حلماً .
لست خبيراً كبيراً بعلم النفس ، لكن يبدو لي أنني قرأت في كتاب ما
أنه يوجد شخصان يريان خيلاً، إذ سارت عليه الكائنات الحية نفسها
- ليس على الاثنين فقط ، على كثيرين... الهنود على سبيل المثال
يعرفون جيداً كيف يقرأون أشياء كهذه ولكنهم اطمأنوا الآن ، ألسنت
معكما ... وتعثرت الأرواح الشريرة، مثير. كيف حدث هذا في
الحقيقة ؟.

دورا : (خضعت له تماماً الآن) زائد يشغل الساعة. دقت الساعة
عشر مرات . وعندئذ خرجت لانا من الحائط
رابرودسكي : نعم ، هكذا ، بالضبط كما قلت سابقاً . من الحائط
زائد : ليس من الحائط. كيف تحرف الكلمات. إنك تعرف جيداً. لقد
خرجت من باب سرى كائن تحت هذه السجادة .

رابرودسكي : إن الأبواب السرية توجد فقط في الروايات من أجل
الفتيات اللاتي يبلغن الخامسة عشر... لا يوجد هناك أي باب سرى .
ألم تر بنفسك.

زائد : لكنها كانت هناك .

رابرودسكي : هل تريد أن نتجادل مرة أخرى ؟ (ينهض ، يقترب من
السجادة التي على الحائط ويرفعها) وهكذا ! (لم يظهر أي باب.

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

ويعود زائد ويتحسس الحائط) هكذا ! إن هذه الأشياء توجد فى الروايات فقط ... الروايات ، وفى الأحلام ؟ هل قلتما إن اسمها لانا؟. دورا : نعم .

زابرودسكى : (يعود ويجلس فى مكانه) لانا - اسم جميل . نعم ... وأنا أيضاً حلمت حلماً . (يغرق فى الخيال دون أن يدري) كان اسمها لانا . لقد جاءت لى ذات يوم - وكما لو كانت أيام صباى قد عادت ... وكان كل شئ فى هذا القصر كمثل هذه الأيام ... وكانت الليالى ... كما لو كان القمر قد ظهر داخل المنزل ... تحدث النبوءة، لم يكن هناك موتى أو أحياء ، ولم يكن هناك شباب وشيوخ ... لقد كانت فى الحقيقة ذكريات فى اللحم والدم حياة لايمكن إعادتها ، لقد كان هنا فى الواقع أيضاً ... ومات واحد منا فجأة - لقد كان هذا مجرد مرحلة إلى واقع آخر أكثر قوة ... لأن الواقع كان حلماً. حلمنا جميعاً.

زائد : (صعوبة) سنرى فى التو ! (يضىء النور).
(لقد أصبح كل شئ فى التو واقعا آخر على نور الكهرباء . يقترب زائد من المنضدة).

زائد : (ذكى جداً) وأقول لك الآن أيها الحارس لقد بدأت حرمتك الحقيقية - فى الشئ نفسه الشئ الذى حدث هنا خلف الباب السرى الذى لم نجده ... يبدو أننا تأخرنا . لكن ربما - اعطنى المفتاح فى النور.

زابرودسكى : لأملك مفتاحاً .. .

د. جمال عبد السميع الشاذلى

زائد : (يحاول أن يأخذ المسدس) آه ، إلى الجحيم ! (ينزل المسدس) .

دورا : (متيقظة الآن تماماً) لكن الهاتف يعمل ! (تقترب من الهاتف) .

رابرودسكى : (فى الوقت الذى تحاول دورا أن تتصل بالرقم الذى تطلبه بلاجدوى) إنكما تعتقدان أنه يوجد أيضاً شئ مخيف أكثر مما فعلتما بي ؟ إنكما تعتقدان أنكما تخيفان إياي بالمسدسات حتى ولو كانت مشحونة ؟ أو الشرطة ؟ وهل تعتقدان أننى أريد إصابتها بأذى ؟ أليست هى من حفى أكثر منكما !.

دورا : (يتحدث فى الهاتف) هلو ! هلو ! لم يرد أحد ، ياويلاه ! (موجهه حديثها إلى زابرودسكى) سنرى هذا أيضاً . هلو !.

زابرودسكى : (موجهها حديثه إلى زائد) الحقيقة أنه لا يوجد معى مفتاح .. ماذا أستطيع أن أفعل ؟ لقد أغلق هذا هناك بهذا الشكل ، والشخص الذى يجلس فى الداخل هو الذى يستطيع أن يفتحه

زائد : لماذا لم تقل هذا فى التو ؟.

زابرودسكى : لقد قلت ، لكنكما لم تصعيا لى ...

زائد : ولكن يوجد معها سم

رابرودسكى : (لم يرد . يتلعثم مع نفسه) والمنتصر لن يصيبه الموت الثانى... .

دورا : (بجوار الهاتف) لن يفيدك هذا ! هلو ! هلو !. (فى اللحظة نفسها . انفتح الباب السرى ، وعندما انفتح رويداً رأوا أنه متصل

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

برف الكتب. جزء من الرف يمثل الباب . تخرج لانا وهي ترتدى ثياباً ، كانت فيما يبدو ترتديها عندما هربت من منزلها .. لقد بدت فى هذا الملبس أكثر طفولة مما سبق ، لكن روح الخيال لم تعد تحلق عليها هي ببساطة - فتاة شابة خائفة قليلاً).

لانا : لقد غيرت ملابسى ... لم يكن بالإمكان الذهاب هكذا

(موجهه حديثها إلى دورا وزاند) هل ستأخذوننى ؟

دورا : (تغلق السماعه) هكذا ! (بنغمة واثقة تعودت عليها فى عملها مع الشباب) وما هذا السؤال !.

لانا : لأستطيع بعد ذلك ... أريد - أن اشتم هواء ؟ - فى الخارج .
دورا : هل لديك أمتعة ؟.

لانا : لا. لقد جئت هنا هكذا .

دورا : (موجهه حديثها إلى زاند) هل عندك بطانية فى السيارة ؟
أليس من الممكن الآن ، أن نسافر حيث لاتوجد عاصفة ؟.

زاند : (يصمت ، ينظر إلى زابروفسكى ولانا - واضح الآن أنه من الصعب بالنسبة له أن يتكيف مع نعمة هذا الذكى) نعم ... يستطيع .. إذا توقف .

دورا : سنأخذ بنريناً من المحطة المناوبة القريبة . (موجهه حديثها إلى لانا) سأجمع فقط أمتعتى هناك فى الحجرة . (موجهه حديثها إلى زاند) وأنت ... أليست كتبك مربوطة أسفل ... (موجهه حديثها إلى لانا) سنسافر فى التو . سأشرح لك فى الطريق كل شئ. (تغادر باب حجرتها) . ستتسفسين هواء بعد قليل يالانا ، والآن .. هل تريدان أن أخرج لبرهة ؟.

د. جمال عبد السميع الشاذلي

لانا : (فى خوف) لا ، لا .!

زابرودسكى : (ينظر إليها) لن احتجزك . (موجهها حديثه إلى زائد الذى يقوم بحركة كما لو كان يريد أن يخرج) لا من فضلك ياسيدى . امكث هنا ! لنا لكلانا - لها ولى - لا يوجد هناك مانقوله لبعضنا . لقد انتهى كل شئ بالنسبة لنا! لقد انتهت كل الأحلام مع اليقظة . (موجهها حديثه إلى لانا، دون أن تنتظر إليه تحركت نحوه بحركة غير واضحة) لست ملزمة لأن تمدى يدك ، لست متأكدة حتى لأن أشعر بالصلة لقد كنت هنا ، ولم يعد لك وجود - وأنا كنت ولم يعد لى وجود أيضاً .

لانا : (بنظرة عابرة تسأل بها زائد. زائد يشجعها بحركة. موجهه حديثها إلى زابرودسكى، فى جهد) أيها الحارس.

زابرودسكى : لا . ليست هناك حاجة يالانا . عليك أن ترحلى هكذا . عليك أن تنسى كل شئ إذا أردت أن تعيشى هناك ... فى عالمهما .

زائد : (يأخذ يد لانا) ستعيشين هناك .

زابرودسكى : فيما يبدو أن هذا هو العالم الوحيد الحقيقى الآن. متيقظين. مفتوحى العيون. لقد اخترتيها ، وعليك أن تتقبلى اختيارك يجب أن تمحى الأحلام من القلب .

لانا : (تعود وتطلب ملجأ عند زائد) .

زائد : الأحلام التى انتهت - لقد محوهم من قلوبهم ... لكن الأحلام لا تنتهى مع اليقظة . فى عالم المتيقظين يوجد أحلام - أحلام كثيرة يحلمونها بشكل آخر (يرى أن تنتظر من النافذة) نعم هناك فى الحديقة . هناك أشجار. كما يوجد حدائق وأشجار . من الممكن (مثلاً،

ترجمة مسرحية " صاحبة القصر "

ربما تتذكرين - من الممكن أن تضجع تحت شجرة - بعيون مفتوحة
والسماء عاليه وراء الأشجار ... نعم ... وربما ريح ... هذا ليس
مهماً . الإنسان مرهق جداً . يضجع على ظهره . الأيدي تتشابك من
تحت رأسه . ويحلمون ... هكذا .. مفتوحى العيون ... المتيقظون...
يحلمون فى اليقظة .

زابرودسكى : إنهما يعتقدان ذلك ! يعتقدان أنهما من المحتمل أنهما
يحلمان فى الحقيقة من كل قلبهما ! إننى مخطئ بشدة يالانا أخطأت
معك خطأ - يضعنى . لكك أعطيتك حلماً حقيقياً ! كان حلماً حقيقياً -
وإن كان به بعض الكذب... من منا لم يكذب يالانا؟

لانا : (تمسك برباط الوشاح الذى فى رقبتها) .

زابرودسكى : آه ، هل تعتقدين أننى خدعتك ؟ أعرف ذلك . لقد
حملتى موتك معك طيلة الأيام ولم تكشف لى هذا . لكننى أعرف ...
ألم أقل لك يالانا إن كل إنسان من حقه أن يكون له خلاص من
الإنسان الثانى ، وسيكون مدينة خلاص خاصة به ...
زاند : ولكن مدينة الملجأ هذه - كان الموت ! .

زابرودسكى : الموت . نحن ، أنا وأنت يالانا عرفنا كثيراً عن الموت
الذى فى ذرة هذا السم - ماذا كانت قيمته فى كل الموت الحقيقى الذى
حولنا ! ألم تتعلمى هذا الشئ هنا . والآن .

زاند : وستتعلم هى شيئاً ما عن الموت الآن . ليس كل شئ - ليس
كل شئ فى آن واحد . لقد تعلمنا كثيراً عن الموت فى هذه السنوات .
تعلمنا ... نعم ... أنه من الممكن التعرف على الموت أحياناً فى لحظة
واحدة . ولكن يجب تعلم الكثير رويداً رويداً وليس بسهولة من أجل

د. جمال عبد السميع الشاذلى

معرفة الحياة - ومن أجل هذا ولهذا فهي مطلوبة من الإنسان طيلة حياة، وعندئذ فقط - ربما عرف شيئاً ما ... لكن (يبتسم) من أجل هذا.

زابرودسكى : (ينظر إليها الآن كما لو كان يراها للمرة الأولى) نعم يالانا كل الحياة .. لك ... كل ... هذا .. أنتِ صغيرة يالانا .

دورا : (تدخل وهي ترتدى معطف مطر قديم) وهكذا ... نحن مستعدون. سندهب يازاند. هلمى يالانا . سلام ياسيد زابرودسكى .

زاند : (ينظر ، يريد أن يمد يده . يتردد ، زابرودسكى لم يره . سنجد قليلاً - يمسك كتفيه. يدخل).

(يذهب الثلاثة . لانا لا تنتظر كما تركته وراءها ، حاولت أن تسير وهي ملتصقة بزاند، كما لو كانت تطلب منه حماية من ماضيها. يخرجون . يقترب زابرودسكى من النافذة بعد خروجهم ، يرفع الستائر ، يطفأ النور الجانبى ، كما أضاء فقط النور الصغير فى بداية الفصل الثانى ، يجلس على الكرسي بلا حركة كما لو كان أحد الأمتعة المحفوظة هنا فى المتحف . يخرج الوقواق من الساعة ، يصيح إثنتى عشرة مرة).

زابرودسكى : (يرفع رويداً رويداً رأس الساعة) منتصف الليل .

ستارة

ترجمة قصة "طبيعة" لموشيه سميلانسكى

ترجمة قصة "طبيعة" لموشيه سميلانسكى

طبيعة

إن عوفديا رجل جاد .

جاد فى العمل لا تبغ منافسته، فلن تجتازوا التجربة بنجاح.

إنه جاد فى الحراسة، وقال الله، وحفظك. ناهيك عن محاولة القطف من الشجرة. وحتى من خلال الشقاوة، فلن يرحمك وحق الزمالة. حق الزمالة والصداقة، وصلة الرحم لن تشفع لك. وترتعد خوفاً من صخب صوته. وإذا أكرمك من "هبة يده" فتظلم عيناك، وأنت تأمر أبناءك، وأبناء أبنائك ألا "ينتهكوا حرمة أراضى الغير".

جاد فى حديثه، الكلمة فى مكانها. فهو لا يعرف النفاق، ولا يعرف عدم الإنصاف. وعندما يتحدث إلى "الطلائعيين" الذين يعملون بالتناوب فى الحديقة، كما يتحدث مع العمال الدائمين، اليمينيين والأشكناز، كما يتحدث مع صاحب الحديقة، فعوفديا لا يعرف المحاباة.

وصوته جاد. صوت غضب، وحتى بناء جسده جاد. جسده على مايرام. ربما يختفى قلب طاهر، ومحب من تحت صوت الغضب، ومن خلال الجسد البدين. سيرحم الفقير، ولا يرفض طلباً لصديقه. ويساعد العامل دائماً فى عمله. وهو يحب كل إنسان، وحتى "الطلائعيين"، وحتى من ينتهكون قدسية السبت. وحتى لو حاولوا إغراءه ليوافق لهم؛ لأن البستان ليس ملكاً لصاحبه، بل ملكاً لهم، ومسموح لهم "بتقسيمه" بينهم.

شئ واحد فقط، أو أكثر بشكل صحيح، حديث واحد لا يستطيع عوفديا بأى شكل أن يصفح عنه. وهو "الطبيعة". فهو حديث عار

بالنسبة له.فنفسه تمقته .فهو لا يستطيع أن يسيطر على نفسه عندما يسمع هذه الكلمة المخيفة التى تخرج واضحة من أفواههم .وسيقوم بعمل شىء من الأمرين التاليين:سيزأر كالأسد ،لكى يصمت صوتهم ،أو سيغلق أذنيه بإبهامه.وسيحملق آنذاك فى المتحدثين بسخرية مريرة قائلاً:تحدثوا مع الأشجار والأحجار ،فلن أسمعكم بكل ماتحمل الكلمة من معان.

وحقاً أحياناً يكون منشرح الصدر بعد الصوم أو عشية العيد عندما يكون متصافحاً ،وتسامحاً مع أى إنسان،ويحاول أن يستجمع قواه،لكى يثبت لهؤلاء "الطلائعيين" كم هى حمقاء الطبيعة التى فى أفواههم،وكم هى باطلة ،وخاطئة.ولكن يجب الاعتراف بحقيقة ،وهى:إن قوة تفسيره ليست كبيرة،وقاموسه ليس ثرياً.وهو يعرف أنه ليس بمقدوره ويتعهد بقلب كسير ،وينسحب من النقاش،ويذهب إلى حال سبيله.

وإذا بالسماء على وشك أن تساعد عوفديا .ومن الغد ،وفى ليلة قارسة البرودة تصادمت مشاعر متباينة فى نفس عوفديا. إنه يحب البستان ،فهو يعمل فيه منذ خمس عشرة سنة.ويحب الأشجار والثيران،فهى قريبة منه قرابة نفسية فعلية.وكل ماله صلة بهم ،له صلة بنفسه.ويشعر بحزن شديد عندما يرى الموز قد أسود وكأنه محروق بالنار مع بزوغ نور الفجر ،وعندما يرى أغصان الأشجار قد تجعدت ،ونبلت كآلم شديد.كما أن البرتقال ضعيف جداً ، فالثلج الحاد حاصرها ووضعها فى الأسر.ونفس عوفديا مضطربة بسببه.

وفى تلك اللحظة صحا فيه شعور آخر شعور جديد .فقد عرفوا الآن فقط ...شعور السعادة، وشعور الانتقام. وسيرون الآن بأم عيونهم بأنه سيكون مسيطراً على كل العالم، وكل شئ فى يده، وكل شئ منه ،كما أن "طبيعتهم ليست إلا حصاد الهشيم ،وبلادة العقل...

"من أرسل إلينا الثلج ؟ ومن جعل الموز أسمر وجعل أغصان الأشجار ذابلة؟... فهل كل هذا من فعل الطبيعة التى اخترعها الشباب المتهورون ، أم من عمله هو ، الأعلى من كل شئ، والمسيطر على كل شئ، والذى يتحكم فى الأصول والخصوم فى العالم كله: الإنسان ،والحيوان ،والنبات؟. كان عوفديا يتجادل حول هذا مع شخص ما اختفى...

وعندما ظهر أمامه فجأة صاحب البستان، الذى تجول فترة طويلة خلسة بين الأشجار، ولم يشعر به عوفديا، والحارس الأمين مرتبك مثلما كان فى وقت الإثم. أنزل عيناه ووجهه صوب الأرض... وعندما تقوى نظر فى وجه صاحبه ،ورأى وجهه الذى ظهر فى تلك اللحظة محروقاً كجمرة منتشلة من نار ، وآلمه ضميره ؛لأنه وجد أمام هذا شيئاً من المواساة لنفسه على الكارثة، والدموع خنقت حلقه.

حاول عوفديا أن يواسى صاحبه ،ثم التزم الصمت. الله أعطى الله أخذ...ستبقى نعمه إلى الأبد.

دخلت زمرة من العمال إلى الفناء .وحتى هؤلاء صاروا صامتين كحزناء- وحملقوا تارة فى الموز ،وفى الأشجار الحزينة، وتارة أخرى فى الحارس وصاحبه اللذين يقفان ذابلين وحزناء كالأشجار.

نظر صاحب البستان إلى العمال وقال فى صوت واهن: ننتظر حتى يتضح حجم الخسارة... ووفق رأيي القطف ممنوع... ومن الأفضل أن تتساقط الثمار التى أضررت من على الأشجار، وتصاب بالعفن على الأرض بدلاً من إرسالها إلى السوق، ونبعد الاسم السيء عن ثمارنا... عودا إلى منازلكم...

توقف صوته فى منتصف الحديث. ولم ينظر إلى أى شخص. خرج من البستان، وذهب إلى الموشافا.

وقف عوفديا والعمال صامتين لعدة لحظات، ولم يطقوا ببنت شفة. وعندما ابتعد صاحب البستان واختفى فى مفترق الطرق، بدأ أحد العمال من رجال وقوة عوفديا فى التذمر: إذا لم يكن مهما... وجبته جاهزة... وبالنسبة لنا من أين سيأتى خبزنا، من أى موسم لجنى الثمار؟...

رفع عوفديا رأسه نحوه، ونظر إليه من شعر رأسه وحتى أخمص قدمه، وقال فى سخرية مريرة:

- وأين طبيعتك، اطلب منها خبزك...

نظر العامل إلى عوفديا مندهشاً ومتعجباً كأنه لم يفهمه. وقبل أن يتشجع انهال عليه سيل غضب من فم الحارس:

- وماذا ستقولون الآن؟ "طبيعة"؟... "طبيعة"؟...

فهم الشاب وصديقه فى نهاية الأمر غضب عوفديا، فنظر إليه بشئ من السخرية، وعلت ضحكة على شفتيه. ازادت هذه الضحكة غضب عوفديا.

-ماذا يضحكم ؟...اضحكوا على أنفسكم،وعلى "طبيعتكم"!..انظروا
:لقد أسود الموز ،وذبلت أغصان الأشجار ،والثمار...انظروا إلى
الثمار ،لقد ذبلت !...ومن فعل هذا ؟الطبيعة؟.

لم تتلاش الضحكة من على شفتي الشاب،وأصبحت الضحكة
سيئة،بل صارت بمثابة شماته.

-حتى الثلج يا عوفديا،هو ركن غضب في أيدي الطبيعة ...أسود
وجه عوفديا للحظة كأغصان الموز.

- "الطبيعة"... "الطبيعة" يتألم؟...أغبياء ،ظالمين!ومن قال للثلج :جمد
بستان رأوبين وتجاوز عن بستان شمعون؟ومن أمره :ليرحم ليفي
،ويعذب يهودا؟...وهاهو قد جاء إلى جاري حارس البستان الكائن
على الهضبة وقال بمشورته لن نلحق به الشر...وماذا ستقولون
الآن : "الطبيعة"؟-نعم يا عوفديا ،لقد أنقذ البستان الكائن على الهضبة
لأنه قانون الطبيعة،فالثلج لايلحق الضرر بالمكان المرتفع...

حملك عوفديا للحظة في الصحراء في دهشة وذهول ،كأنه لم يصدق
ماسمعته أذناه...وانحنى فجأة بكل جسده القوي ،وانفجرت ضحكة
كبيرة من فمه...واستمرت الضحكة واتسعت من لحظة إلى أخرى
حتى أصبح لون عوفديا أزرق...فهو لم يعرف السيطرة على
ضحكته ،وايقافها...وكان هناك شيء ما في هذه الضحكة التي
انفجرت من داخل أعماق نفسه،شيء اختلق هناك فيما يبدو من
فترة،وحتى الآن فقد وجد مخرجاً له...

وبعد جهد كبير أوقف عوفديا ضحكته .انحنى وحمل مرة ثانية إلى
الشباب ،وشحب وجهه ،وعيناه تؤلمه ،وأضاف في صوت هادئ
ممتلاً بالاعتراف واليقين:

-أغبياء فى العالم...ولن يتحسن حالكم حتى الرمق الأخير من حياتكم...وحتى إذا وطأوا أقدامكم بالسياط ،والعقاب...فمن سيرحكم وسيعلمكم البصيرة؟..."الطبيعة"،عرفت أن ترحم الهضبة ،وأن تقسوا على السهل !...فهل الهضبة عطوفة؟...صاحب بستان الهضبة عطوف!...فله الحظوة ...ومكتوب فى توراتنا المقدسة"لتسقط الأمطار على إحدى قطع الأرض ،وقطعة الأرض التى لا تمطر تجف"...فكل شيء بيديه!...المطر ،الثلج،...الأدلة والمعجزات تعطى لكم من السماء ...ولكم عيون ولكن لا تتظرون...

نظر العمال اليمينيون إلى صديقهم فى دهشة :من أين تأتى له الجواب الصحيح ؟...حتى الشباب الذين يتجادلون معه اندهشوا :من أين تأتى له قوة الحديث فجأة؟...

كان وجه عوفديا منهكاً كما لو كان قد عمل عملاً مضنياً ،وعيناه التى تتلألآن حتى الآن اقفهت.وأخذ سلته وعصاه ،وخرج بسرعة من البوابة ذاهباً إلى منزله الكائن فى الحى.

وعندما ابتعد لخطوات معدودة من البستان ،وقف وحرك عصاه ،ونظر خلفه إلى الشباب الذين فى الفناء ،وأثار حفيظتهم بصوته: -"طبيعة"!...

ولم يكن صوته هذه المرة صوت رجل غاضب ،بل كان لغطاً مريراً لحية مصابة...

ماهى الإصابة ؟...أو ربما كلمات الشباب التى لم يأبه بها فى حديثه،وأثارت شكاً ،شكاً مريراً فى قلبه؟..

نماذج من الشعر العبري الحديث

:

גרשון שופמן

מות

ברוב יצירתיו ניסה המשורר לחדור אל המות ועלף את זה בגונים ענוגים, באדמומית שלכת ברחיפות שמימיות, בחלומות, בערפלי אהבים וכלות הנפש. אבל הנה בא המות אליו, אליו עצמו, בא במפתיע תוך כדי שבתו אל שולחן עבודתו – המות ממש. כמה אינו דומה זה אל כל מה שצייר ופייט במשך כל ימי חייו. לגמרי אחרת, אחרת לגמרי! בילדותו, בחצר בית-הספר, נאבק לפעמים, לעיני שאר התלמידים, עם נוער חזק ממני. נאבק כעומד על נפשו, בתמצית כל הכוחות. עד שהתקרב הרגע המכריע, הנורא: עוד מעט יכנע ויפול! ברם משנהיה הדבר, בשכבו אין – אונים תחת כובד המנצח, בעצם אסון התבוסה-היתה הרווחה: מנוחה, מנוחה, מנוחה... בחיך קפא הפרצוף הנאצל.

נתן אלתרמן

מכל העמים

בבכות ילדינו בצל גרדום
את חמת העולם לא שמענו
כי אתה בחרתנו מכל העמים
אהבת אותנו ורצית בנו
כי אתה בחרתנו מכל העמים,
מנורוגים, מצ'כים מברייטים
ובצעוד ילדינו אלי גרדום,
ילדים יהודים, ילדים חכמים,
הם יודעים כי דמם לא נחשב בדמים
הם קוראים רק לאם: אל תביטי
ואוכל הגרזן בימים ובליל,
והאב הנוצרי הקדוש בעיר רום
לא יצא מהיכל עם צלמי הגואל
לעמוד יום אחד בפוגרום.
לעמוד יום אחד, יום אחד ויחידי,
במקום שעומד בו שנים כמו גדי,
ילד קט,
אלמוני
יהודי.

ורבה דאגה לתמונות ופסלים
ואוצרות אומנות פן יופצצו.
אך אוצרות אומנות של ראשי עוללים
אל קירות וכבישים ירוצצו.

עיניהם מדברות :אל תביטי ,האם
איך שורות ארוכות הונחנו
חילים ותיקים וידועים לשם,
רק קטנים בקומה אנחנו,
עיניהם מדברות עוד דברים אחדים
אלהי האבות ,ידענו
שאתה בחרתנו מכל הילדים ,
אהבת אותנו ורצית בנו.
שאתה בחרתנו מכל הילדים
להרג מול כסא כבודך .
ואתה את דמנו אוסף בכדים,
כי אין לו אוסף מלבדך,
ואתה מריחו כמו ריח פרחים
ואתה מלקטו במטפחת,
ואתה תבקשנו מידי הרוצחים,
ומידי השותקים גם יחד.

חיים נחמן ביאליק

אל הצפור

שלום רב שובך, צפ'רה נחמדת,

מארצות הח'ם אל-חלונ'י -

אל קולך פי ערב מה-נפשי כלתה

בח'רה בעזבך מעונ'י.

זמרי, ספרי, צפורי היקרה,

מארץ מרחקים נפלאות,

הגם שם בארץ החמה, היפה,

תרבינה הרעות, התלאות?

הַתְּשׂאִי לִי שְׁלוֹם מֵאֲחֵי בְּצִיּוֹן,

מֵאֲחֵי הַרְחֻקִּים הַקְּרוֹבִים?

הוּא מְאֻשָּׁרִים! הִיָּדְעוּ יָדָע

כִּי אָסַב לִי, הוּא אָסַב לִי מִקְּאוּבִים?

הִיָּדְעוּ יָדָע מָה רַבּוּ פֹה שׁוֹטְנִי,

מָה רַבִּים, הוּא רַבִּים לִי קָמִים?

זִמְרִי, צְפוּרִי, גְּפִלְאוֹת מֵאֶרֶץ,

הָאָבִיב בָּהּ יִנּוּה עוֹלָמִים.

הַתְּשׂאִי לִי שְׁלוֹם מִזִּמְרַת הָאֶרֶץ,

מֵעֵמֶק, מִגִּיא, מִרְאֵשׁ הָרִים?

הַרְחֵם, הַנְּחֵם אֱלֹהֵי אֶת-צִיּוֹן,

قصيدة "שיר הצפרעים"
"قصيدة الضفادع" "ליעקוב כאהאן"
"יעקב כהן"

שיר הצפרעים

רק, רק, רק! רק קר וקלק!

רק אל לְהַבּוֹת, אל דמיונות,

רק אל לְבַקֵּשׁ ר' ב' חשבונות :

כי ראשית חכמה ואחרית – דעת

היא המנוחה והמשמעת –

רק קר, רק קר וקלק!]

כי כ' ל שְׁהִיָּה יְהִיָּה !

הָאָבוֹת הָיוּ מֵלֹאכִים טְהוֹרִים,

אֲנִיחֵנוּ בָּלֵנוּ בְּחִמּוֹרִים,

הָאָבוֹת נָתְנוּ לָנוּ חֻקֵּי – עוֹלָם

עָלֵינוּ לְשֵׁמַע רַק לְקוֹלָם –

הֵן כָּל שְׁהִיָּה יְהִיָּה!

וּבֵכֵן – אֵךְ טוֹב, טוֹב לָנוּ!

אֵין יֵשׁ עוֹד מְחֹל כִּמוֹ מַחֲוִלֵינוּ,

אֲשֶׁר לְמַדּוֹנוּ אֲבוֹתֵינוּ !

יֵשׁ סֶדֶר רַב בּוֹ, יֵשׁ נִסְיוֹן

שׁוּוֹי – מִשְׁקָל, יֵשׁ עוֹד הֶגְיוֹן –

אַךְ טוֹב, אַךְ טוֹב לָנוּ!

וַיְחִי הֵבֶן עַל לְעוֹלָם !

מָה עֲרֵבוֹת – שְׁחָקִים הֶחֱפְשִׁיּוֹת?

מָה נִבְכִּי יָמִים וּגְאוֹן – צִיּוֹת?

בַּבּוֹץ יֵשׁ מִסְתוֹר בְּשַׁעַת צָרָה

מִרְשָׁפִי – שְׁמֶשׁ וּמִסְעָרָה-

יְחִי הֵבֶן עַל לְעוֹלָם!

רַק קָר, רַק קָר וְתִלָּק...!

قصيدة "في نهاية الحرب العالمية الثانية"
لمنفريد فيנקלر

אין איש בבית – אמר האיש

וסגר דלת ותריס.

לעולם לא ישהה כאן איש

והבית נשאר בצלום של עופרת,

מפוזר בין נופי-הדרך-והתיל.

כשהתעזר האיש

כמו נר דועך

ברקיע בהיר

נשמו עוד

שדות המרחב,

ואור פסליו שנפלו

ברק לשניה

בעורקי הקרב השוקע.

בין צדיק לרוצח

עבר בלי הבחנה

החוט הדק של הגורל.

אין איש בבית-אמר הבית,

כשהאיש שקע מאחורי התריס

בלי כוונה לשוב,ונכנס

לאיבריו של סיפור מופשט-נכתב

במרוץ בין הרע –הלא –נתפש והפחד

כמו גוף נודד החי רק את צלליו.

אורי צבי גרינברג

אמי

ואולי אל הנחל ההוא מימי

הנערות

השוטף פי סדנו של העץ

הכרות

המלחך את גדרות הזרדים

החומים

של גני הפרות

שם תבוא

הנערה

אדומת השיער, היא

אמי

ותפשוט בגדיה ובכתונת

משיה

תרד שם בנחל, אראנה

שוחה

אלוהית היא במים נאווה

בכוחה !

דומיה וניחוח פרות

מסביב

ואני עוד אינני ביקום

ואבי

עודו עלם בגוף בית אמו

ואביו.

והנה היא עולה מן הנחל

אמי

הנערה הברה אדומת

השער

בלבנת הבתולים בכתונת

משיה

ואין היא רואה את בנה

המבוגר

העומד ורואה את אמו

בעולם

ונערה היא בטרם-עת-אם

באשיה ,

נוגה, ראשה בערוב יום אל

גדרות

הזרדים החומים

של גני הפרות ,

שנוספה על מתקם מתיקות

דמדומים ..

הכסיף זה הראש והשלג זה

הראש

עדי שנכפש בדמו

בעפר

שנשפך בידי גוי גרמני

באכזר

והבן לא שילם ואת הבור לא

חפר

אם עודה עזובה לקברים?


الفهرس

٢٩ - ١	السيدة والبائع المتجول لعجنون
٥٥ - ٣٠	ساليما لحاييم هزار
١٧٤ - ٦٠	مسرحية صاحبة القصر لليلة جواد برج
١٨١ - ١٧٥	قصة " طبيعة " لموشيه سميلانسكى
١٩٨ - ١٨٢	نماذج من الشعر العبرى الحديث

رقم الإيداع

٢٠٠٩ / ٢٥٩٩

09
7
9

 Bibliotheca Alexandrina



0752193